



ΕΠΗΧΟΛΟΓΙΟΝ – ΤΡΕΒΝΙΚΑ

Рүһӓ касте

Өтӓе крщӓнӓе

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

22.4.2008

Rukous lapsivuoteessa olevan äidin puolesta samana päivänä, jolloin lapsi on syntynyt

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Lukija: Amen.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistamme meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rukoilkaamme Herraa.

Молитвы въ первый день, по внигда родити женѣ отроча

Благословѣнъ бѣ́тъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки веко́въ.

Чтеца: Аминь.

Святѣ́й бже́, стѣ́йй крѣ́пкѣй, стѣ́йй безсмертнѣ́й, помилуй насъ. (ѿ)

Сла́ва о́цѣ, и сѣ́нѣ, и стѣ́омѣ́ дхѣ́, и нынѣ́ и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́ко́въ, аминь.

Пресвѣ́таа трѣ́це, помилуй насъ: гди́, ѡчисти грѣ́хѣ́и нашѣ́: вѣ́ко, прости́ беззаконѣ́а нашѣ́: стѣ́йй, посети́ и исцѣ́ли не́мощи нашѣ́, и мене́ твоегѡ́ ра́ди.

Гди́, помилуй. (ѿ)

Сла́ва о́цѣ, и сѣ́нѣ, и стѣ́омѣ́ дхѣ́, и нынѣ́ и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́ко́въ, аминь.

О́че нашъ, иже́ еси́ на небесѣ́хъ, да стѣ́нѣ́тъ и́мя твоѣ́, да прѣ́идетъ ца́рствѣ́е твоѣ́, да бѣ́детъ во́ля твоѣ́, я́ко на небесѣ́хъ и на землѣ́хъ. Хлѣ́бъ нашъ насущнѣ́й да́ждь намъ́ днѣ́сь, и ѡста́ви намъ́ до́лги нашѣ́, я́коже́ и мы́ оставля́емъ до́лжникомъ́ нашимъ́: и не́ введи́ насъ во искуше́нѣ́е, но изба́ви насъ ѿ лука́ваго.

И́къ твоѣ́ е́сть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, о́ца́ и сѣ́на́ и стѣ́а́го дхѣ́, нынѣ́ и прѣ́сно и во вѣ́ки вѣ́ко́въ.

Ликъ: Аминь.

Гди́ помѡлимся.

Μολίтвы в пе́рвый день, по внигда́ родити́ женѣ́ отроча́

Благословѣ́н Бог наш, всегда́, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Аминь.

Святѣ́й Бо́же, святѣ́й Крѣ́пкий, святѣ́й Безсмертнѣ́й, помилуй насъ. (3)

Сла́ва Отцѣ́, и Сы́ну, и Святѡ́му Дѹ́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в. Аминь.

Пресвѣ́таа Трѡ́ице, помилуй насъ: Го́споди, очисти́ грѣ́хѣ́и нашѣ́: Владѣ́ко, прости́ беззаконѣ́ния нашѣ́: святѣ́й, посети́ и исцѣ́ли не́мощи нашѣ́, и мене́ твоегѡ́ ра́ди.

Го́споди, помилуй. (3)

Сла́ва Отцѣ́, и Сы́ну, и Святѡ́му Дѹ́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в. Аминь.

О́тче наш, иже́ еси́ на небесѣ́хъ, да святѣ́тся и́мя твоѣ́, да прѣ́идет ца́рствѣ́е твоѣ́, да бѹ́дет во́ля твоѣ́, я́ко на небесѣ́хъ и на землѣ́хъ. Хлѣ́бъ нашъ насущнѣ́й да́ждь намъ́ днѣ́сь, и оста́ви намъ́ до́лги нашѣ́, я́коже́ и мы́ оставля́емъ до́лжникомъ́ нашимъ́: и не́ введи́ насъ во искуше́нѣ́е, но изба́ви насъ ѿ лука́ваго.

Я́ко твоѣ́ е́сть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́́ и Сы́на́ и Свѣ́таго́ Дѹ́ха, ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в.

Лик: Аминь.

Го́споду помѡлимся.

Kuoro: Herra, armahda.

Valtias, Herra, kaiken hallitsija, joka parannat jokaisen taudin ja raihnauden, paranna tämä palvelijasi (**nimi**), joka tänään on synnyttänyt ja nosta hänet vuoteelta, jolla hän lepää, sillä profeetta Daavidin sanan mukaan olemme synnissä saaneet alkumme, ja kaikki olemme tahrautuneita sinun edessäsi. Varjele häntä ja hänen synnyttämänsä pienokaista. Peitä hänet siipiesi suojaan tästä päivästä hänen viimeiseen hetkeensä asti, puhtaimman Jumalansynnyttäjän ja kaikkien pyhien esirukouksien tähden, sillä siunattu olet sinä iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Valtias, Herra, meidän Jumalamme, joka olet syntynyt puhtaimmasta valtiatarestamme Jumalansynnyttäjästä, ainaisesta Neitseestä Mariasta, ja olet pienokaisena seimessä levännyt, ja jota lapsena on hoivattu, armahda palvelijaasi (**nimi**), joka tänään on synnyttänyt tämän lapsen, ja anna hänelle anteeksi tahalliset ja tahattomat synnit. Varjele hänet kaikesta pahan hengen vallasta ja suojele hänestä syntynyt pienokainen kaikelta pahuudelta, onnettomuudelta, vastustajan ahdistelulta ja päivän ja yön pahoilta hengiltä. Suojele tätä äitiä väkevällä kädellä, ja salli hänen kohta nousta ylös, puhdistaa hänet tahraisuudesta ja paranna vaivoista, ja anna voimaa ja terveyttä hänen sielulleen ja ruumiilleen. ☩

Ликъ: Гдѣи помилѣй.

Влѣко гдѣи вседержителю, исцѣлѣлѣи всѣлкіѣи недѣлѣи и всѣлкъю язю, самъ и сию днесъ родившю рабу твою (**имѣкѣ**), исцѣлѣи, и возстави ю от одра, на немже лежитъ: зане, по пророка дава словеси, въ беззаконіихъ зачѣхомся, и сквернави вси есмѣ предъ тобою. Сохранѣи сию, и сего младенца, егѣже роди: покрый ю подъ кровомъ крилу твою, ѿ днешняго дне да же до послѣднѣгѣ ѣл скончаніѣл, милтвами пречѣтыл вѣцы и всѣхъ свѣтыхъ: ѣкѣ блгословѣнъ еси во вѣки вѣкѣвъ.

Ликъ: Амѣнь.

Гдѣу помолѣмса.

Ликъ: Гдѣи помилѣй.

Влѣко гдѣи вѣже нашъ, родивыйся ѿ пречѣтыл вѣчцы нашеѣ вѣцы, и прѣодѣви мѣри, и ѣкѣ млѣдѣнецъ во яслехъ возлегѣи, и ѣкѣ дѣтищъ воспріѣмлемъ бѣвѣи: самъ и сию рабу твою (**имѣкѣ**), днесъ родившю сѣ отроча, помилѣй, и прѣсти вольнаѣ и невольнаѣ ѣл прегрѣшѣнѣл, и сохранѣи ю ѿ всѣлѣгѣ дѣавольскагѣ мѣчѣиельства: и изъ рѣдѣннаго млѣдѣнца соблѣди ѿ всѣлѣгѣгѣ яда, ѿ всѣлкіл лиѣтѣсти, ѿ всѣлкіл вѣри сопрѣтивнагѣ, ѿ дѣхѣвъ лѣкѣвѣхъ, днѣвнѣхъ же и ноцнѣхъ. сию же соблѣди подъ державною рукою твою, и даждъ ѣи скѣрое вѣстаніѣ, и ѿ скверны ѣчѣти, и болѣзни исцѣлѣи, и здравіѣ и блгѣмоцѣиѣ дѣши же и тѣлѣ дѣрѣи. ☩

Лик: Гѣспѣди помилуй.

Владѣко Гѣспѣди Вседержителю, исцѣляѣи всѣкий недѣи и всѣкую язю, самъ и сию днесъ родившю рабу твою (**имѣрек**), исцѣлѣи, и возстави ю от одра, на немже лежит: зане, по пророка даvida словеси, в беззаконіихъ зачѣхомся, и сквернави вси есмѣ предъ тобою. Сохранѣи сию, и сего млѣдѣнца, егѣже роди: покрый ю подъ кровомъ крилу твою, от днешняго дне да же до послѣднѣго ѣл скончѣнѣиѣ, молѣтвами прѣчѣстыл Богѣрѣдѣицы и всѣхъ свѣтыхъ: ѣко блгословѣнъ еси во вѣки вѣкѣвъ.

Лик: Амѣнь.

Гѣспѣду помолѣмса.

Лик: Гѣспѣди помилуй.

Владѣко Гѣспѣди Бѣже наш, родивыйся от прѣчѣстыл владѣчицы нашеѣ Богѣрѣдѣицы, и приснодѣви Марѣи, и ѣко млѣдѣнецъ во яслехъ возлегѣи, и ѣко дѣтищъ воспріѣмлемъ бѣвѣи: самъ и сию рабу твою (**имѣрек**), днесъ родившю сѣ отроча, помилуй, и прѣсти вольнаѣ и невольнаѣ ѣл прегрѣшѣнѣиѣ, и сохранѣи ю от всѣлѣгѣ дѣавольскаго мѣчѣиельства: и изъ неѣ рѣдѣннаго млѣдѣнца соблѣди от всѣлѣгѣгѣ яда, от всѣлкіл лиѣтѣсти, от всѣлкіл бѣри сопрѣтивнаго, от дѣхѣвъ лѣкѣвѣхъ, днѣвнѣхъ же и ноцнѣхъ. сию же соблѣди подъ державною рукою твою, и даждъ ѣи скѣрое вѣстаніѣ, и от скверны ѣчѣсти, и болѣзни исцѣлѣи, и здравіѣ и блгѣмоцѣиѣ дѣши же и тѣлу дѣруй. ☩

Oi, Sana, ympäröi hänet ilon säteilevillä enkeleillä, ja varjele hänet kaikilta näkymättömien henkien hyökkäyksiltä, kaikelta taudilta ja raihnaudelta, kiivaudelta ja kateudelta ja pahalta katseelta. Armahda häntä ja lapsukaista suuren armosi mukaan. Puhdista hänet kaikesta epäpuhtaudesta ja murehduttavasta ahdingosta, saata hänet avuksi rientävällä armollasi ruumiinsa heikkoudesta jälleen entiselleen, ja suo hänestä syntyneen pienokaisen säilyttää kunniaassa maan tomusta valmistamasi temppeli, että sinun pyhä nimesi tulisi ylistetyksi. Sillä sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkalainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, meidän Jumalamme, joka meidän syntisten pelastuksen tähden katsoit hyväksi tulla alas taivaasta ja syntyä pyhästä Jumalansynnyttäjistä, ainaisesta Neitseestä Mariasta, ja joka tunnet ihmisluonnon heikkouden, armosi suuruudessa anna anteeksi tänään synnyttäneelle palvelijallesi (nimi), sillä sinä, Herra, olet sanonut: "Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa, ja tehkää se itsellenne alamaiseksi." Sen tähden mekin, sinun palvelijasi, rukoilemme, ja kärsivällisen ihmisrakkautesi rohkaisemina pelvolla huudamme sinun valtakuntasi pyhässä nimessä: Katso alas taivaasta, ja näe tuomiosi alaisten heikkous, ja hyvänä ja ihmisiä rakastavana Jumalana anna anteeksi palvelijallesi (nimi) ja koko perhekunnalle, johon lapsi on syntynyt, ☩

и́ а́гглы свѣтаыми и́ сѣя́ющими сѣю́
о́градѣ: и́ соблюди́ ѿ всѣакаго наи́-
тѣа невидимыхъ дѣхѣвъ, ѣ́и гдѣи, ѿ
недѣга и́ сла́бости, ѿ рѣвности и́
зависти, и́ ѿ о́чѣсъ призо́ра, и́ по-
ми́луй ю́ и́ младе́нца, по велице́й
мѣти твоѣ́й, и́ о́чисти ю́ ѿ тѣлѣс-
ныхъ сквѣрны, и́ различныхъ ѣ́и на-
ходѣщихъ утробныхъ стужѣний: и́
изведи́ ю́ ско́рою мѣлти́ твоѣ́ю во
смирѣнномъ ѣ́а тѣлѣ во исправ-
лѣнїе: и́ и́з неѣ ро́ждѣннаго мла-
де́нца сподо́би поклонѣтисѣ зем-
но́мъ хра́мъ, ѣ́гоже о́гто́валъ ѣ́си
славослѣвитисѣ и́мени твоѣ́мъ сѣ́о-
мъ. И́ако подо́баѣтъ тебѣ́ всѣака
сла́ва, че́сть и́ поклонѣнїе, о́цъ, и́
сѣ́нъ, и́ сѣ́омъ дѣхѣ, ны́нѣ и́ прѣ́но, и́
во вѣ́ки вѣ́кѣвъ.

Ликъ: Я́минь.

Гдѣ́ помѣлимсѣ.

Ликъ: Гдѣ́ поми́луй.

Гдѣ́ вѣ́же на́шъ, бл҃гово́ливый снѣти
сѣ́ небѣ́съ, и́ роди́тсѣ ѿ сѣ́йа вѣ́ы и́
прѣ́нодѣ́вы мѣ́ри, сѣ́сѣнїа ра́ди на́съ
грѣ́шныхъ, вѣ́дый немо́щное члѣвѣ́-
ческаго е́стества, прѣ́сти рабѣ́ тво-
ѣ́и (и́мякъ), днѣ́сь роди́вшей, по
мно́жествѣ́ щедро́тъ твоѣ́хъ. ты́ ко
ре́калъ ѣ́си гдѣ́: растѣтисѣ́ и́ о́мно-
житисѣ́, и́ испѣ́лните зѣ́млю, и́ о́б-
лада́йте ѣ́ю. Сего́ ра́ди и́ мы ра́би
твоѣ́ мо́лимсѣ́, и́ держа́юще незло́-
бнымъ твоѣ́мъ члѣвѣ́колю́бїемъ, со
стра́хомъ вопї́емъ къ цѣ́ртва́а твоѣ́-
гѣ́ сѣ́омъ и́мени: прѣ́зри сѣ́ небѣ́е и́
ви́ждь немо́щъ на́съ ѿсѣ́ждѣ́нныхъ,
и́ прѣ́сти рабѣ́ твоѣ́и сѣ́и (и́мякъ), и́
всемѣ́ до́мъ, въ не́мже роди́сѣ́ о́т-
роча́, ☩

И́ а́нгелы свѣ́лыми и́ сия́ющими
сию́ о́градѣ: и́ соблюди́ от
всѣакаго на́итїа невидимыхъ ду-
хѣвъ, ѣ́и Го́споди, от недѣ́га и́
сла́бости, от рѣвности и́ за́висти,
и́ от о́чѣсъ призо́ра, и́ поми́-
луй ю́ и́ младе́нца, по велице́й
мѣлости твоѣ́й, и́ о́чисти ю́ от
телѣ́сныхъ сквѣрны, и́ различныхъ
ѣ́и находя́щихъ утробныхъ стужѣ-
ний: и́ изведи́ ю́ ско́рою мѣлос-
тию́ твоѣ́ю во смире́нномъ еѣ́ тѣ-
ле во исправлѣ́ние: и́ изъ неѣ
ро́ждѣннаго младе́нца сподо́би
поклонѣтисѣ́ земно́му хра́му,
е́гоже уготѣ́вал е́си славослѣ́в-
итисѣ́ и́мени твоѣ́му свя́тому.
Я́ко подо́баѣтъ тебѣ́ всѣака́я сла́ва,
че́сть и́ поклонѣ́ние, Отцѣ́, и́
Сѣ́ину, и́ Свя́тому Ду́ху, ны́не и́
прѣ́сно, и́ во вѣ́ки вѣ́кѣвъ.

Лик: А́минь.

Го́споду помѣлимсѣ́.

Лик: Го́споди поми́луй.

Го́споди Бо́же наш, благово́лив-
ый снѣти с небѣ́съ, и́ роди́тсѣ́ от
свя́тїа Богоро́дицы и́ присно-
дѣ́вы Мари́и, спасѣ́ния ра́ди нас
грѣ́шныхъ, ве́дый немо́щное че-
ловѣ́ческаго е́стества, прѣ́сти
рабѣ́ твоѣ́и (и́мярек), днѣ́сь ро-
ди́вшей, по мно́жеству щедро́тъ
твоѣ́хъ. Ты́ бо рекл е́си Го́споди:
”Растѣтисѣ́ и́ умно́житисѣ́, и́ ис-
пѣ́лните зѣ́млю, и́ облада́йте
ѣ́ю.” Сего́ ра́ди и́ мы ра́би твоѣ́
мо́лимсѣ́, и́ держа́юще незло́би-
вымъ твоѣ́мъ человеколю́бїемъ, со
стра́хомъ вопї́емъ къ цѣ́рствїа тво-
егѣ́ свя́тому и́мени: прѣ́зри сѣ́
небесѣ́ и́ ви́ждь немо́щъ нас
осу́ждѣ́нныхъ, и́ прѣ́сти рабѣ́ тво-
ѣ́и сѣ́и (и́мярек), и́ все́му до́му,
въ не́мже роди́сѣ́ отроча́, ☩

ja myös niille, jotka ovat olleet hänen apunaan ja kaikille täällä oleville, sillä yksin sinulla on valta syntien anteeksiantoon, pyhän Jumalansynnyttäjän ja kaikkien pyhiensä esirukouksien tähden.

Kuoro: Amen.

Päätössiunaus: Kristus, totinen Jumalamme, puhtaimman äitinsä, jumalankantajain pyhittäjäisemme ja kaikkien pyhiensä esirukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään ja ihmisrakkaudessaan.

и прикоснѹвшимся ей, и зде обретаѹщимся всем, яко благо человеколѹбецъ Богъ прости: яко единъ имаши власть оставляти грѣхѹи, млтвами пресвѣтѣа бѣцы и всѣхъ стѣхъ твоихъ.

Ликъ: Амѣнь.

Отпѣтъ: Хрѣтосъ истинный бгъ нашъ, млтвами пречѣтѣа своеа мѣре, подобныхъ и бгоносныхъ оцъ нашихъ, и всѣхъ стѣхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благо бгъ и члвкъ колѹбецъ.

и прикоснѹвшимся ей, и зде обретаѹщимся всем, яко благо человеколѹбецъ Богъ прости: яко единъ имаши власть оставляти грехи, молитвами пресвятѣа Богородицы и всех святых твоих.

Лик: Амѣнь.

Отпѣтъ: Христос истинный Бог наш, молитвами пречистѣа своей матери, преподобных и богоносных отец наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благо и человеколѹбецъ.

Lapselle kahdeksantena päivänä nimeä annettaessa

Kahdeksan päivän ikäisenä pienokainen tuodaan kirkon etuhuoneeseen, ryhäkköön johtavan oven eteen.

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Lukija: Amen.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdista meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Млтва, во еже назнаменати отроча, приемающее имя во осмый день рождѣнія своего

Вѣдомо буди, яко по рождествѣ во осмый день приносится младенецъ ѿ бабы къ храмѹ, и стоить предъ враты храма.

Блгословѣнъ бгъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣну, и во вѣки вѣкѹвъ.

Чтецъ: Амѣнь.

Свѣтѣи вжѣ, стѣи крѣпкѣи, стѣи безсмѣртный, помилуй насъ. (Г)

Слава оцѹ, и сѣнѹ, и стѣомѹ дхѹ, и нынѣ и прѣну, и во вѣки вѣкѹвъ, амѣнь.

Пресвѣтѣа трѣце, помилуй насъ: гди, ѿчѣти грѣхѹи наша: влко, прости беззакѹнѣа наша: стѣи, посети и исцѣли немощи наша, имене твоегѹ радѣи.

Гди, помилуй. (Г)

Молѣтва, во еже назнаменати отроча, приѣмлющее имя во осмый день рождѣния своего

Вѣдомо буди, яко по рождествѣ во осмый день приносится младенецъ от бабы к храму, и стоит предъ враты храма.

Благословѣн Бог наш, всегда, ныне и прѣсно, и во вѣки веков.

Чтец: Амѣнь.

Святѣи Бѹже, святѣи Крѣпкий, святѣи Безсмѣртный, помилуй нас. (3)

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки веков. Амѣнь.

Пресвятѣа Трѹице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: Владѣко, прости беззакония наша: святѣи, посети и исцели немощи наша, имене твоегѹ ради.

Господи, помилуй. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Ta-
pahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi vel-
lallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

(Päivän tai temppelin tropari)

Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, meidän Jumalamme, me rukoilemme ja avuksi huudamme sinua. Kuvautukoon sinun kasvotjesi valkeus tähän palvelijaasi (nimi) ja ainosyntyisen Poikasi risti hänen sydämeensä ja ajatuk-siinsa, niin että hän maailman turhuutta ja vihollisen kaikkia pahoja viettelyksiä paeten seuraisi sinun käskyjäsi. Herra, suo pyhän nimesi säilyä koko voimas-saan hänessä, joka soveliaalla ajalla on liitetty pyhään kirkkoo-si, ja tehty täydelliseksi Kristuk-sesi peljättävien mysteerioiden kautta, jotta hän käskyjesi mu-kaan vaellettuaan ja varjellen an-netun sinetin murtumattomana saavuttaisi valittujen autuuden sinun valtakunnassasi

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да сѣтитсѧ имя твоѡ, да приидетъ царствіе твоѡ, да будетъ воля твоѧ, яко на небесѣхъ и на землїи. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушєніе, но избави насъ ѿ лукаваго.

Имя твоѡ есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Ликъ: Аминь.

(Тропарь дне или храма)

Гдѹ помолнимсѧ.

Ликъ: Гдѹ помилуй.

Гдѹ еже нашъ, тебе молимсѧ, и тебе просимъ, да знаменаетсѧ свѣтъ лица твоегѡ на рабѣ твоємъ семъ / твоєй сєй (имярек), и да знаменаетсѧ крѣтъ єдинороднагѡ сѣна твоегѡ егѡ въ срѣцѣ и въ помышлєніихъ егѡ, во еже бѣгати суеты мїра, и ѿ всякагѡ лукавагѡ наветѣта вражіа, послѣдовати же повелѣніємъ твоимъ. И даждь гдѹ, не ѡречєннѡ превыти имени твоемѡ стѡмѡ на немъ, совокупляемъ во время блгопотрєбно стѣи твоєй цркви, и совершамъ страшными тайнами Христа твоегѡ: да по заповѣдемъ твоимъ житєльствовавъ, и сохранивъ печатъ нерушимъ, получитъ блженство избранныхъ во црствїи твоємъ,

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да сѣтитсѧ имя твоѡ, да приидетъ царствіе твоѡ, да будетъ воля твоѧ, яко на небесѣхъ и на землїи. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушєніе, но избави насъ ѿ лукаваго.

Яко твоѡ есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Лик: Аминь.

(Тропарь дне или храма)

Господу помолимся.

Лик: Господи помилуй.

Господи Бже нашъ, тебе молимся, и тебе просимъ, да знаменается свет лица твоего на рабѣ твоємъ семъ / твоєй сєй (имярек), и да знаменается крест еди-
нороднаго Сына твоего егѡ в сѣрдце и в помышлєніяхъ егѡ, во еже бѣгати суеты мїра, и от всякаго лукаваго навета вра-
жия, послѣдовати же повелѣ-
ниемъ твоимъ. И даждь Господи, не отречєнну пребыти имени твоему святому на немъ, совокупляемъ во время благопо-
трєбно святєй твоєй цркви, и совершамъ страшными тай-
нами Христа твоегѡ: да по за-
поведемъ твоимъ житєльствовавъ, и сохранивъ печатъ нерушїму, получитъ блаженство избранныхъ во царствїи твоємъ,

ainosyntyisen Poikasi armosta ja ihmisrakkaudesta. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa, sinä kiitetty olet, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Otaen lapsen syliinsä pappi kohottaa häntä ristin muotoon temppelin oven tai etuhuoneessa olevan Jumalansyntyjän ikonin edessä lausuen:

Ploitse, armoitettu Jumalansyntyttäjä, Neitsyt, sillä sinusta koitettiin vanhurskauden aurinko – Kristus, meidän Jumalamme, joka valaisee ne, jotka pimeydessä ovat. Riemuitse sinäkin, hurskas vanhus, sylissäsi meidän sielujemme Vapahtaja, joka on antanut meille lösousemuksen.

Πατήσιυναυς

Kristus, totinen Jumalamme, puhtaimman äitinsä, jumalankantajain pyhittäjäisemme ja kaikkien pyhiensä esirukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään ja ihmisrakkaudessaan.

Рυкουкут

pyhän kasteen edellä

Kun kaikki valmistavat toimenpiteet on suoritettu, kastettava lapsi riisutaan, ja kummi tuo lapsen sopivasti suojattuna papin eteen. Pappi tehtyään kolmesti ristinmerkin lapsen otsaan ja rintaan lausuu ensin nimenantamisrukouksen, jos se on toimittamatta, ja sitten laskien kätensä hänen päänsä päälle seuraavan rukouksen:

Herra, totuuden Jumala, sinun ja sinun ainosyntyisen Poikasi ja Pyhän Henkesi nimeen minä laskeuden käteni palvelijasi (nimi) päälle, joka on katsottu arvoksi turvautumaan pyhään nimeesi ☩

Благодатию и человеколюбием едиnorodнаго Сына твоего, с нимже благословен еси, с пресвятым, и благим, и животворящим твоим Духом, ныне и присно, и во веки вековъ.

Ликъ: Амѣнь.

Таже въ рѣцѣ вземъ отроча, стоить предъ враты храма, или предъ образомъ пресвятыя Богородицы, и творить крѣта образъ, гл҃а:

Радуйся благодатная Богородице Дѣво, изъ тебе бо возсия солнце правды Христосъ Богъ нашъ, просвѣщаяи сущыя во тьмѣ: веселися и ты старче правный, пріемый во объятіа свободителя душ нашихъ, дарующаго намъ воскресіе.

благодатию и человеколюбием едиnorodнаго Сына твоего, с нимже благословен еси, с пресвятым, и благим, и животворящим твоим Духом, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Таже в рѣце взем отроча, стоить предъ враты храма, или предъ образомъ пресвятыя Богородицы, и творит крестъ образъ, глаголя:

Радуйся благодатная Богородице Дѣво, изъ тебе бо возсия солнце правды Христосъ Богъ нашъ, просвѣщаяи сущыя во тьмѣ: веселися и ты старче праведный, пріемый во объятія свободителя душ нашихъ, дарующаго намъ воскресіе.

Ἐπιδετѣ

Христосъ истинный Бгъ нашъ, млтвами пречытыя своея матере, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ, и всѣхъ стѣхъ, помилуетъ и спсѣтъ насъ, ѡкъ блгъ и члвкколѣвецъ.

Отпѣст

Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами пречистыя своей матери, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ, и всехъ святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человеколюбецъ.

Млтва во ѣже

сотвори ти ѡглашеннаго

Разрѣшаетъ священникъ поясъ хотящаго просветитися, и совлачаетъ и ѡрѣшаетъ его, и поставляетъ его къ востоку во единой ризѣ непооясана, непокровѣна, и необувѣна, имущаго рѣце доле, и дѣетъ на лицѣ его трижды, и знаменуетъ чело его и перси трижды, и налагаетъ рѣкѣ на главѣ его, гл҃а:

Ἐ имени твоемъ, гдѣ еже истины, и едиnorodнагъ твоегѣ сѣа, и стѣгъ твоегѣ дѣа, возлагаю рѣкѣ мою на раба твоегѣ/рабѣ твоѣ (имѣа), сподобльшагося приѣвѣгнѣти ко стѣомѣ имени твоемѣ, ☩

Молѣтва во ѣже

сотвори ти оглашеннаго

Разрешаетъ священникъ поясъ хотящаго просветитися, и совлачаетъ и отрешаетъ его, и поставляетъ его къ востоку во единой ризѣ непооясана, непокровѣна, и необувѣна, имущаго рѣце доле, и дѣетъ на лицѣ его трижды, и знаменуетъ чело его и перси трижды, и налагаетъ рѣку на главу его, глаголя:

О имени твоемъ, Господи Бже истины, и едиnorodнаго твоегѣ Сына, и святаго твоегѣ Духа, возлагаю рѣку мою на раба твоегѣ / рабѣ твоѣ (имярек), сподобльшагося прибѣгнути ко святому имени твоему, ☩

ja suojautumaan siipiesi alle. Ota pois hänestä vanha eksytys, täytä hänet uskolla sinuun, sekä toivolla ja rakkaudella, jotta hän tulisi tuntemaan, että totinen Jumala olet yksin sinä ja ainosyntyinen Poikasi, Herramme Jeesus Kristus, ja Pyhä Henkesi. Suo hänen vaeltaa kaikissa käskyissäsi ja noudattaa kaikkea sinulle otollista, sillä jos ihminen niin tekee, on hän elävä. Kirjoita hänet elämäkirjaan ja yhdistä perintölaumaasi. Tulkoon hänessä kirkastetuksi sinun ja rakkaan Poikasi, Herramme, Jeesusen Kristuksen, ja eläväksi tekevän Henkesi nimi. Valvokoon aina silmäsi laupeudella häntä, ja kuulokoon korvasi hänen rukousäänensä. Suo hänen iloita kättensä teoista ja kaikesta suvustaan, että hän kumartaen ja ylistäen suurta ja alati korkeata nimeäsi tunnustaisi ja alati kiittäisi sinua elämänsä kaikkina päivinä. Sillä sinulle veisaa koko taivasten mahtavuus, ja sinun, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

и подъ кровомъ крилъ твоихъ сохрани́тися: ѿста́ви ѿ него́ вѣтхѹю́ онѹю́ прѣлесть, и испѡлни егѡ́ еже въ тѣ́ вѣ́ры, и надѣ́жди, и лю́бве: да разѹмѣ́тъ, ѡ́къ тѣ́ еси́ е́динъ вѣ́тъ истинный, и е́динородный тво́й снѣ́, гдѣ́ нашъ́ и́исъ́ хрѣ́тосъ, и стѣ́и́и тво́й дхѣ́. да́ждь е́му во всѣ́хъ за́повѣ́дехъ твоихъ ходи́ти, и уго́дная тебѣ́ сохрани́ти: ѡ́къ а́ще сотвори́тъ сѣ́ члѣ́вкъ, живъ́ вѣ́детъ въ ни́хъ. напиши́ егѡ́ въ кни́зѣ́ жи́зни твоѣ́, соеди́ни егѡ́ ста́дѹ́ наслѣ́дїа твоегѡ́, да просла́вится и́мя твоѣ́ стѣ́е въ не́мъ и возлю́бленнагѡ́ твоегѡ́ снѣ́, гдѣ́ же на́шегѡ́ и́иса хрѣ́та́ и живото́творящагѡ́ твоегѡ́ дхѣ́. да вѣ́дѹтъ́ о́чи твоѣ́ взира́юще на него́ млѣ́тїю́ вѣ́нѹ́, и о́шн тво́й, еже́ о́услы́шати гласъ́ моле́нїа егѡ́. возвесели́ егѡ́ въ дѣ́лѣ́хъ рѣ́кѹ́ егѡ́ и во всѣ́комъ́ ро́дѣ́ егѡ́, да исповѣ́тсѣ́ тебѣ́ покланя́сѣ́, и сла́вѣ́ и́мя твоѣ́ вели́кое и вѣ́шнее, и восхва́литъ́ тя вѣ́ну́ вся дни́ живота́ своегѡ́. Тѣ́ бо пою́тъ́ всѣ́́ снлы́ небны́, и твоѡ́ е́сть сла́ва, о́ца́, и снѣ́, и стѣ́агѡ́ дхѣ́, ны́нѣ́ и прѣ́но и во вѣ́ки вѣ́кѡ́в. Ѥ́ми́нь.

и подъ кровомъ крилъ твоихъ сохрани́тися: отста́ви от него́ вѣтхую́ оную́ прѣлесть, и испѡлни егѡ́ еже в те́ вѣ́ры, и надѣ́жди, и лю́бве: да разуме́ет, ѡ́ко ты еси́ е́динъ Богъ истинный, и е́динородный тво́й Сынъ, Господь нашъ Иисусъ Христосъ, и Святы́й тво́й Духъ. Даждь е́му во всехъ за́повѣ́дехъ твоихъ ходи́ти, и уго́дная тебѣ́ сохрани́ти: ѡ́ко а́ще сотвори́тъ сїя́ члѣ́вкъ, живъ́ будетъ в нихъ. Напиши́ егѡ́ в кни́зе жи́зни твоѣ́, соедини́ егѡ́ ста́дѹ́ насле́дїа твоѣ́го, да просла́вится и́мя твоѣ́ свято́е в немъ и возлю́бленнагѡ́ твоѣ́го Сы́на, Го́спода же на́шего Иисуса́ Христа́ и живото́ворящагѡ́ твоѣ́го Ду́ха. Да бу́дут о́чи твоѣ́ взира́юще на него́ мѣ́лостїю́ вѣ́ну, и у́ши твоѣ́, еже́ услы́шати гласъ́ моле́нїа егѡ́. Возвесели́ егѡ́ в дѣ́лехъ руку́ егѡ́ и во вся́комъ́ ро́де егѡ́, да испове́стсѣ́ тебѣ́ покланя́сѣ́, и сла́вѣ́ и́мя твоѣ́ вели́кое и вѣ́шнее, и восхва́литъ́ тя вѣ́ну́ вся дни́ живота́ своегѡ́. Ты бо пою́тъ́ вся́ снлы́ небесны́, и твоѡ́ есть сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

I eksorkismi

Tehdäkseen mitättömäksi sinun herrautesi, paha henki, ja vapauttaakseen ihmiset, nuhtele maailmaan tullut ja ihmisten keskellä asunut Herra sinua. Puulla riippuen hän saavutti riemuvoiton vastustavista voimista, kun aurinko pimeni, maa järisi, haudat aukenivat ja pyhäin ruumiit nousivat ylös. Kuolemalla hän teki tyhjäksi kuoleman ja kukisti sinut, kuolemaa vallassaan pitäneen pahan hengen. Vannotan sinua Jumalan nimeen, hänen, joka asetti elämän puuta vartioimaan kerubit ja liekehtivän kaksiteräisen miekan. Ole nuhdeltu ja poistu. Vannotan sinua hänen nimeensä, joka kulki aalloilla niin kuin maalla, ja joka nuhteli myrskynuulia, jonka katse kuivaa syvyudet ja jonka uhkaus sulattaa vuoret. Hän nytkin käskää sinua kauttamme: ☩

Запрещеніе първоє

Запрѣщѣ́тъ тебѣ́, діаволе́, гдѣ́, пришѣ́дый въ мѣ́ръ, и вселѣ́выйсѣ́ въ члѣ́вцѣ́хъ, да разру́ши́тъ твоѣ́ мѹ́чїтельство, и члѣ́вкн и́зметъ, и́же на дрѣ́вѣ́ сопро́тивны́хъ снлы́ побѣ́дн, солнцѹ́ помѣ́ркшѹ́, и землѣ́ поколе́вавшейсѣ́, и гро́вѡ́мъ ѡ́верзѡ́ншы́мсѣ́, и тѣ́лесѣ́мъ стѣ́и́хъ во́станшы́мъ, и́же разру́ши́и смѣ́ртїю́ смѣ́ртъ и о́упразднѣ́и мѹ́дшагѡ́ державѹ́ смѣ́ртн, снестъ, тебѣ́ діавола́. Запрѣщѡ́и тебѣ́ вѣ́гомъ, показавшнмъ дрѣ́во живота́, и о́уґта́внншнмъ херѹ́бї́мъ, и пла́менное́ о́рѹ́жіе́ ѡ́врацѡ́ншы́сѣ́а стрѣ́щн то́: запрѣщѣ́нъ вѣ́дн. Онѣ́мъ о́уґъ тебѣ́ запрѣщѡ́и, ходѣ́вшнмъ ѡ́къ по сѹ́хѹ́ на плещѹ́ морскѹ́, и запрѣтѣ́вшнмъ вѣ́рн вѣ́трѡ́въ: е́гѡ́же зрѣ́нїе́ сѣ́шнтъ́ вѣ́заны, и прѣ́шенїе́ рас-та́вѣ́тъ́ гѡ́ры: то́й бо и ны́нѣ́ запрѣщѣ́тъ тебѣ́ на́мн. ☩

Запрещеніе първоє

Запрѣщѣ́ет тебѣ́, діаволе́, Господь, пришѣ́дый в мѣ́ръ, и вселѣ́выйсѣ́ в члѣ́вцѣ́хъ, да разру́ши́тъ твоѣ́ мѹ́чїтельство, и члѣ́вкн и́змет, и́же на дрѣ́ве сопро́тивны́хъ снлы́ побѣ́дн, солнцу́ помѣ́ркшѹ́, и землѣ́ поколе́вавшейсѣ́, и грѡ́бомъ отѡ́верзѡ́ншы́мъ, и телесѣ́мъ свѣ́ты́хъ воста́ю́щымъ, и́же разру́ши́и смѣ́ртїю́ смѣ́ртъ и упразднѣ́и имѹ́щагѡ́ державѹ́ смѣ́ртн, снестъ, тебѣ́ діавола́. Запрѣщѡ́ю тебѣ́ Бо́гомъ, показавшнмъ дрѣ́во живота́, и уста́внвшнмъ херѹ́бї́мъ, и пла́менное́ ору́жіе́ обра́щѡ́ющѣ́е стрѣ́щн то́: запрѣщѣ́нъ бѹ́дн. Онѣ́мъ ѹ́бо тебѣ́ запрѣщѡ́ю, ходѣ́вшнмъ ѡ́къ по сѹ́хѹ́ на плещѹ́ морскѹ́, и запрѣтѣ́вшнмъ бѹ́рн вѣ́трѡ́в: е́гѡ́же зрѣ́нїе́ сѹ́шнтъ́ бѣ́здны, и прѣ́шенїе́ раста́вѣ́тъ́ гѡ́ры: то́й бо и ны́не запрѣщѣ́ет тебѣ́ на́мн. ☩

pelkää, poistu ja luovu tästä luodusta, älä palaja äläkä käikeydy häneen, älä tule hänen tielleen, jätä hänet rauhaan yöllä ja päivällä, aamulla ja keskipäivällä, ja poistu syvyyteesi hamaan odotettavaan suureen tuomiopäivään asti. Pelkää Jumalaa, joka istuu kerubien kannattamana valvoen syvyyksiä, ja jota vapi-sevat enkelit, ylienkelit, valtaistuimet, herrau-det, vallat, hallitukset ja voimat, monisilmä-kerubit ja kuusisiipiserafit, maa ja taivas, me-ri ja kaikki mitä niissä on. Mene pois, erkane sinetillä merkitystä Kristuksen Jumalamme vastavallitusta sotilaasta, sillä minä vannotan sinua hänen nimensä kautta, joka kulkee tuul-ten siivillä, ja tekee enkelinsä tulen liekeiksi. Mene pois, ja erkane tästä luodusta sanan-saattajinesi ja kaikessa voimassasi. Sillä ylis-tetty on Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

II eksorkismi

Pyhä, peljättävä, kunniaasi suuri, kaikissa töissään ja voimassaan käsittämätön ja tutki-maton Jumala on edeltä määrännyt sinulle, paha henki, iankaikkisen väivan rangaistuk-sen, ja käskää meidän, heikkojen palvelijain-sa, kautta sinua ja kanssasi vaikuttavaa kaik-kea voimaa poistumaan tästä totisen Juma-lamme ja Herramme Jeesuksen Kristuksen ni-meen vasta sinetöidystä. Vannotan siis sinua, kaikkipaha, epäpuhdas, irstas ja kauhistutta-va vieras henki, Jeesuksen Kristuksen voimal-la, hänen, jolla on kaikki valta taivaassa ja maan päällä, ja joka sanoi kuurolle ja mykäl-le hengelle: lähde ulos ihmisestä äläkä palaja häneen. Väisty, ja tunne voimasi mitättömyys, sinä, jolla ei ollut valtaa sikoihinkaan. Muista häntä, joka pyynnöstäsi käski sinun mennä si-kolaumaan. Pelkää Jumalaa, jonka käskyllä maa on vetten päälle vahvistettu, joka on luo-nut taivaan, ja vaa'alla punninnut vuoret ja kukkulat, joka on asettanut hiekan merelle ra-jaksi ja varman tien myrskyiseen veteen, joka koskettaa vuoria ja ne suitsuavat, joka ver-houtuu valoon niin kuin viittaana, ja joka levit-tää taivaan niin kuin teltan. Pelkää häntä, joka on rakentanut ylhäiset asuntoja vetten päälle ja perustanut maan vankkuuteen, jotta se pysyisi horjumattomana ajasta aikaan, joka kutsuu luokseen meren vedet vuodattaen ne koko maan ylle. Mene pois, ja erkane tästä pyhään valistukseen valmistautuvasta. Vanno-tan sinua meidän Herramme, Jeesuksen Kris-tuksen, pelastavan kärsimyksen, hänen kalliin ruumiinsa, verensä ja peljättävän tulemisensa kautta, sillä hän ei viivyttelä, vaan tulee tuo-mitsemaan koko maan, ja rankaisee sinut ja kanssasi vaikuttavan voiman kadotuksen tu-lella, ja luovuttaa alhaisimpaan pimeyteen, jossa mato ei kuole eikä tuli sammuu. Sillä val-ta on Kristuksen, meidän Jumalamme, Isän ja Pyhän Hengen kanssa, nyt ja aina ja iankaik-kisesta iankaikkiseen. Amen.

Ѡвѡйсѧ, ѡзыди, ѡ ѡтступѡнѡ ѡ созданїѧ сегѡ, ѡ да не возвратишиѧ, ниже ѡутайшиѧ въ немѧ, ниже да срѧщешн егѡ или дѣйствиѡешн, ни въ нощи, ни во дни, или въ часѣ, или въ полудни: но ѡниѧ во своѡ тѧртѧрѧ, дѧже до ѡгтѡваннѧгѡ великѧгѡ дне сздѧнѧгѡ. Ѡвѡйсѧ бѣѧ сѣдѧщѧгѡ на херувїмѣхѧ ѡ прїзївѧнїѧгѡ вѣздѧны, егѡже трепещутѧ аггѧн, архѧггѧн, прѡтоѧн, гдѧства, начѧла, властн, сїлы, много-счїтїтн херувїмн, ѡ шестокрїлатїтн серѧфїмн: егѡже трепещутѧ нѡ ѡ землѧ, морѧ, ѡ вѣд, ѡже въ нїхѧ. ѡзыди, ѡ ѡтступѡнѡ ѡ запечѧтаннѧгѡ новонзѡрѧннѧгѡ вѡнна хрїтѧ бѣѧ нѧшегѡ: онѣмѧ во тебѣ запрещѧн, ходѧщїмѧ на крїлѣ вѣтрѧннѡ, творѧщїмѧ аггѧлы своѧ огнь пѧлѧщѧ, ѡзыди, ѡ ѡтступѡнѡ ѡ созданїѧ сегѡ со всѣѡ сїлонѡ ѡ аггѧлы твоїмн. Ѡѡкѡ про-сѧвнѧсѧ ѡмѧ оцѧ, ѡ снѧ, ѡ сѧгѡгѡ дѧхѧ, нѡнѣ ѡ прїшѡ, ѡ во вѣкн вѣкѡвѧ, ѧмїнѡ.

Запрещеніе второе

Бѣѧ сѣмїѧ, страшний ѡ сѧвннѡ во всѣхѧ дѣ-лѣхѧ ѡ крѣпѡстн своѡї, непѡстїжїмнѡ ѡ не-їзслѣдїмнѡ сѡїѧ, тоїѧ предѡпредѣлївнѡ тебѣ, дѧволе, вѣчннѧ мѡкн томлѧнїѧ, нѧмн недѡ-стѡїнннѡ егѡвѡ рабѡ повелѧетѧ тебѣ, ѡ всѣѡ спѡспѣшнѣїѧ твоѡї сїлѣ, ѡтступїтн ѡ новоза-печѧтаннѧгѡ/новозапечѧтанннѧ ѡменѧм гдѧ нѧшегѡ іисѧ хрїтѧ, ѡстнннѧгѡ бѣѧ нѧшегѡ. Запрещѧн тебѣ ѡѡ вѣслѧкѧвомѣ, ѡ нечѡмѣ, ѡ сквѣрномѣ, ѡ ѡмерзѧнномѣ, ѡ чѡждѣмѣ дѡхѣ, сїлоѡ іисѧ хрїтѧ, вѣслѧкѡѡ властѣ ѡмѡщѧгѡ на нѣсїѧ ѡ на землї, рѣкшѧгѡ глѡхѡмѣ ѡ нѣмѡмѣ дѣмѡнѡ; ѡзыди ѡ члѡвѣкѧ, ѡ да не ктѡмѣ внї-дѡешн въ негѡ. ѡтступѡнѡ, познѧїѧ твоѡ сѡетнѡї сїлѣ, ниже на свнїтѧхѧ властѣ ѡмѡщїѡнѡ: пом-лнїѧ повелѣвшѧгѡ тебѣ по твоѡмѣ прошѧнїѡ во стѧдо свннѡѡ внїтн. Ѡвѡйсѧ бѣѧ, егѡже пове-лѣнїѧмѧ землѧ на водѧхѧ ѡтвѣрдїсѧ, создѧв-шѧгѡ нѡѡ, ѡ постѧвѧльшѧгѡ гѡры стѧвнлоѡмѧ, ѡ ѡѡдѡлѧлѧ ѡвѣрїлоѡмѧ, ѡ положшѧгѡ пѡсокѡ мѡрїѡ предѣлѧ, ѡ въ водѣ сѣлѧнѣїѧ стѡзїѡ твѣрднѡ: прїкасѧющѧгѡсѧ горѧмѧ, ѡ дымѧтѧсѧ: ѡдѣвѧющѧгѡ сѡтѡмѧ свѣтѡмѧ іѡкѡ рїзонѡ: прѡстѣршѧгѡ нѡѡ іѡкѡ кѡжѣ: покрѡвѧншѧгѡ водѧмн прѡвѡспѣ-рѧннѧлѧ своѧ: ѡновѧншѧгѡ землн на ѡт-вѣржѧнїїѧ еѧ, не прѡклонїтѧсѡ во вѣкѧ вѣкѧ: прїзѡвѧншѧгѡ водѣ морскѡї, ѡ пролнвѧншѧгѡ ѡ на лнцѣ всѣдѧ землї. ѡзыди, ѡ ѡтступѡнѡ ѡ ѡже ко сѣѡмѣ просѡщѧнїѡ гѡтѡвѧщѧгѡсѧ. Запрещѧн тебѣ сїпїтѣлннѡмѧ стрѧдѧнїѧмѧ гдѧ нѧше-гѡ іисѧ хрїтѧ, ѡ чїтннѡмѧ егѡвѡ тѣломѧ ѡ крѡвїѡ, ѡ прїшѣствїѧмѧ егѡвѡ стрѧшнннѡмѧ: прїїдетѧ ко ѡ не закѡснїтѧ, сѡдѧлїѧ всѣї землї, ѡ тебѣ, ѡ спѡспѣшнѡї твоѡї сїлѣ ѡмѡщнѣїѧ, прѡдѧвнїѧ во тѣмѣ крѡмѣшнѡї, ѡдѣже чѣрѡвѡ недѡспѧѧемнѡ, ѡ огнь недѡгѧ-сѧемнѡ. Ѡѡкѡ держѧвѧ хрїтѧ бѣѧ нѧшегѡ, со оцѣмѧ ѡ сѣмїмѧ дѧхѡмѧ, нѡнѣ ѡ прїшѡ, ѡ во вѣкн вѣкѡвѧ, ѧмїнѡ.

Запрещеніе второе

Бог святой, страшный и славный во всех делех и крепости своей, непостижимый и неизследимый сый, той предопределивый тебе, диаволе, вечныя муки томление, нами недостойными его рабы повелевает тебе, и всей споспешней твоей силе, отступить от новозапечатанного / новозапечатанныя именем Господа нашего Иисуса Христа, истинного Бога нашего. Запрещая тебе убо вселукавому, и нечїстому, и сквѣрному, и омерзѧнному, и чуждѣму дѡху, сїлоѡ Иисѡса Хрїстѧ, всѧкую властѣ ѡмѡщѧгѡ на небесїѧ ѡ на землї, рѣкшѧгѡ глухѡму и немѡму дѣмѡну: ѡзыди от чѡлѡвѣкѧ, ѡ да не ктѡмѡ внїдѡешн в негѡ. Отступї, познѧїѧ твоѡ сѡетнѡю сїлу, ниже на свннїѧхѧ властѣ ѡмѡщїѡнѡ: помѧнїѧ повелѣвшѧгѡ тебѣ по твоѡмѣ прошѧнїѡ во стѧдо свннѡѡ внїтн. Убѡйсѧ Бѡга, егѡже повелѧнїѡмѧ землѧ на водѧхѧ утвердїсѧ, создѧвшѧгѡ нѡѡ, ѡ постѧвѧльшѧгѡ гѡры стѧвнлоѡмѧ, ѡ удолїѧ мѣрїлоѡмѧ, ѡ положшѧгѡ пѡсокѡ мѡрїѡ предѣлѧ, ѡ в водѣ зѣлнѡї стѡзїѡ твѣрднѡ: прїкасѧющѧгѡсѧ горѧмѧ, ѡ дымѧтѧсѧ: одѡвѧющѧгѡсѧ сѡтѡмѡмѧ ѡкѡ рїзонѡ: прѡстѣршѧгѡ нѡѡ ѡкѡ кѡжу: покрѡвѧющѧгѡ водѧмн прѡвѡспѣрѧннѡя своѧ: ѡновѧющѧгѡ землн на утверждѧнїїѧ еѧ, не прѡклонїтѧсѡ во вѣкѡ вѣкѧ: прїзѡвѧющѧгѡ водѡ морскѡю, ѡ пролнвѧющѧгѡ ю на лнцѣ всѣѧ землї. ѡзыди, ѡ отступї от ѡже ко свѧтѡму просѡщѧнїѡ гѡтѡвѧщѧгѡсѧ. Запрещѧн тебѣ спасїтѣлннѡмѧ стрѧдѧнїѡмѧ Гѡспѡдѧ нѧшегѡ Иисѡса Хрїстѧ, ѡ честннѡмѧ егѡ тѣломѡ крѡвнѡ, ѡ прїшѣствїѡмѧ егѡвѡ стрѧшнннѡмѧ: прїїдетѡ бо ѡ не закѡснїт, судѧїѧ всѣї землї, ѡ тебѣ, ѡ спѡспѣшнѡю твоѡю сїлу ѡмѡщнѡї, прѡдѧвнїѧ во тѣмѡ крѡмѣшнѡю, ѡдѡже чѣрѡвѡ недѡспѧѧемнѡ, ѡ огнь неугѧсѧемнѡ. Ѡкѡ держѧвѧ Хрїстѧ Бѡга нѧшегѡ, со Отцѡмѡ ѡ Свѧтѡм Дѡхѡм, нѡнѡ и прїсно, ѡ во вѣкн вѣкѡв, ѧмїнѡ.

Rukoilkaamme Herra.

Гдѣ помолнмса.

Господу помолимся.

Kuoro: Herra, armahda.

Ликъ: Гдѣ помилдѣй.

Лик: Господи помилуй.

III eksorkismi

Запрещеніе третіе

Запрещеніе третіе

Herra Sebaot, Israelin Jumala, joka parannat kaikki taudit ja raihnaudet, katso palvelijasi puoleen, etsi ja tutki häntä poistaaksesi hänestä kaikki pahan hengen vaikutukset. Nuhtele saastaisia henkiä ja karkota ne, ja puhdistä kättesi teko. Muserra pian voimasi terällä kiusaaja hänen jalkojensa alle, ja suo hänelle voitto siitä ja sen saastaisista hengistä, että armostasi osallisena hän tulisi kelvolliseksi kuolemattomiin, taivaallisiin salaisuksiisi, ja kohottaisi ylistystä sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Гдѣ савао́въ, вѣже іі́левъ, іі́сцѣла́ль и вса́къи недѣгъ, и вса́къю ѣзю, прі́зри на раба́ твоегѡ/раба́ твоѡ, възыши, іі́спытѣи, и ѡ́женіи ѡ́ негѡ вса́ дѣ́йства ді́авла, запрети нечѣ́тымъ дѣ́хѡмъ, и іі́женіи ѡ́, и ѡ́чисти дѣла́ раба́ твоѡ, и о́строѡ твое ѡ́употреби́выи дѣ́йство, сокрѣши́ сатана́ подъ нѡ́зе егѡ́ вскѡ́рѣ, и даждь е́мѡ́ побѣды на негѡ́, и на нечѣ́стыа егѡ́ дѣ́хи: ѡ́къ да ѡ́ тебе́ млѣть полѣчи́въ, сподѡ́битса безсмертны́хъ и небны́хъ твои́хъ та́инъ, и сла́въ тебе́ возслѣ́тъ, о́цѡ́, и сѡ́у, и сѡ́мѡ́ дѣ́хѡ́, ны́нѣ и прѣ́ну, и во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, а́минь.

Господи Савао́ф, Бо́же Израі́лев, исцеля́й вся́кий недѣ́г, и вся́кую ѣзю, прі́зри на раба́ твоегѡ́ / раба́ твоѡ́, възыши, іі́спытуй, и отженіи от негѡ́ вся дѣ́йства ді́аволя, запрети нечѣ́стымъ духѡ́м, и изженіи я, и очисти дѣла́ руку твоѡ́ю, и о́строѡ твое ѡ́употреби́выи дѣ́йство, сокрѣши́ сатанѡ́у подъ нѡ́зе егѡ́ вскѡ́ре, и даждь е́му побѣды на негѡ́, и на нечѣ́стыа егѡ́ дѣ́хи: ѡ́къ да от тебе́ мѡ́лостъ полѣчи́въ, сподѡ́битса безсмертны́хъ и небѣ́сных твои́хъ та́ин, и сла́ву тебе́ возслѣ́тъ, О́цѡ́у, и Сѡ́ну, и Святѡ́му Дѣ́ху, ны́не и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́кѡ́в, а́минь.

Rukoilkaamme Herra.

Гдѣ помолнмса.

Господу помолимся.

Kuoro: Herra, armahda.

Ликъ: Гдѣ помилдѣй.

Лик: Господи помилуй.

Valtias, Herra, elävä Jumala, joka loit ihmisen oman kuvasi ja kaltaisuutesi mukaan, ja annoit hänelle iankaikkisen elämän oikeuden, etkä hyljännyt häntä, hänen syntiin sitten langettuaan, vaan valmistit maailmalle pelastuksen Kristuksesi ihmiseksi tulemisen kautta, ota tämä luotusi taivaalliseen valtakuntaasi vihollisen orjuudesta vapautettuna. Avaa hänen ymmärryksensä silmät evankeliumisi valkeuden kirkastumiseksi hänessä. Liitä hänen elämäänsä valkeuden enkeli, joka pelastaa hänet jokaisesta vastustajan juonesta, pahoista tapahtumista, päiväsydännä vaikuttavasta pahasta hengestä ja pahoista mielikuvista.

Сѡ́ии влѡ́ко гдѣ, сотвори́выи члѣ́вѡ́ по ѡ́бразѡ́ твоемѡ́ и по подѡ́бию, и да́выи е́мѡ́ вла́сть жи́зни вѣ́чныа, та́же ѡ́падша грѣ́хѡмъ не презрѣ́выи, но ѡ́стро́и́выи вочлѣ́вѣченіемъ хрѣ́ста твоегѡ́ іі́спѣніе мі́ра: са́мъ и создани́е твое сѡ́ іі́зба́вль ѡ́ раба́ты вра́жіа, прі́иміи въ цѣ́рство твое прене́бноѡ: ѡ́вѣрзи егѡ́/е́я о́чи мы́сленныа, во е́же ѡ́зарѣти въ не́мъ просвѣ́щенію е́вѣліа твоегѡ́: сопрѣзи́ животѡ́ егѡ́ а́ггѡ́ свѣ́тла, іі́зба́вляюща егѡ́ ѡ́ вса́кагѡ навѣ́та сопрѡтивѡле́жащагѡ, ѡ́ срѣ́теніа лука́вагѡ, ѡ́ дѣ́мѡна полѣ́деннагѡ, и ѡ́ мечтани́и лука́выхъ.

Сѡ́и Влады́ко Господи, сотвори́выи чело́вѡ́ по ѡ́бразѡ́ твоемѡ́ и по подѡ́бию, и да́выи е́му вла́сть жи́зни вѣ́чныа, та́же отпа́дша грѣ́хѡм не презрѣ́выи, но устро́и́выи вочелѡвѣ́ченіемъ Хри́ста твоегѡ́ спасѣ́ние мі́ра: сам и создани́е твое сѡ́ іі́зба́вль от раба́ты вра́жіа, прі́иміи въ ца́рство твое прене́бноѡ: отвѣрзи егѡ́ / е́я о́чи мы́сленная, во е́же озарѣти в немъ просвѣ́щенію е́вѣнгѡліа твоегѡ́: сопрѣзи́ животѡ́ егѡ́ а́нгѡла свѣ́тла, іі́зба́вляюща егѡ́ от вся́кагѡ навѣ́та сопрѡтивѡле́жащагѡ, от срѣ́теніа лука́вагѡ, от дѣ́мона полѣ́деннагѡ, и от мечтани́и лука́выхъ.

Pappi puhaltaen kolmesti kastettavaa kohti siunaa ristinmerkillä hänen otsansa, suunsa ja rintansa lausuen:

И дѣ́тъ сѡ́щенникъ на ѡ́рѣта́ егѡ́, на чело́, и на пѣ́рси, гла́ла сѡ́ трижды:

И дѡ́ет свящѣ́нникъ на уста́ егѡ́, на чело́, и на пѣ́рси, глаго́ля сѡ́ трижды:

Karkota hänestä jokainen paha ja saastainen henki, joka on kätkeytynyt ja pesiytynyt hänen sydämeensä (3)

eksytyksen henki, pahuuden henki, epäjumalanpalveluksen ja kaiken ahneuden henki, valheen ja kaiken epäpuhtauden henki, joka kiusaajan opetuksen mukaan vaikuttaa. Ja tee hänet Kristuksesi pyhän lauman oikeaksi lampaaksi, kirkkosi kalliiksi jäseneksi valtakuntasi pojaksi (tyttäresi) ja perilliseksi, niin että hän vaelletuaan käskyjesi mukaan kasteen sinettä murtamatta ja kastepukua tahraamatta saavuttaisi pyhien autuuden sinun valtakunnassasi ainosyntyisen Poikasi armosta, laupeudesta ja ihmisrakkaudesta. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa sinä kiitetty olet, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Pappi kääntää lasta sylissään pitävän kummin länteen tai yleensä pois päin ja lausuu:

Luovutko kiusaajasta ja kaikista hänen toimistaan ja sanansaattajistaan, kaikesta hänen palvelimisestaan ja korskeudestaan? (3)

Kastettava – tai kummi, kun on kysymyksessä pikkulapsi tai kieltä ymmärtämätön muukalainen – vastaa kullakin kerralla:

Luovun.

Sitten pappi taas kysyy kastettavalta:

Oletko luopunut kiusaajasta?

Kastettava tai kummi vastaa:

Olen luopunut.

Kun tämä on toistettu kolmesti, pappi sanoo kastettavalle:

И́зженѣи ѣ́зъ негѡ́/неѣ всѣ́каго лѡ́каваго ѣ нечѣ́таго дѡ́ха, сокры́таго ѣ гнѣзды́щагося въ срѣ́цѣ е́гѡ́ (ѣ)

дѡ́ха прѣлѣсти, дѡ́ха лѡ́кавства, дѡ́ха і́долослѡ́женїѣ, ѣ всѣ́кагѡ лихѡ́имства, дѡ́ха лжи ѣ всѣ́кіѣ нечѣ́ты, дѣ́йствуѣмыѣ по навлѣ́нїю дїѡ́волн: ѣ сотвори ѣгѡ́ о́вчѣ словѣ́сноѣ стѣ́гѡ стѣ́да хрї́та твоѣгѡ́: о́удъ чѣс-тенъ цр҃кве твоѣѣ, сы́на ѣ наслѣ́дника/дщѣ́рь ѣ наслѣ́дницѡ́ цр҃твїѣ твоѣгѡ́: да по за́повѣ́демъ твої́мъ жї́тельствовавъ, ѣ сохрани́въ печѣ́ть нерушї́мую, ѣ соблю́д рїзу нескѡ́вѣрнѡ́, ѣ соблю́дъ рї́зѡ нескѡ́вѣрнѡ́, получи́тъ бл҃́женства стѣ́хъ во цр҃твї́и твоѣ́мъ. Бл҃́годѣ́тїю ѣ щедрѡ́тами, ѣ члѣ́вѣколѡ́біемъ є́динорѡ́днагѡ сї́на твоѣгѡ́, съ нї́мъ же бл҃́гословѣ́нъ є́си съ прѣстѣ́мъ, ѣ бл҃́гїмъ, ѣ животворѣ́щимъ твої́мъ дх҃омъ, ны́нѣ ѣ пр҃нѡ́, ѣ во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, а́мїнь.

И́ совлечѣ́нъ ѣ ѡ́тврѣ́шенъ крѣща́емѡмъ, ѡ́бращѣ́етъ е́гѡ́ сщ҃енникъ на запа́дъ, горѣ́ рѣ́цѣ ѣмѡ́ща, ѣ глѣ́тъ:

О́трицѣ́еши ли сѣ́ сѣ́таньѣ, ѣ всѣ́хъ дѣ́лъ е́гѡ́, ѣ всѣ́хъ а́ггелъ е́гѡ́, ѣ всегѡ́ слѡ́женїѣ е́гѡ́, ѣ всеѣ́ горды́ни е́гѡ́; (ѣ)

И́ ѡ́тврѣ́щѣ́тъ ѡ́глашеннѣ́й, ѣлї́и воспрї́емникъ е́гѡ́, а́ще є́сть крѣща́емѡй ѡ́рваръ, ѣлї́и отро́чѣ, ѣ глѣ́тъ:

О́трица́юся.

Вопро́щѣ́тъ сщ҃енникъ крѣща́емаго трї́жды:

О́трѣ́клѣя/ѡ́трѣ́клѣѣя ли є́си сѣ́таньѣ;

И́ ѡ́тврѣ́щѣ́тъ ѡ́глашеннѣ́й, ѣлї́и воспрї́емникъ:

О́трѣ́кохся.

Та́же глѣ́тъ сщ҃енникъ:

Изжені изъ негѡ́ / неѣ всякаго лукаваго и нечїстаго дѡ́ха, сокры́таго и гнезды́щагося въ сѣ́рдце е́гѡ́ (3)

дѡ́ха прѣлѣсти, дѡ́ха лукавства, дѡ́ха идолослужѣния, и всякаго лихоимства, дѡ́ха лжи и всякия нечистоты́, дѣ́йствуѣмыѣ по научѣ́нїю дїѡ́волу: и сотвори е́гѡ́ овчѣ́ словѣ́сное свѣ́таго стѣ́да Христѣ́а твоѣгѡ́: уд чѣ́стен цѣ́ркве твоѣ́ѣ, сы́на ѣ наслѣ́дника / дщѣ́рь ѣ наслѣ́дницѡ́ цѣ́рствїѣ твоѣгѡ́: да по за́повѣ́демъ твої́мъ жї́тельствовавъ, и сохрани́въ печѣ́ть нерушї́мую, и соблю́д рїзу нескѡ́вѣрнѡ́, получи́тъ блаженства свѣ́тыхъ во цѣ́рствїи твоѣ́м. Благодѣ́тию и щедрѡ́тами, и чело̀векѡ́лѡ́біемъ є́динорѡ́днаго Сї́на твоѣгѡ́, с нї́мъ же благословѣ́н є́си с прѣсвѣ́тымъ, и бл҃́гїмъ, и животворѣ́щимъ твої́мъ Дѡ́хом, ны́не и прї́сно, и во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, а́мїнь.

И совлечѣ́ну и отврѣ́шену крѣща́емѡму, ѡ́бращѣ́ет е́гѡ́ свѣ́щенникъ на запа́дъ, горѣ́ рѣ́цѣ имѡ́ща, и глаго́лет:

Отрицѣ́еши ли сѣ́ сѣ́таньѣ, и всехъ делъ е́гѡ́, и всехъ а́ггелъ е́гѡ́, и всегѡ́ служѣ́нїѣ е́гѡ́, и всеѣ́ горды́ни е́гѡ́? (3)

И отвѣ́щѣ́ет оглашеннѣ́й, ѣлї́и воспрї́емникъ е́гѡ́, а́ще є́сть крѣща́емѡй ѡ́рваръ, ѣлї́и отро́чѣ, и глаго́лет:

Отрица́юся.

Вопро́щѣ́ет свѣ́щенникъ крѣща́емаго трї́жды

Отрѣ́клѣя / отрѣ́клѣѣя ли є́си сѣ́таньѣ?

И отвѣ́щѣ́ет оглашеннѣ́й, ѣлї́и воспрї́емникъ:

Отрѣ́кохся.

Та́же глаго́лет свѣ́щенникъ:

Puhalla häntä kohti ja osoita halveksuntasi.

Kun tämä on suoritettu, pappi kääntää kastetavan kohti itää ja sanoo tälle kolmesti:

Oletko Kristuksen puolella?

Kastettava tai kummi vastaa:

Olen.

Kun tämä on toistettu kolmesti, pappi kysyy:

Oletko asettunut Kristuksen puolelle?

Kastettava tai kummi vastaa:

Olen.

Pappi kysyy edelleen:

Uskotko häneen?

Kastettava tai kummi vastaa:

Uskon häneen Kuninkaana ja Jumalana.

Uskontunnustus

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan. Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös taivaisiin, ☩

И дѹни, и пліюни на негò.

И сїє сотворшѹ, ѡбращаетъ єгò сщїенникъ къ востоку, доле рѹце имѹща, и глаголетъ ємѹ сщїенникъ трижды:

Сочетаваѣши ли сѧ Хрїстѹ;

И ѡвѣщаетъ оглашенный, или воспрїемникъ:

Сочетаваюсѧ.

Тѧже пѧки глаголетъ ємѹ сщїенникъ:

Сочетѧсѧ/сочетѧласѧ ли єси, Хрїстѹ;

И ѡвѣщаетъ:

Сочетѧхсѧ.

И пѧки глаголетъ:

И вѣрѹєши ли ємѹ;

И ѡвѣщаетъ:

Вѣрѹю ємѹ, ѧко Црїю и Бòгу.

Сѹмволъ вѣры

Вѣрѹю во єдїнаго б҃га Оцѧ, вседержителя, творца небѹ и землїи, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во єдїнаго г҃да ꙗ҃са Хрїта, с҃на б҃жїа, єдинороднаго, ѧже ѡ Оцѧ рождѣннаго прѣжде всѣхъ вѣкѹ: свѣта ѡ свѣта, б҃га истинна ѡ б҃га истинна, рождѣнна, несотворѣнна, єдиносѹщна Оцѹ, ѧмже всл҃ бѹша. Нѧс ради чл҃вчкѹ и нѧшегѹ ради сп҃сєніѧ, сшѣдшаго сѹ небѹ, и воплотївшѧго ѡ д҃ха с҃та и мрїи дѣвы, и воцл҃вчшѧсѧ. Распѧтаго же за ны при понтїйстѣмъ пїлатѣ, и страдѧвша, и погребѣнна. И воскресшаго въ трѣтїй дєнь, по писанїємъ. И возшѣдшаго на небсѧ, ☩

И дүни, и пліюни на негò.

И сие сотворшу, обращает его священник к востоку, доле руке имуща, и глаголет ему священник трижды:

Сочетаваѣши ли ся Христү?

И отвещает оглашенный, или восприѣмник:

Сочетаваюся.

Тѧже пѧки глаголет ємѹ священник:

Сочетѧся / сочетѧлася ли єси, Христү?

И отвещает:

Сочетѧхся.

И пѧки глаголет:

И веруєши ли ємѹ?

И отвещает:

Верую ємѹ, ѧко Царїю и Бòгу.

Сїмвол вєры

Верую во єдїнаго Бòга Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимым же всѣм и невидимым. И во єдїнаго Господа Иисуса Христа, Сьна Бòжия, єдинороднаго, ѧже от Отца рождѣннаго прѣжде всех вєк: свѣта от свѣта, Бòга истинна от Бòга истинна, рождѣнна, несотворѣнна, єдиносѹщна Отцѹ, ѧмже вся бѹша. Нас ради человек и нашего ради спасєния, сшѣдшаго с небєс, и воплотївшѧгося от Дѹха Свѣта и Марїи Дєвы, и вочеловѣчшѧся. Распѧтаго же за ны при понтїйстєм Пїлатє, и страдѧвша, и погребѣнна. И воскресшаго в трѣтїй дєнь, по писанїєм. И возшѣдшаго на небєсѧ, ☩

istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeettojen kautta. Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

Sitten pappi kysyy kastettavalta vielä kolmesti:

Oletko asettunut Kristuksen puolelle?

Olen.

Pappi lausuu:

Kumarra Kristuksen edessä.

Kastettava kumartuu ja sanoo:

Minä kumarran Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä, olenoltaan yhtä ja jakamatonta Kolminaisuutta.

Pappi lausuu:

Kiitetty on Jumala, joka tahtoo kaikkien ihmisten pelastuvan ja totuuden tuntoon tulevan, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Valtiat, Herra, meidän Jumalamme, kutsu palvelijasi (nimi) pyhään kasteeseen, ja tee hänet kelvolliseksi sen suureen armoon. Riisu hänestä se, mikä on vanhaa, ja uudista hänet iankaikkiseen elämään. ☩

и сѣдѣща ѡдеснѹю Отца. И паки грядѹщаго со славою, судити живѹмъ и мѣртвѹмъ, егѡже царствїю не бѹдетъ конца. И въ дѹхѣ сѣаго, гѣа, животворѣщаго, ѡже ѡ Отца и сѣодѣщаго, ѡже со Отцемъ и сѣномъ спокланѣема и славіма, главолавашаго прѡрѡки. Во едїну святыю, собѡрнѹю и апѡстольскѹю цѣрковь. Исповѣдѹю едїно крещенїе, во ѡставленїе грѣхѡвъ. Чаю воскресенїа мѣртвѹхъ: И жїзни бѹдѹщагѡ вѣка. Амїнь.

И глѣтъ паки къ немѹ трижды:

Сочетѣлся/сочетѣлася ли еси хрїстѹ;

Сочетѣхся.

И глѣтъ сщїенникъ:

И поклонїся емѹ.

И покланѣется, глѣа:

Покланѣюся Отцѹ, и сѣну, и сѣомѹ дѹхѹ, трїцѣ едїнобѣстнѣи и нераздѣльнѣи.

Тѣже глѣтъ сщїенникъ:

Бл҃гословѣнъ бѣъ, всѣмъ члѣвѣкомъ хотѣи спїстїся, и въ познѣнїе истїны прїитї, нынѣ и прїишо, и во вѣки вѣкѡвъ, амїнь.

Гл҃дѹ помѡлимся.

Лїкъ: Гл҃ди помїлѹй.

Владѣко гл҃ди вѣже нашъ, прїзовї раба твоегѡ/рабѹ твою (имѣкъ), ко сѣомѹ твоемѹ просвѣщенїю, и спѡдѡбї егѡ велїкїа сеѣ бл҃годѣти, сѣаго твоегѡ крещенїа: ѡрѣши егѡ вѣтхѡсть, и ѡбновї егѡ въ жївѡтъ вѣчнѹи. ☩

и сѣдѣща одеснѹю Отца. И паки грядѹщаго со славою, судити живѹмъ и мѣртвѹмъ, егѡже царствїю не бѹдетъ конца. И в Дѹхѣ Святаго, Гѡспѡда, животворящаго, ѡже от Отца исхѡдѣщаго. ѡже со Отцемъ и Сѣномъ спокланѣема и славіма, главолавашаго прѡрѡки. Во едїну святыю, собѡрнѹю и апѡстольскѹю цѣрков. Исповѣдѹю едїно крещенїе, во ѡставленїе грѣхѡвъ. Чаю воскресенїа мѣртвѹхъ: И жїзни бѹдѹщаго вѣка. Амїнь.

И глаголет паки к немѹ трижды:

Сочетѣлся / сочетѣлася ли еси Хрїстѹ?

Сочетѣхся.

И глаголет свящїенникъ:

И поклонїся емѹ.

И покланѣется, глаголя:

Покланѣюся Отцѹ, и сѣну, и Святоѹ Дѹхѹ, Трїѡце едїносѹщнѣи и нераздѣльнѣи.

Тѣже глаголет свящїенникъ:

Благословѣн Бог, всемъ члѡвѣкомъ хотѣи спастїся, и в познѣнїе истїны прїитї, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ, амїнь.

Гѡспѡду помѡлимся.

Лїк: Гѡспѡди помїлѹй.

Владѣко Гѡспѡди Бѡже наш, прїзовї раба твоегѡ / рабѹ твою (имѣрек), ко святоѹ твоемѹ просвѣщенїю, и спѡдѡбї егѡ велїкїа сеѣ бл҃годѣти, сѣаго твоегѡ крещенїа: отрѣши егѡ вѣтхѡсть, и обновї егѡ въ жївѡтъ вѣчнѹи. ☩

Täytä hänet Pyhän Henkesi voimalla yhteyteen Kristuksesi kanssa, niin ettei hän enää olisi katoavaisuuden lapsi, vaan valtakuntasi lapsi, ainosyntyisen Poikasi mielisuosion ja armon tähden. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa sinä kiitetty olet, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

И исполни егò Святаго твоегò Духа силы, в соединеніе Христà твоегò, да не ктому чáдо тѣла бѹдетъ, но чáдо твоегò црѣствіа, бл҃говолѣніемъ и бл҃годатию єдинорòднагò твоегò Сїна: съ нїмже бл҃гословѣнъ єси со пресвѣтымъ, и бл҃гимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, нынѣ и прѣнò, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: АМІНЬ.

И исполни егò Святаго твоегò Духа силы, в соединеніе Христà твоегò, да не ктому чáдо тѣла бѹдетъ, но чáдо твоегò царствія, благоволеніем и благодатию единорòднаго твоегò Сїна: с нимже благословѣн еси со пресвятѣм, и бл҃гим, и животворящим твоим Духом, ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѡв.

Лик: АМІНЬ.

Pyhän kasteen mysteerio

Kyntiläin tultua sytytetyiksi pappi puettuna valkoiseen pukuun (feloni, hihat, epitraikiili) suitsuttaa kasteastian ympäri, ja luovutettuaan pois suitsuttimen tekee rukouskumarruksen.

(Siunaa, isä.)

Siunattu on Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen valtakunta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herraa pyhittämään tämä vesi Pyhän Hengen voiman, vaikutuksen ja alas tulemisen kautta.

Rukoilkaamme Herraa lähettämään siihen lunastuksen armo ja Jordanin siunaus.

Rukoilkaamme Herraa, että tähän veteen vaikuttaisi kaikkea olevaista ylemmän Kolminaisuuden puhdistava voima.

Послѣдованіе сѣтагò крѣщенїа

Входѣтъ сщ҃енникъ, и облачѣетсѧ во сщ҃енническѡю одѣждѹ бѣлую, и нарукавницы: и вжн҃гаемымъ вѣсмъ свѣщамъ, вземъ кадильницѹ, входинтъ къ купѣли, и кадинтъ окрестъ, и вѣдавъ кадильницѹ, покланѣетсѧ.

(Бл҃гослови, владыко.)

Бл҃гословѣно црѣтво Отца, и Сїна, и сѣтагò Духа, нынѣ и прѣнò, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: АМІНЬ.

Мїромъ гдѹ помòлимсѧ.

Ликъ: Гдѣ помїлуй.

Ѡ єже ѡсвятїтисѧ водѣ сѣй, сілоу и дѣйствомъ, и наитїемъ сѣтагò Духа, гдѹ помòлимсѧ.

Ѡ єже низпослѣтисѧ єй бл҃годати избавленїа, бл҃гословѣнїю іорданòвѹ, гдѹ помòлимсѧ.

Ѡ єже прїитї на водѹ сію чїстїтельномѹ пресѹщественнымъ трїцы дѣйствѹ, гдѹ помòлимсѧ.

Послѣдованіе святаго крещенїа

Входит священник, и облачается в священническую одежду белую, и нарукавницы: и зажигаемым всем свещам, берет кадильницу, отходит к купели, и кадит окрест, и отдав кадильницу, покланяется.

(Благослові, владыко.)

Благословѣно царство Отца, и Сїна, и Святаго Духа, ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѡв.

Лик: АМІНЬ.

Мїромъ Гòсподу помòлимся.

Лик: Гòсподи помїлуй.

О єже освятїтисѧ водѣ сѣй, сілю и дѣйством, и наитїем Святаго Духа, Гòсподу помòлимся.

О єже низпослѣтисѧ єй бл҃годати избавленїа, благословѣнїю Іорданòву, Гòсподу помòлимся.

О єже прїитї на водѹ сію чїстїтельному пресѹщественнымъ Трїцы дѣйству, Гòсподу помòлимся.

*Rukoilkaamme Herraa valaise-
maan meidät Pyhän Hengen las-
keutumisen kautta tiedon ja hurs-
kauden valkeudella.*

Ω̄ ἔζε просвѣтитисл намъ про-
свѣщеніемъ рѣзума и бл҃гоу̇чтіл,
наитіемъ с̄тѣгѡ д̄ха, г̄д̄ѡ помѡлим-
сл.

Ο ἔζε просветίτιςя нам про-
свещеніемъ рѣзума и бл҃гоучѣс-
тія, наитіемъ Святаго Д̄уха,
Гѡсподу помѡлимся.

*Rukoilkaamme Herraa tekemään
tämä vesi näkyväisten ja näky-
mättömien vihollisten kaikkia
juonia torjuvaksi.*

Ω̄ ἔζε показѣтисл ей̄ ѡгнѣнію
всѣкагѡ навѣта видимыхъ и неві-
димыхъ врагѡвъ, г̄д̄ѡ помѡлимсл.

Ο ἔζε показѣтися ей̄ отгнѣнію
всѣкаго навѣта видимым и не-
видимым врагѡвъ, Гѡсподу по-
мѡлимся.

*Rukoilkaamme Herraa tekemään
tässä vedessä kastettava kelvolli-
seksi katoamattomaan valtakun-
taan.*

Ω̄ ἔζε достѡйнѡ быти нетлѣннагѡ
ц̄р̄ствіл въ ней̄ крещѣемѡмѡ, крещѣ-
емѣй̄ г̄д̄ѡ помѡлимсл.

Ο ἔζε достѡйну быти нетлѣн-
наго царствія в ней̄ крещѣемѡ-
му, крещѣемей̄ Гѡсподу помѡ-
лимся.

*Rukoilkaamme Herraa tässä py-
hää kastetta lähestyvän ja hänen
pelastuksensa puolesta.*

Ω̄ ἔζε нынѣ приходѣщемъ къ
с̄тѡмѡ просвѣщенію, и ѡ сп̄сѣнію
ѣгѡ г̄д̄ѡ помѡлимсл.

Ο ἔζε ныне приходѣщемъ к свя-
тѡму просвещенію, и о спасѣ-
ніи егѡ Гѡсподу помѡлимся.

*Rukoilkaamme Herraa tekemään
hänet valkeuden pojaksi (tyttä-
reksi) ja iankaikkisten hyvyuksien
perilliseksi.*

Ω̄ ἔζε показѣтисл емѡ с̄ынѡ / ей̄
дщерӣ свѣта, и наслѣдникѡ / на-
слѣдницѣ вѣчныхъ бл҃гъ, г̄д̄ѡ по-
мѡлимсл.

Ο ἔζε показѣтися емѡ с̄ыну / ей̄
дщери свѣта, и наслѣднику / на-
слѣднице вѣчныхъ бл҃гъ, Гѡсподу
помѡлимся.

*Rukoilkaamme Herraa liittämään
hänet Kristuksen, meidän Juma-
lamme, kuoleman ja ylösouse-
muksen osallisuuteen.*

Ω̄ ἔζε быти емѡ с̄расленѡ и при-
частникѡ / с̄расленѣ и причѣстницѣ
смѣрти и воскрѣніл х̄р̄та в̄гѡ нашего,
г̄д̄ѡ помѡлимсл.

Ο ἔζε быти емѡ с̄раслену и
причастнику / с̄раслене и при-
частнице смѣрти и воскресенія
Христѡ Бѡга нашего, Гѡсподу
помѡлимся.

*Rukoilkaamme Herraa varjele-
maan hänen kastepukunsa ja
Hengen panttinsa puhtaana ja
tahrattomana Kristuksen, meidän
Jumalamme, peljättävään päi-
vään.*

Ω̄ ἔζε сохранӣти емѡ одѣждѡ
кр̄щеніл, и ѡвр̄ченіе д̄ха несквѣрно
и непорѡчно, въ дѣнь страшный
х̄р̄та в̄гѡ нашегѡ, г̄д̄ѡ помѡлимсл.

Ο ἔζε сохранӣти емѡ одѣждѡ
крещенія, и обрученіе Д̄уха
несквѣрно и непорѡчно, в дѣнь
страшный Христѡ Бѡга нашего,
Гѡсподу помѡлимся.

*Rukoilkaamme Herraa, että tämä
vesi tulisi hänelle uudestisyntymi-
sen pesoksi, syntien päästökse ja
katoamattomuuden vaatteenksi.*

Ω̄ ἔζε быти емѡ водѣ сей̄ банею
пакибытіл, ѡставленію грѣхѡвъ и
одѣждѣ нетлѣніл, г̄д̄ѡ помѡлимсл.

Ο ἔζε быти емѡ водѣ сей̄ банею
пакибытія, оставленію грехѡвъ
и одѣжди нетлѣнія, Гѡсподу
помѡлимся.

*Rukoilkaamme, että Herra Juma-
la kuulisi meidän rukousäänem-
me.*

Ω̄ ἔζε ѡслышати г̄д̄ѡ в̄гѡ гласъ
моленіл нашего, г̄д̄ѡ помѡлимсл.

Ο ἔζε услышати Гѡсподу Бѡгу
гласъ моленія нашего, Гѡсподу
помѡлимся.

*Rukoilkaamme Herraa päästä-
mään hänet ja myös meidät kai-
kesta vaivasta, vihasta, vaarasta
ja hädästä.*

Ω̄ ἔζε избѣвитисл емѡ / ей̄ же и
намъ ѡ всѣкѣл скѡрби, гнѣва и
нѡжды, г̄д̄ѡ помѡлимсл.

Ο ἔζε избѣвитися емѡ / ей̄ же и
намъ от всѣкѣя скѡрби, гнѣва и
нѡжды, Гѡсподу помѡлимся.

*Puolusta, pelasta, armahda ja
varjele meitä, Jumala, sinun ar-
mollasi.*

Заступӣ, сп̄си, помилуй и сохранӣ
насъ, в̄же, твоѡю бл҃годѣтію.

Заступӣ, спасӣ, помилуй и со-
хранӣ нас, Бѡже, твоѡю благо-
дѣтію.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ja kaikkia pyhiä, anta-kaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuk-sen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Ja diakonin lukiessa ekteniaa pappi lausuu itsekseen, salaisesti, tämän rukouksen:

Laupias ja armahtava Jumala, joka tutkit sydämen ja sisimmän, ja joka yksin tunnet ihmisen salaisuudet, sillä ei ole mitään sinulle näkymätöntä, vaan kaikki on alastonta ja paljasta sinun silmillesi. Sinä, joka minutkin tunnet, älä ylenkatso minua äläkä käännä kasvojasi minusta, vaan unohda lankeemukseni tällä hetkellä, sinä, joka suljet silmäsi ihmisten synneiltä, jotta he katuisivat. Puhdista ruumiini saastasta ja sieluni tahraisuudesta, ja pyhitä minut kokonaan täydellisellä näkymättömällä voimallasi ja hengellisellä oikealla kädelläsi, etten minä julistaessani toisille vapautta ja jakaessani sitä sinun sanomattoman ihmiserakkautesi herättämässä uskossa, itse joutuisi synnin orjana hyljätyksi. Valtias, ainoa hyvä ja ihmisiä rakastava, älä salli minun kääntyä nöyryytettynä ja lyötynä pois, vaan lähetä minulle voima korkeudesta ja vahvasta minut tämän suuren taivaallisen salaisuuden toimittamiseen. Anna Kristuksen tuoto tähän minun, arvottoman, kautta uudesti syntyvään. Rakenna hänet apostoliesi ja profeettaisi perustukselle, äläkä anna hänen sortua, vaan liitä hänet totuuden istutuksena pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoosi, äläkä heitä häntä siitä pois. ☩

Пресѣдѣю, пречѣдѣю, преблагословѣн-
нѣю, славною вѣщѣю нашь вѣщѣю и
приснодѣвѣ мѣрю, со всеми свѣтлыми
помянувшѣ, сами себе, и другъ
друга, и весь животъ нашъ хрѣтѣ
вѣщѣ предадимъ.

Ликъ: Тебѣ, гди.

И діаконѣ глаголющѣ сїа, свѣщенникъ глѣтъ въ себе
мѣтъ сїю, тайно:

Благотрѣбный и млтвивый бже, ист-
язуаи срца и оутрѣбы, и тайнаа
члвчскаа вѣдый єдинъ, не бо
єсть вещь неавлєнна предъ тобою,
но вєа нага и ѡбнаженна предъ
очима твоима, вѣдый яже ѡ
мнѣ, да не ѡмерзїши мє, ниже
лица твоегѡ ѡвратиши ѡ менє: но
презри моѡ прегрѣшенїа въ часъ
сєй, презирааи члвкѡвъ грѣхї въ
покалнїе, и ѡмый моѡ сквернѣ
тѣлеснѣю и сквернѣ дшєвнѣю, и
вєгѡ мє ѡгнїи вєсовершенноу сї-
лоу твоею невидимѡу, и деснїцею
дхѡвноу, да не свобѡдї нымъ во-
звѣщааи, и сїю подавааи вѣроу
совершенноу, твоегѡ неизречєн-
нагѡ члвкѡколѣбїа самъ, їако рабъ
грѣха, неискѣсенъ вѣдѣ. Нї, вѣко,
єдинє блгїи и члвкѡколѣбїивый, да
не возвращєса смиренъ, но низ-
послї мнѣ сїлѣ съ высоты, и
оукрѣпї мє къ службѣ предлежа-
щагѡ твоегѡ тїнства, великагѡ
и пренєнагѡ: и вообрази хрѣта
твоегѡ въ хотѣщемъ / хотѣщей
пѣки родїтисє, моимъ окаянст-
вомъ: и назидѣи єгѡ на ѡснованїи
апѣлї и прѣвѣкъ твоихъ и да не
низложїши: но насадї єгѡ насаж-
денїе їстїны, во свѣтї твоеї со-
борнѣи и апѣлстѣи цркви, и да не
востѡргнєши: ☩

Пресвятую, пречистую, пребла-
гословенную, славную влады-
чицу нашу Богородицу и прис-
нодеву Марию, со всеми святы-
ми помянувшие, сами себе, и
друг друга, и весь живот наш
Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

И диакону глаголющу сия, священник гла-
голет в себе молитву сию, тайно:

Благодѣтельный и милостивый
Бог, истязуя сердца и утробы,
и тайная человеческая ве-
дый един, не бо есть вещь не-
явлена предъ тобою, но вся
нага и обнажена предъ очима
твоима, ведый яже о мне, да не
омерзши мя, ниже лица твоего
отвратиши от мене: но презри
моя прегрешения в час сей,
презирая человек во грехи в
покаяние, и омой мою скверну
телесную и скверну душевную,
и всего мя освяти всесовершен-
ною силою твоею невидимой,
и десницею духовною, да не
свободу инымъ возвещая, и
сию подавая верою совершен-
ною, твоего неизреченного че-
ловеколюбия сам, яко раб грех-
а, неискусен буду. Ни, Влады-
ко, едине благий и человеко-
любивый, да не возвращуся
смирен, но низпусти мне силу с
высоты, и укрепи мя к службе
предлежащаго твоего таинства,
великаго и пренебеснаго: и во-
образи Христа твоего в хотя-
щем / хотящей паки родиться,
моим окаянством: и назидай
его на основании апостол и
пророк твоих и да не низложи-
ши: но насади его насаждение
истины, во святей твоей собор-
ней и апостольстей церкви, и да
не восторгнєши: ☩

että hänenkin kauttansa hänen edistyessään hurskaudessa tulisi ylistetyksi sinun kaikkein pyhin nimesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Ektenian päätyttyä pappi lukee ääneen seuraavan rukouksen:

Suuri olet sinä, Herra, ja ihmeelliset ovat tekosi, eikä yksikään sana ole ihmeittesi ylistämiseen riittävä. (3)

Sillä sinä tahdollasi saatat kaiken olemattomuudesta olemiseen, ja voimallasi ylläpidät luomakuntaa, ja kaitselmuksellasi hallitset maailmaa. Sinä olet neljästä aineksestä pannut kokoon luomakunnan, ja neljällä vuodenajalla olet vuoden kierron kruunannut. Sinun edessäsi vapisevat kaikki hengen voimat, sinulle ylistystä veisaa aurinko, sinua ylistää kuu, sinua rukoilevat tähdet, sinua tottelee valkeus, sinun edessäsi syvyudet kauhistuvat, sinua palvelevat vesilähteet. Sinä levität taivaan niin kuin teltan, sinä kiinnität maan vetten päälle, sinä rajoitit meren hiekalla, sinä vuodatit ilman hengitettävääsi.

Enkelien voimat suorittavat sinulle palvelusta, arkkienkelien kuorot sinua kumartavat. Monisilmäkerubit ja kuusisiipiserafit lentäen ympärilläsi peittävät itsensä lähestymättömän kunniasi pelvossa. Sillä sinä, Jumala, joka olet kuvaamaton, aluton ja sanoin selittämätön, tulit maan päälle, ottaen orjan muodon, ja tulit ihmisten kaltaiseksi. Sillä et sinä, Valtias, armosi laupeuden tähden kärsinyt nähdä ihmissukua kiusaajan hirmuvallan alaisena, vaan tulit ja pelastit meidät. Tunnustamme armon, julistamme laupeuden, emmekä salaa hyviä tekojasi. Sinä vapautit sukukuntamme, ja syntymälläsi pyhitit Neitsyeen äitiyden, ja koko luomakunta veisasi kiitosta sinulle ilmestymisesi johdosta. Sillä sinä, meidän Jumalamme, ilmesitit maan päälle ja asuit ihmisten keskellä. ☩

ѿкъ да преуспѣвающѹ емѹ во бл҃гочестіи, славится и тем всесвятое имя твоє, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Таже г҃летъ млѣтвѣ сїю велегласно:

Велий еси г҃ди, и чудна дѣла твоа, и ни единое же слово доволно будеть къ пѣнію чудесъ твоихъ. (ѿ)

Ты бо хотѣниемъ ѿ не сущихъ во еже быти приведый всащеская, твоєю державою содержиши тварь, и твоимъ промысломъ строиши миръ: ты ѿ четырехъ ст҃ихъ тварь сочинивый, четырьми времении кр҃ста вѣнчалъ еси. Тебѣ трепещутъ ѿмныя вса силы, тебѣ поетъ солнце, тебѣ славится луна, тебѣ присутствуютъ звѣзды, тебѣ слушаетъ свѣтъ, тебѣ трепещутъ бѣзды, тебѣ работаютъ источницы. Ты простеръ еси небо ѿкъ кожь: ты утвердилъ еси землю на водахъ: ты оградиъ еси море пескомъ: ты ко ѿдыханіемъ воздухъ пролилъ еси.

ѿг҃льскіа силы тебѣ служатъ: арханг҃льскіи лица тебѣ кланяются: многоочити херувими, и шестокрилати серафими окрестъ стояще, и облетающе, страхомъ неприступныя славы твоєа покрываются. Ты бо бг҃ъ сый неописанный, безначальный же и неизглаголаный, пришелъ еси на землю, зракъ раба приимъ, въ подобіи члвчествемъ бывъ: не бо терпѣлъ еси вл҃ко, млдїа ради млти твоєа, зрѣти ѿ діавола мѹчима рода члвча, но пришелъ еси и сп҃съ еси насъ. Исповѣдемъ бг҃одать, проповѣдемъ млть, не таймъ бг҃одѣланїа: естество нашегѹ рода свободилъ еси, дѣйствително ѿстїилъ еси ѿт-рѹбъ ржтвѹмъ твоимъ. вса тварь воспѣваетъ тя явльшагѹ: ты бо бг҃ъ нашъ на землїи явился еси, и съ члвчки пожилъ еси. ☩

яко да преуспевающу ему во благочестии, славится и тем всесвятое имя твоє, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Таже глаголетъ молитву сїю велегласно:

Велий еси Господи, и чудна дела твоа, и ни единое же слово доволно будет к пению чудес твоих. (3)

Ты бо хотѣнием от не сущих во еже быти приведый всяческая, твоєю державою содержиши тварь, и твоимъ промысломъ строиши мир: ты от четырехъ стихїи тварь сочинивый, четырьми времении кругъ лета венчал еси. Тебѣ трепещут умныя вся силы, тебѣ поет солнце, тебѣ славит луна, тебѣ присутствуютъ звѣзды, тебѣ слушает свет, тебѣ трепещут бѣзды, тебѣ работаютъ источницы. Ты простерл еси небо яко кожу: ты утвердил еси землю на водах: ты оградил еси море песком: ты ко отдыханіемъ воздухъ пролилъ еси.

Ангельския силы тебѣ служат: архангельскїи лица тебѣ кланяются: многоочити херувими, и шестокрилати серафими окрестъ стояще, и облетающе, страхомъ неприступныя славы твоєа покрываются. Ты бо Бог сый неописанный, безначальный же и неизглаголаный, пришел еси на землю, зрак раба приим, в подобїи челоуѣчестемъ быв: не бо терпел еси Владыко, милосердия ради милости твоєа, зрети от діавола мучима рода челоуѣча, но пришел еси и спасл еси нас. Исповѣдуемъ благодать, проповѣдуемъ милость, не таймъ благодеяния: естество нашего рода свободил еси, дѣйствително освятил еси утробу рождествомъ твоимъ. Вся тварь воспеаетъ тя явльшагоса: ты бо Бог наш на землїи явился еси, и с челоуѣки пожил еси. ☩

Sinä pyhitit myös Jordanin virrat lähettäen niihin taivaasta kaikkein pyhimmän Henkesi, ja murskasit vesissä piilevien lohikäärmeitten päätt.

Sinä itse, ihmisiä rakastava Kuningas, ole nytkin läsnä Pyhän Henkesi laskeutumisen kautta, ja pyhitä tämä vesi. (3)

Anna siihen lunastuksen armo ja Jordanin siunaus. Tee se kuolemattomuuden lähteeksi, pyhityksen lahjaksi, anteeksiannon armovälineeksi, taudeilta suojaavaksi, pahojen henkien turmioksi, vihollisvoimille lähestymättömäksi, enkelien väkevyydellä täyetyksi. Paetkoot siitä kaikki, jotka luotuasi väijyivät, sillä, oi Herra, olen avuksi huutanut sinun ihmeellistä, suuresti kunnioitettua ja vastustajille peljättävää nimeäsi.

Sitten pappi tekee veteen kolmesti ristinmerkin samalla siihen puhalttaen ja lausuu:

Musertukoot kalliin ristisi merkin alle kaikki vastustavat voimat. (3)

Me rukoilemme sinua, Herra, karkota pois kaikki ilmassa olevat, näkymättömät henkivoimat. Älköön tähän veteen käteytykö pimeyden henki, älköönkään siihen laskeutuko kastetavan mukana paha henki, joka pimentää ajatukset ja hämmentää ymmärryksen. Mutta sinä, kaiken Valtias, tee tämä vesi lunastuksen vedeksi, pyhityksen vedeksi, ruumiin ja hengen puhdistukseksi, kahleiden keventämiseksi, lankeemusten anteeksi antamiseksi, sielujen valistukseksi, uudestisyntymisen pesoksi, hengen uudistukseksi, lapseksi oton armoksi, kuolemattomuuden puvuksi, elämän lähteeksi. Sillä sinä, Herra, olet sanonut: "Peseytykää, puhdistautukaa, pankaa pois pahat tekonne sielustanne." Sinä olet lahjoittanut meille ylhäältä tulevan uudestisyntymisen veden ja hengen kautta.

Herra, ilmesty nyt, ja suo tässä kastettavan muuttua niin, että hän panisi pois vanhan ihmisen, joka tuhoaa itsensä petollisia hitoja seuraten, ja pukeutuisi uuteen, ☩

Ты іорданскія струі освятілі есі, с небесе низпославыі Святаго твоего Духа, і главы тамо гнездящихся сокрушил есі змиев.

Ты оубо чловеколюбче Царю, прииди и ныне найтием Святаго твоего Духа, и освати воду сию. (҃)

И даждь ей благодать избавления, благословение иорданово: сотвори ю нетления источник, освящения дар, грехов разрешение, недугов исцеление: демонов всегубительство, сопротивнымъ силамъ неприступнъ, аггльскіа крепости исполненъ. да бжезатъ ѿ нея навѣтующиіи созданию твоему: яко имя твоє гди призвахъ, дивное и славноє, и страшноє сопротивнымъ.

И знаменаетъ воду трижды, погружая персты въ водѣ, и днувъ на ню, глетъ:

Да сокрушатся под знаменіемъ ѡбраза крста твоего вся сопротивныа силы. (҃)

Молимся тебѣ, гди, да ѡтступатъ ѿ насъ вся въздушная и неявиленная привидѣнія: и да не ѡтѣитъ въ водѣ сѣй дѣмонъ тѣмный: ниже да снідетъ съ крщающимся / со крщающеюся дух лукавый, помрачение помысловъ, и мятѣжь мысли наводий: но ты влко всѣхъ, покажи водѣ сию, водѣ избавленія, водѣ ѡсщениа, ѡчищеніе плоти и дѣха, ѡславу оубо, ѡставленіе прегрѣшеній, просвѣщеніе дѣшъ, баню пакибытіа, обновленіе дѣха, сыноположеніа дарованіе, одеяние нетления, источникъ жизни. Ты бо рекла еси, гди: исмьитесь, и чисти будете, отмите лукавства от душъ вашихъ. Ты даровалъ еси намъ свѣше паки рождѣніе водою и дѣхомъ.

Явися Господи, на водѣ сѣй, и даждь претворитися въ ней крщаемому во еже отложити убо ветхаго чловека, тлѣемаго по похотемъ прелести, ѡблещія же въ новаго, ☩

Ты Иорданския струи освятил еси, с небесе низпославыи Святаго твоего Духа, и главы тамо гнездящихся сокрушил еси змиев.

Ты убо чловеколюбче Царю, прииди и ныне найтием Святаго твоего Духа, и освати воду сию. (3)

И даждь ей благодать избавления, благословение Иорданово: сотвори ю нетления источник, освящения дар, грехов разрешение, недугов исцеление: демонов всегубительство, сопротивнымъ силамъ неприступну, ангельския крепости исполнену. Да бежат от нея навѣтующиіи созданию твоему: яко имя твоє Господи призвахъ, дивное и славноє, и страшноє сопротивнымъ.

И знаменует воду трижды, погружая персты в водѣ, и днувъ на ню, глаголет:

Да сокрушатся под знаменіемъ ѡбраза крста твоего вся сопротивныа силы. (3)

Молимся тебѣ, Господи, да ѡтступят от насъ вся въздушная и неявиленная привидѣнія: и да не утайтсѣ в водѣ сѣй дѣмонъ тѣмный: ниже да снідетъ съ крщающимся / со крщающеюся дух лукавый, помрачение помысловъ, и мятѣжь мысли наводий: но ты Владыко всехъ, покажи воду сию, воду избавления, воду освящения, очищение плоти и дѣха, ѡславу уз, ѡставленіе прегрѣшеній, просвѣщеніе душъ, сыноположеніа дарованіе, одеяние нетления, источникъ жизни. Ты бо рекл еси, Господи: "Исмьитесь, и чисти будете, отмите лукавства от душъ вашихъ." Ты даровал еси намъ свѣше паки рождѣніе водою и дѣхомъ.

Явися Господи, на водѣ сѣй, и даждь претворитися въ ней крщаемому во еже отложити убо ветхаго чловека, тлѣемаго по похотемъ прелести, облещія же въ новаго, ☩

Luojansa kuvan mukaan uudistuneeseen ihmiseen, ja kasteen kautta kuolemasi kaltaisuuteen yhteenkasvaneena tulisi osalliseksi myös ylösnousemuksestasi, ja varjeltuaan Pyhän Hengen lahjan, ja talletettavaksi saadun armon hänessä enennyttyä, ottaisi vastaan ylhäisen kutsumuksen palkinnon. Ja niin hänet luettaiisiin elämän kirjaan otettujen esi-koisten joukkoon sinussa, meidän Jumalassamme ja Herrassamme, Jeesusessa Kristuksessa. Sillä sinulle on tuleva kaikkinaisen ylistys, valta, kunnia ja palvelus, niin kuin myös iankaikkiselle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen

Kuoro: Amen.

Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Kumartukaamme Herran edessä.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Pappi puhaltaa kolmesti diakonin kädessään pitämään öljyastian, ja siunaa öljyn samoin kolmesti:

Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Valtias Herra, isäimme Jumala, joka lähetit Nooan arkissa oleville kyyhkysen, jolla oli suussaasi öljypuun lehti sovinnon merkkinä, ja siten teit vedenpaisumuksesta pelastuksen ja armon mysteeriolle esikuvan. Sinä olet myös antanut öljypuun hedelmän pyhien mysteeriottesesi toimittamiseksi, ja siten olet täyttänyt laissa elävät Pyhällä Hengellä, niin kuin myös johdat armossa olevat täydellisyyteen.

ὠβνωβλῆμαγο πο ὠβραζδ̄ ροζδᾶβ-
шагв ѳ̄гд̄: да бѣвѣ ср̄асленѣ под̄-
б̄ио см̄ѣрти твоєѣ кр̄ѣщеніемѣ, ѳ̄вѣ-
ннкѣ ѱ̄ ѡс̄кр̄еніѣ бѣдетѣ: ѱ̄ сохр̄а-
ннѣв д̄арѣ ст̄ѣгв твоєгв д̄ха ѱ̄ во-
зр̄астнѣв залогѣ бл̄годати, пр̄і-
иметѣ поч̄естѣ г̄орнлгв зв̄аніѣл, ѱ̄
сопр̄ичтѣтсѣ п̄ерворожд̄ѣннѣмѣ на-
п̄исаннѣмѣ на неб̄сѣх, вѣ тебѣ б̄зѣ ѱ̄
г̄д̄ѣ наш̄емѣ і̄исѣ х̄р̄стѣ. І̄ѳ̄кв тебѣ
под̄об̄аетѣ сл̄ава, дер̄жава, ч̄естѣ ѱ̄
поклон̄еніе вк̄л̄пе со в̄езнач̄аль-
нѣмѣ твоімѣ ѳ̄ц̄емѣ, ѱ̄ со пр̄е-
ст̄ѣлѣмѣ, ѱ̄ бл̄г̄имѣ, ѱ̄ жив̄отвор̄я-
щнѣмѣ твоімѣ д̄хомѣ, н̄ынѣ ѱ̄
пр̄н̄ш, ѱ̄ во вѣккѣ вѣкк̄ѣв.

Лик: Я́минь.

Миръ всѣмъ.

Лик: И́ д̄хви твоєм̄у.

Главы́ ва́ша г̄д̄ви приклоніте.

Лик: Тебѣ, г̄д̄и.

И́ в̄д̄нетѣ тр̄ижды вѣ соуд̄ѣ е̄лѣѣ, ѱ̄ зн̄аме-
наетѣ тр̄ижды с̄ей, с̄иестѣ е̄лѣй дер̄жн̄м̄ыи ѳ̄
д̄іакона, ѱ̄ р̄ѣкш̄д̄ е̄м̄ѣ:

Г̄д̄у пом̄олимсѣ.

Лик: Г̄д̄и пом̄ілуй.

Вл̄ко г̄д̄и б̄ж̄е ѳ̄ц̄ѣ наш̄нх̄ѣ, с̄д̄-
щнѣмѣ вѣ ковч̄езѣ н̄ѡевѣ голуб̄нц̄ѣ
посл̄авн̄й, с̄д̄ч̄ецѣ м̄аслнч̄нн̄й ім̄д̄-
щ̄ю во ѳ̄ст̄ѣх̄ѣ, пр̄н̄мн̄р̄еніѣ зн̄а-
меніе сп̄с̄еніѣл̄ же ѳ̄ пот̄ѡпа ѱ̄ бл̄го-
д̄ати та́нн̄ство ѳ̄н̄ымн̄ пр̄ед̄ѡв̄ера-
з̄н̄вн̄й, ѱ̄ м̄аслнч̄нн̄й пл̄ѡд̄ѣ, во і̄с-
полн̄еніе ст̄г̄х̄ѣ твоіх̄ѣ та́нн̄ѣ по-
д̄ав̄н̄й: т̄ѣмѣ ѱ̄ б̄ыв̄шн̄х̄ѣ вѣ за-
к̄онѣ д̄ха ст̄ѣгв і̄с̄п̄олн̄н̄вн̄й, ѱ̄ с̄д̄-
щн̄х̄ѣ во бл̄годати совер̄ш̄а́л̄н̄й:

обновляемаго по образу создавшаго его: Да быв ср̄аслен по-
добію см̄ѣрти твоєѣ кр̄ѣщеніем, ѳ̄вѣн-
ннк̄ и воскресенія б̄у-
дет: и сохранив дар Святаго
твоего Духа и возрастив залог
благодати, примет поч̄естѣ
горного зв̄анія, и сопричтѣтсѣ
перворожденным написанным
на небесі, в тебѣ Бозе и Гос-
поде нашем Иисусе Христѣ.
Яко тебѣ подобает слава, дер-
жава, честь и поклонение вк̄упе
со безначальным твоим Отцем,
и со пресвятым, и бл̄гим, и
животворящим твоим Духом,
ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Ам̄инь.

Мир всем.

Лик: И́ д̄хови твоєм̄у.

Главы́ ва́ша Господ̄еви прикло-
ніте.

Лик: Тебѣ, Г̄споди.

И́ в̄н̄дет тр̄ижды в̄ соуд̄ѣ е̄лѣѣ, ѱ̄ зн̄аме-
нает тр̄ижды с̄ей, с̄иестѣ е̄лѣй дер̄жн̄м̄ыи ѳ̄
д̄іакона, ѱ̄ р̄ѣкш̄у е̄м̄у:

Г̄споду пом̄олимсѣ.

Лик: Г̄споди пом̄ілуй.

Влад̄ыко Г̄споди Б̄же от̄ѣц̄
наших, с̄ущым в̄ ковч̄езе Но̄еве
голуб̄ицу посл̄авн̄й, с̄уч̄ец̄ м̄ас-
лнч̄нн̄й ім̄ущую во уст̄ѣх, пр̄и-
мир̄енія зн̄аменіе сп̄ас̄енія же
от̄ пот̄ѡпа и бл̄годати та́нн̄ство
ѳ̄н̄ымн̄ пр̄ед̄ѡв̄раз̄н̄вн̄й, и м̄ас-
лнч̄нн̄й пл̄ѡд, во і̄с-
полн̄еніе ст̄г̄х̄ѣ твоіх̄ѣ та́нн̄ѣ
подав̄н̄й: т̄ѣм̄ѣ ѱ̄ б̄ыв̄шн̄х̄ѣ вѣ за-
к̄онѣ д̄ха і̄с̄п̄олн̄н̄вн̄й, ѱ̄ с̄ущн̄х̄ѣ
во бл̄годати совер̄ш̄а́яй:

Sinä itse siunaa tämänkin öljy Pyhän Henkesi voiman, vaikutuksen ja alas tulemisen kautta, niin että siitä tulee katoamattomuuden voide, vanhurskauden ase, sielun ja ruumiin uudistus, kaiken pahan hengen vaikutuksen torjuja, kaiken pahan poistaja niille, jotka tulevat siitä osallisiksi sinun ja ainosyntyisen Poikasi, ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kunniaksi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Ottakaamme vaari.

Pappi ottaa öljyn, vuodattaa sitä kasteastiaan – kolimvitraan – ristin muotoon kolmesti laulaen kullakin kerralla ”Halleluja”.

Kiitetty on Jumala, joka valistaa ja pyhittää jokaisen maailmaan tulevan ihmisen, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pappi ottaa öljyä ja tekee ristinmerkin, ensin kastettavan otsaan, ja lausuu:

Voidellaan Jumalan palvelija (nimi) riemun öljyllä, Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen.

Rintaa ja selkää voideltaessa:

Sielun ja ruumiin parannukseksi.

Korvia voideltaessa:

Uskon kuulemiseksi.

Käsiä voideltaessa:

Sinun kätesi ovat minut tehneet ja valmistaneet.

Самъ бл҃гословѣнїи и сѣи елей си́лою, и дѣйстви́емъ, и наитїемъ, ст҃агѡ твоегѡ д҃ха, ꙗкоже быти томѹ помазанїю нетлѣнїа, оружію правды, обновленїю дѹши и тѣла, всакагѡ дїавольскагѡ дѣйства ѡгнани́ю, во и́змѣненїе всѣхъ зѡлъ, помазѹщымся вѣрою, или вкушаѹщымъ ѡ негѡ въ сла́вѹ твою, и еди́норѡднагѡ твоегѡ сїна, и пресвѣтагѡ, и бл҃гагѡ, и животворящагѡ твоегѡ д҃ха, нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Амїнь.

Вѡнмемъ.

Сщ҃енникъ, поа аллилуїа трижды съ людми, творитъ кр҃тъ три елеемъ въ водѣ. Таже возглашаетъ:

Бл҃гословенъ въ́ъ, просвѣщаѹщи и ѡсвѣщаѹщи всакагѡ чл҃вѣка, грядѹщагѡ въ мїръ, нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Амїнь.

И приносѣтся крещаемый. Сщ҃енникъ же вземлетъ ѡ елей двѣма персты, и творитъ кр҃та ѡбразъ, на челѣ и персехъ, и на междорамїи, гла:

Помазѹетсѡ рабъ бж҃їи / раба бж҃їа (имѣнѡ), елеемъ радѡванїа, во имя оца, и сїна, и ст҃агѡ д҃ха, амїнь.

И назнѡменѹетъ егѡ перси, и междорамїа. На персехъ ѡбѡ гла:

Во исцѣленїе дѹши и тѣла.

На ушесѣхъ же:

Въ слышанїе вѣры.

На рѹкахъ:

Рѹце твой сотвори́сте мѡ и созда́сте мѡ.

Самъ благословіи и сѣи елей си́лою, и дѣйстви́емъ, и наитїемъ, ст҃агѡ твоегѡ Дѹха, ꙗкоже быти томѹ помазанию нетлѣния, оружію правды, обновленїю души и тѣла, всякагѡ дїавольскагѡ дѣйства отгнани́ю, во изменѣние всехъ зол, помазѹющимся вѣрою, или вкушаѹщимъ от негѡ в сла́ву твою, и еди́норѡднагѡ твоегѡ Сїна, и пресвѣтагѡ, и бл҃гагѡ, и животворящагѡ твоегѡ Дѹха, ныне и прїсно, и во вѣки вѣковъ.

Лик: Амїнь.

Вѡнмем.

Свящ҃енник, поа ”аллилуїа” трижды с людми, творитъ кресты три елеем в водѣ. Таже возглашает:

Благословенъ Бог, просвещая и освящая всякаго человека, грядущаго в мир, ныне и прїсно, и во вѣки вѣковъ.

Лик: Амїнь.

И приносѣтся крещаемый. Свящ҃енник же вземлет от елей двѣма персты, и творитъ крестъ образ, на челѣ и персех, и на междорамїи, глаголя:

Помазѹетсѡ рабъ Божїи / раба Божїя (имярек), елеем радѡванїа, во имя Отца, и Сїна, и Святагѡ Дѹха, амїнь.

И назнѡменует егѡ перси, и междорамїа. На персехъ ѡбо глаголя:

Во исцелѣние души и тѣла.

На ушесѣхъ же:

В слышанїе вѣры.

На рѹкахъ:

Рѹце твой сотвори́сте мѡ и созда́сте мѡ.

Jalkoja voideltaessa:

Askeleittesi etenemiseksi.

Koko ruumiin tultua voidelluksi pappi suorittaa kasteen pitäen kastettavaa suorana, kasvot itään päin, ja sanoo:

Kastetaan Jumalan palvelija (nimi) Isän, amen, ja Pojan, amen, ja Pyhän Hengen nimeen, amen.

Pappi samalla kolmesti upottaa kastettavan veteen ja nostaa hänet siitä ylös. Sitten hän pesee kätensä, ja veisataan psalmi 32:

Lukija: Autuas se, jonka pahat teot on annettu anteeksi, jonka synnit on pyyhitty pois. Autuas se ihminen, jolle Herra ei lue viaksi hänen syntiään ja jonka sydämessä ei ole vilppiä. Niin kauan kuin minä vaikenin synnistäni, ruumiini riutui ja kuihtui. Päivät päästään minä huusin tuskassani. Öin ja päivin kätesi painoi minua raskaana. Minun elämänvoimani haihtui niin kuin kosteus kesän helteessä. Minä tunnustin sinulle syntini, en salannut pahoja tekoni. Minä sanoin: ”Tunnustan syntini Herralle.” Sinä annoit anteeksi pahat tekoni, otit pois syntieni taakan. Rukoilkoot kaikki palvelijasi sinua hädän hetkellä. Vaikka suuret vedet tulvisivat, ne eivät heihin ulotu. Sinä olet minulle turvapaikka, sinä varjelet minut vaarasta. Riemuhuudot kajahtavat ympärilläni, kun sinä autat ja pelostat. ”Minä opetan sinua”, sanoo Herra, ”minä osoitan sinulle oikean tien. Minä neuvon sinua, katseeni seuraa askeleitasi.” Älkää olko kuin järjettömät eläimet, kuin muulit ja hevoset, joita täytyy hillitä suitsilla ja kuoilaimilla, muuten ne eivät suostu ohjattaviksi. Jumalaton saa osakseen paljon tuskaa, mutta Herran armo ympäröi sen, joka häneen turvaa. Ploitkaa ja riemuitkaa Herrasta, te vanhurskaat. Kohottakaa riemuhuuto, te oikeamieliset.

На ногѣхъ:

Во ѣже ходити емѹ / ѣй по стопѣмъ заповѣдей твоихъ.

И егда помажется все тѣло, крещает егѡ священникъ, прѣва егѡ держа, и зряща на востокъ, гла:

Крещается рабъ Божій / раба Божія (имя), во имя Отца, аминь, и Сына, аминь, и Святаго Духа, аминь.

На коемждо приглашеніи низводѣ егѡ, и возводѣ. По крещеніи же умываетъ священникъ рѹце, подъ съ людми. Псаломъ ѡ:

Чтецъ: Блаженн, ихже оставишася беззаконіа, и ихже прикрывшася греси. Блаженъ мужъ, емуже не вменитъ гдѣ грѣха, ниже есть во устехъ егѡ лесть. Яко умолчашъ, обещаша кости моя, ѡ еже звати ми весь день. Яко день и ношь отяготѣ на мнѣ рѹка твоа, возвратишася на страсть, егда оузѣ ми тернъ. Беззаконіе мое познахъ, и грѣха моего не прикрывъ: рѣхъ, исповѣмъ на мѣ беззаконіе мое гдѣви, и ты оставилъ еси нечтіе рѹца моего. За то помолитса къ тебѣ всякъ прѣбывый во время блгопотребно: обаче въ потопѣ водъ многихъ къ немѹ не приближатса. ты еси прибѣжище мое ѡ скорби обдержаша мѣ: радость моя, избави мѣ ѡ обышедшихъ мѣ. Вразумлю тѣ, и наставлю тѣ на путь сей, воньже пойдеши, утверждѣ на тѣ очи мои. Не вѣдите яко конь и мескъ, имже несть разума: броздами и уздою чѣлюсти ихъ востягнеши, не приближающихъ къ тебѣ. Мнози раны грѣшному, уповающаго же на гдѣ мѣть обидетъ. Веселитса ѡ гдѣ, и радуйтса прѣвни, и хвалитса вси прѣвни рѹцемъ.

На ногѣхъ:

Во еже ходити емѹ / ѣй по стопѣмъ заповѣдей твоихъ.

И егда помажется все тѣло, крещает егѡ священникъ, прѣва егѡ держа, и зряща на востокъ, глаголя:

Крещается рабъ Божій / раба Божія (имярек), во имя Отца, аминь, и Сына, аминь, и Святаго Духа, аминь.

На коемждо приглашеніи низводѣ егѡ, и возводѣ. По крещеніи же умываетъ священникъ рѹце, подъ с людми. Псаломъ 31:

Чтецъ: Блаженн, ихже оставишася беззаконія, и ихже прикрывшася греси. Блаженъ мужъ, емуже не вменитъ Господь грѣха, ниже есть во устехъ егѡ лесть. Яко умолчашъ, обещаша кости моя, от еже звати ми весь день. Яко день и ношь отяготѣ на мне рука твоа, возвратишася на страсть, егда унзѣ ми тернъ. Беззаконіе мое познахъ, и грѣха моего не покрывъ: рехъ, исповѣмъ на мя беззаконіе мое Господеви, и ты оставил еси нечестіе сѣрдца моего. За то помолитса к тебѣ всякъ преподобный во время благопотребно: обаче в потопе водъ многихъ к нему не приближатся. Ты еси прибежище мое от скорби обдержаша мя: радость моя, избави мя от обышедшихъ мя. Вразумлю тя, и наставлю тя на путь сей, воньже пойдеши, утверждѣ на ты очи мои. Не будите яко конь и мескъ, имже несть разума: броздами и уздою чѣлюсти ихъ востягнеши, не приближающихся к тебѣ. Мнози раны грѣшному, уповающаго же на Господа милость обидет. Веселитса о Господе, и радуйтса праведнии, и хвалитса вси правии сѣрдцем.

Tämän jälkeen pappi pukien kastetun lausuu:

Puetaan Jumalan palvelija (**nimi**) vanhurskauden vaatteeseen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen.

Tropari (8.säv.)

Kuoro: Anna minulle säteilevä vaate, | sinä joka verhoudut valoon niin kuin viittaa, || ylen armollinen Kristus, meidän Jumalamme.

И облача́я егò во о́дѣнїа, глаголет:

Облача́ется рабъ Божїи́ / раба́ Божїа́ (и́мя), въ рїзу́ правды, во и́мя Отца́, и́ Сїна, и́ Сѣа́гѡ Д҃ха, а́мины.

Тропа́рь, гласъ ѱ

Ликъ: Рїзу́ мнѣ подаждь свѣтлу, | о́дѣя́йся свѣтомъ я́ко рїзою, || многомїлостиве Хрїсте́ Бже́ нашъ.

И облача́я егò во оде́ния, глаголет:

Облача́ется рабъ Божїи́ / раба́ Божїа́ (и́мярек), в рїзу́ правды, во и́мя Отца́, и́ Сїна, и́ Свята́го Д҃уха, а́мины.

Тропа́рь, глас 8-й

Лик: Рїзу́ мне подаждь свѣтлу, | оде́йся свѣтомъ я́ко рїзою, || многомїлостиве Хрїсте́ Бже́ нашъ.

Pyhällä mirhalla voitellun mysteerio

Lapsen pukemisen jälkeen lausuu pappi tämän rukouksen puoliääneen:

Siunattu olet sinä, Herra, kaikkivaltias Jumala, hyvien lahjain lähde, vanhurskauden aurinko, joka olet säteillyt pelastuksen valoa pimeydessä oleville ainosyntyisen Poikasi ja Jumalamme ilmestymisen kautta, ja lahjoittanut meille kelvottomille autuuttavan puhdistuksen pyhässä kasteessa, ja jumalallisen pyhityksen eläväksi tekevässä voitellussa. Sinä olet nytkin katsonut hyväksi uudesti synnyttää veden ja hengen kautta äsken valistukseen tulleen palvelijasi, ja olet suonut hänelle anteeksiannon tahallisista ja tahattomista synneistä. Oi, Valtias, laupias kaiken Kuningas, lahjoita hänelle myös pyhän, kaikkivoimallisen ja kumarrettavan Hennesi lahjan sinetti, ja Kristuksesi pyhän Ruumiin ja kalliin Veren osallisuus. Varjele hänet pyhityksessäsi, vahvista oikeassa uskossa, päästä pahasta ja sen kaikista toimista, ja säilytä hänen sielunsa pelastavassa pelvossa, puhtaudessa ja vanhurskaudessa, että hän jokaisessa työssään ja sanassaan otollisena sinulle ☩

Послѣдованїе сѣа́гѡ мїропомазанїа

И по еже облаци егò мѣтєа сщєнникъ, глє мѣтєвѣ сїи:

Бл҃гословѣнъ єсїи гдїи вжє вседержителю, источниче бл҃гнѣхъ, слнцє правды, возсїавый сш҃шымъ во тьмѣ свѣтѣ сп҃сєніа, явлєніємъ єдинороднагѡ твоегѡ сїа, и в҃га нашегѡ: и даровавый намъ недост҃от҃нымъ бл҃женное очищенїе во сѣт҃кѣи водѣ, и вж҃єстєвенное ош҃щенїе во животворящемъ помазанїи: иже и нынѣ бл҃говоливый паки родити раба́ твоегò новопросвѣщеннаго / раба́ твоѡ новопросвѣщеннагѡ водѡю и Д҃хомъ, и вольныхъ и невольныхъ грѣхѡвъ ѡставленїе томѣ даровавый. самъ вл҃ко, всецѣрю бл҃годѣробне, дара́и томѣ и печатѣ дара сѣа́гѡ не всесїльнагѡ, и покланяемагѡ твоегѡ Д҃ха, и причащенїе сѣа́гѡ тѣла, и чїтныа крѡве Хрїста́ твоегѡ. сохрани егò во твоємъ ош҃щенїи, ош҃тверди во православнои вѣрѣ, и забави ѡ лѣкавагѡ, и вѣрѣхъ начинанїи егѡ: и сп҃сїтельными твоимъ страхомъ во чїтотѣ и правдѣ дѡшѣ егѡ соблюди, да во всякомъ дѣлѣ и словѣ бл҃годѣждаши тебѣ, ☩

Послѣдованїе свята́го мїропомазанїа

И по еже облежи егò молїтєа священникъ, глаголя молїтєу сїю:

Благословен еси Господи Бже Вседержителю, источниче благихъ, солнце правды, возсиявый сш҃шымъ во тьме свет спасения, явлением единородного твоего Сына, и Бога нашего: и даровавый нам недост҃от҃нымъ блаженное очищение во святей воде, и божественное освящение в животворящем помазании: иже и ныне благоволивый паки родити раба́ твоегò новопросвещеннаго / раба́ твою новопросвещенную водю и Духомъ, и вольных и невольных грехов оставление тому даровавый. Сам Владыко, Всецарю благоутобне, даруй тому и печать дара святаго не всесильного, и покланяемого твоего Духа, и причащение святаго тела, и честныя крове Христа твоего. Сохрани его в твоём освящении, утверди в православной вере, избави от лукаваго, и всех начинаний его: и спасительным твоим страхом в чистоте и правде душу его соблюди, да во всяком деле и слове благоугождай тебе, ☩

tulisi taivaallisen valtakuntasi pojaksi (tyttäreksi) ja perilliseksi.

Sitten ääneen:

Sillä sinä olet meidän Jumalamme, armahduksen ja pelastuksen Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Rukouksen jälkeen pappi voitelee kastetun pyhällä mirhavoiteella tehden ristinmerkin otsalle, silmille, sieraimille, suulle, molemmille korville, rinnalle, käsille ja jaloille lausuen:

Pyhän Hengen lahjan sinetti. Amen.

Sitten pappi kummin ja pienokaisen kanssa käy kolmesti kasteastian ympäri suitsuttaen meidän laulaessamme (Gal.3:27):

Niin monta, kuin teitä on Kristukseen kastettu, | te olette Kristukseen pukeutuneet. || Halleluja. (3)

Se on viisautta.

Lukija: Prokimeni.

Prokimeni

3.säv. LIT s.126

Lukija ja kuoro: Herra on minun valkeuteni ja autuuteni, || ketä minä pelkään?

Liitelauselma

Lukija: Herra on minun elämäni turva, ketä minä vapisen?

Se on viisautta.

Lukija: Pyhän apostoli Paavalin lähetyskirjeestä roomalaisille.

Kuulkaamme.

СЫНЪ И НАСЛѢДНИКЪ / ДЩЕРЬ И НАСЛѢДНИЦА БУДЕТЪ НЕБЕСНАГО ТВОЕГО ЦРѢТВІА.

Возгласно:

И́кѡ ты еси́ бѣгъ нашъ, бѣгъ ѣже мѣловати и спаса́ти: и тебе́ сла́вѣ возсыла́емъ, о́цѣ, и си́ну, и сто́му дхѣ́, ны́нѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡ́въ, а́минь.

И по мо́литвѣ помазу́етъ крѣсти́ваго́са свя́тымъ ми́ромъ, творя́ крѣста́ ѡ́бразъ: на челѣ́, и очесе́хъ, и но́здрыхъ, и у́стехъ, и обо́ихъ ушесе́хъ, и пѣрсе́хъ, и рука́хъ, и нога́хъ, и гла́оля:

Печать да́ра дхѣ́ стѣ́гѡ. а́минь.

Та́же твори́тъ свя́щенникъ съ восприѣ́мникомъ и младе́нцемъ крѣ́ста ѡ́бразъ, и поѣ́мъ:

Ѣлицы во хрѣ́ста крѣ́стите́ся, | во хрѣ́ста ѡ́блекѡ́стеся, || аллилу́иа. (ѣ)

Премѣ́ростъ.

Чте́цъ: Прокі́менъ.

Прокі́менъ

гласъ ѣ

Чте́цъ и ликъ: Гдѣ́ просвѣ́щеніе моѣ́, и спа́ситель мо́й, || когѡ́ ѡубо́юся?

Стѣ́хъ

Чте́цъ: Гдѣ́ за́щититель живо́та моего́, ѡ́ когѡ́ устрѣ́шуся?

Премѣ́ростъ.

Чте́цъ: Въ рѣ́млянѡ́мъ посла́нїа стѣ́гѡ а́пѡла па́вѡла чтѣ́ніе.

Вѡ́нмемъ.

сын и наслѣдник / дщерь и наслѣдница будет небѣснаго твоего царствія.

Возгласно:

Яко ты еси́ Бог наш, Бог ѣже мѣловати и спаса́ти: и тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́нѣ и прѣсно, и во ве́ки веко́въ, а́минь.

И по мо́литвѣ помазу́етъ крѣсти́ваго́са свя́тымъ ми́ромъ, творя́ крѣста́ ѡ́бразъ: на челѣ́, и очесе́хъ, и но́здрыхъ, и у́стехъ, и обо́ихъ ушесе́хъ, и пѣрсе́хъ, и рука́хъ, и нога́хъ, и гла́оля:

Печать да́ра Ду́ха Свята́го. А́минь.

Та́же твори́тъ свя́щенникъ съ восприѣ́мникомъ и младе́нцемъ крѣ́ста ѡ́бразъ, и поѣ́мъ:

Елицы во Христѣ́ крѣ́стите́ся, | во Христѣ́ ѡ́блекѡ́стеся, || аллилу́иа. (3)

Премѣ́ростъ.

Чте́цъ: Прокі́менъ.

Прокі́менъ

глас 3-й

Чте́цъ и ликъ: Господѣ́ просвѣ́щеніе моѣ́, и спа́ситель мо́й, || когѡ́ убо́юся?

Стих

Чте́цъ: Господѣ́ за́щититель живо́та моего́, от когѡ́ устрѣ́шуся?

Премѣ́ростъ.

Чте́цъ: К рѣ́млянѡ́мъ посла́нїа стѣ́гѡ а́пѡстола Па́вѡла чтѣ́ніе.

Вѡ́нмемъ.

Epistola

Room.6:3–11

Lukija: Veljet. Tiedättehän, että meidät kaikki Kristukseen Jeesukseen kastetut on kastettu hänen kuolemaansa. Näin meidät kasteessa annettiin kuolemaan ja haudattiin yhdessä hänen kanssaan, jotta mekin alkaisimme elää uutta elämää, niin kuin Kristus Isän kirkkauden voimalla herätettiin kuolleista. Jos kerran yhtäläinen kuolema on liittänyt meidät yhteen hänen kanssaan, me myös nousemme kuolleista niin kuin hän. Tiedämme, että vanha minämme on yhdessä hänen kanssaan ristiinnaulittu, jotta tämä syntinen ruumis menettäisi valtansa emmekä enää olisi synnin orjia. Se, joka on kuollut, on näet päässyt vapaaksi synnin vallasta. Mutta jos kerran olemme kuolleet Kristuksen kanssa, uskomme saavamme myös elää hänen kanssaan. Tiedämme, että koska Kristus on herätetty kuolleista, hän ei enää kuole eikä kuolemalla ole enää valtaa häneen. Kun Kristus kuoli, hän kertakaikkisesti kuoli eroon synnistä. Kun hän nyt elää, hän elää Jumalalle. Ajatelkaa tekin samoin itsestänne: te olette kuolleet pois synnistä ja elätte Jumalalle Kristuksessa Jeesuksessa.

Rauha olkoon sinulle.

Lukija: Niin myös sinun hengellesi.

Se on viisautta.

Kuoro: **Halleluja. (3)**

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Lukekaamme pyhää evankeliumia Matteuksen mukaan.

ἸΠΛΖ

РiМЛАН.Ḗ:Ḗ–ḗ

Чтѣцз: Брѣтiе, елици во хрѣтѣ ииса крѣтихомса, въ смѣртѣ егѡ крѣтихомса. Спогребохомса ѡбѡ ему крѣщенiемъ въ смѣртѣ: да ѡкоже воста хрѣтѡсъ ѡ мѣртвыхъ славою о҃чею, таковъ и мы во ѡбновленiи жизни ходити начнемъ. Ἰще бо сообрази быхомъ подобiю смѣрти егѡ, то и воскресению бѡдемъ: о҃иѣ вѣдающе, ѡкоже вѣтхiи нашъ члѣвкъ съ нимъ расплѣтелъ, да ѡпразднителъ тѣло грѣховное, ѡкоже ктомѡ не работати намъ грѣхѡ. Оумѣрый во ѡправдiиса ѡ грѣхѡ. Ἰще ли оумрѡхомъ со хрѣтѡмъ, вѣрѡдемъ, ѡкоже и живи бѡдемъ съ нимъ: вѣдающе, ѡкоже хрѣтѡсъ воста ѡ мѣртвыхъ, ктомѡ ѡжѣ не ѡмираетъ, смѣртѣ ему ктомѡ не ѡвладеетъ. Ḗже бо оумре, грѣхѡ оумре единою: а Ḗже живѣтъ, бѡгови живѣтъ. Такоже и вы помышляйте себѣ, мѣртвымъ ѡбѡ быти грѣхѡ, живымъ же бѡгови, ѡ хрѣтѣ иисѣ гдѣ нашемъ.

Μίρз ти.

Чтѣцз: **И дѡхви твоємѡ.**

Премѡрѡсть.

Ликъ: **Ἰллилѡиа. (Ḗ)**

Премѡрѡсть, прѡсти, оумслышимъ сѣгѡ еѡнiа. Μίρз вѣѣмъ.

Ликъ: **И дѡхви твоємѡ.**

Ḗ матѣа сѣгѡ еѡнiа чтѣниѣ.

Απόστολ

РiМЛАН.6:3–11

Чтѣц: Братие, елицы во Христѡ Иисѡса крестихомся, в смѣртѣ егѡ крестихомся. Спогребохомся ѡбѡ ему крещениемъ в смѣртѣ: да якоже воста Христѡс от мѣртвыхъ славою Отчею, тако и мы во обновлении жизни ходити начнем. Ἰще бо сообразны быхомъ подобно смѣрти егѡ, то и воскресению бѡдем. Сие ведяще, яко вѣтхий наш человекъ с нимъ распятеся, да упразднителъ тѣло грѣховное, яко ктому не работати нам грѣху. Умѣрый бо оправдiиса от грѣхѡ. Ἰще ли умрѡхом со Христѡм, беруем, яко и живи бѡдем с ним. Ведяще, яко Христѡс воста от мѣртвыхъ, ктому уже не умираетъ, смѣртѣ ему ктому не обладаетъ. Ḗже бо умре, грѣху умре единою: а Ḗже живѣтъ, Бѡгови живѣтъ. Такоже и вы помышляйте себѣ, мѣртвымъ ѡбѡ быти грѣху, живымъ же Бѡгови, о Христѣ Иисѡсе Гѡспѡде нашемъ.

Мир ти.

Чтѣц: **И дѡхви твоємѡ.**

Премѡрѡсть.

Лик: **Аллилуiа. (3)**

Премѡрѡсть, прѡсти, услышимъ свѣтѡго еѡнѣлиа. Мир всемъ.

Лик: **И дѡхви твоємѡ.**

От Матѣа свѣтѡго еѡнѣлиа чтѣниѣ.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Ликъ: Слава тебѣ, Гди, слава тебѣ.

Лик: Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

Kuulkaamme.

Вонмемъ.

Вонмем.

Evankeliumi

Matt.28:16–20

Евѡліе

Матт.Кн:Сі-К

Евангелие

Матф.28:16–20

Siihen aikaan kaikki yksitoista opetuslasta lähtivät Galileaan ja nousivat vuorelle, minne Jeesus oli käskenyt heidän mennä. Kun he näkivät hänet, he kumarsivat häntä, joskin muutamat epäilivät. Jeesus tuli heidän luokseen ja puhui heille näin: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni: kastakaa heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen ja opettakaa heitä noudattamaan kaikkea, mitä minä olen käskenyt teidän noudattaa. Ja katso, minä olen teidän kanssanne kaikki päivät maailman loppuun asti."

Во время оно, едининадесать оученицы идоша в галилею, в гору, а може повелѣ имъ иисусъ: и видѣвше егò, поклонишася емѹ: ови же оусумнѣшася. и пристѹплъ иисусъ рече имъ, глаголя: ”Дадѣся ми всяка власть на небеси и на земли. Шедше научите вся языки, крестяще ихъ во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Учаще ихъ блюсти вся, елика заповѣдахъ вамъ. и се азъ съ вами есмь во вся дни, до скончания века.”

Во время оно, едининадесать ученицы идоша в Галилею, в гору, а може повелѣ им Иисус. И видевше его, поклонишася ему: ови же усумнѣшася. И пристѹплъ Иисусъ рече им, глаголя: ”Дадѣся ми всяка власть на небеси и на земли. Шедше научите вся языки, крестяще их во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Учаще их блюсти вся, елика заповѣдахъ вам. И се аз с вами есмь во вся дни, до скончания века.”

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Ликъ: Слава тебѣ, Гди, слава тебѣ.

Лик: Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Помилѹи насъ, бже, по велицей милти твоей, молимъ ти ся, оуслыши и помилѹи.

Помилуй нас, Бже, по велицей милости твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.

Kuoro: Herra, armahda. (3)

Ликъ: Гди, помилѹи. (Г)

Лик: Господи, помилуй. (3)

Vielä rukoilemme hurskaitten, oikeauskoisten kristittyjen puolesta.

Еще молимся о праведныхъ и православныхъ хрѹтианыхъ.

Еще молимся о праведныхъ и православныхъ христианыхъ.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispatme Leon, ja metropoliittamme Panteleimonin puolesta.

Еще молимся о патриарсе нашемъ варфоломее, и о архіепископѣ нашемъ львѣ, и о митрополитѣ нашемъ пантелеимоне.

Еще молимся о патриарсе нашем Варфоломее, и о архіепископе нашем Львѣ, и о митрополите нашем Пантелеимоне.

Vielä rukoilemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä ja pelastusta palvelijoillesi, nyt valistukseen tulleelle (nimi) ja kummille (nimi), sekä kaikille tähän pyhään mysteerioon kokoontuneille.

Еще молимся о милти, жизни, мирѣ, здравіи, спасеніи и о ставленіи нин грѣхѹвъ раба бжѹа / рабѹ бжѹи (имѹа), воспріемника.

Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасеніи и оставленіи грехѹвъ раба Божия / рабу Божию (имярек), воспріемника.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Kahdeksantena päivänä tuodaan pienokainen kirkkoon ns. pesua varten. Pappi irrottaa hänen kääreensä ja vyönsä lukien seuraavat rukoukset.

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Valtias, Herra, joka olet pyhän kasteen kautta lahjoittanut palvelijallesi lunastuksen synneistä ja antanut hänelle uudestisyntymisen elämän, salli kasvojesi kirkkauden aina loistaa hänen sydämessään. Varjele hänen uskonsa kilpi vihollisten juonilta. Suojele hänessä tahrattomana ja saastattomana se katoamattomuuden vaate, johon hän on pukeutunut. Armossasi säilytä hänessä ehjänä hengellinen sinetti, ja ole armollinen hänelle ja meille suuressa laupeudessasi. Sillä siunattu ja ylistettävä on kunnioitettu ja jalo nimesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Valtias, Herra, meidän Jumalamme, joka kastemaljan kautta annat kastettaville taivaassa kirkkauden, ja joka olet uudesti syntyttänyt veden ja Hengen kautta äsken valistukseen tulleen palvelijasi lahjoittaen hänelle anteeksiannon tahallisista ja tahattomista synneistä, laske väkevää kätesi hänen päällensä, ☩

И́кѡ мѣтѣвъ ѿ члѣвѣколюбецѣ вѣѣ ѣсѣ, ѿ тебѣ славу возсылаемъ, оцѣ ѿ сѣнѣ ѿ сѣомѣ дхѣ, нынѣ ѿ прѣшѣ ѿ во вѣки вѣкѣвъ.

Ликъ: Я́минь.

И во осмый день паки приносятъ его въ црковь, во еже омыти. И разрешаетъ емъ сщеникъ пелены ѿ пояса, глаголя молитвы сия:

Гдѣ помѡлимся.

Ликъ: Гдѣ помѡлихѣ.

ИЗБАВЛЕНИЕ грѣхѡвъ свѣтымъ крещениемъ рабѣ твоемѣ даровавый ѿ жизнь паки рожденїа емѣ подавый: самъ влѣко гдѣ, просвещенїе лица твоегѡ въ срѣцѣ егѡ ѡзарѣти вынѣ влѣговоли, щитъ вѣры егѡ не навѣтованъ ѿ врагѡвъ соблюди: нетлѣнїа одѣждѣ, еюже ѡдѣался, несквернѣ въ немъ ѿ неблазненѣ сохрани, нерушимѣ въ немъ дхѡвнѡ печатѣ влѣгодатїи твоеѡ соблюдаѣ, мѣтѣвъ емѣже ѿ намъ бываѣ, по множествѣ щедрѡтѣ твоихѣ. И́кѡ влѣгословиѣ, ѿ прославиѣ пречѣтноѣ ѿ великолѣпоѣ ѿма твоеѣ, оцѣ, ѿ сѣа, ѿ сѣагѡ дхѣ, нынѣ ѿ прѣшѣ, ѿ во вѣки вѣкѣвъ.

Ликъ: Я́минь.

Гдѣ помѡлимся.

Ликъ: Гдѣ помѡлихѣ.

Влѣко гдѣ вѣже нашѣ, купѣлїю небное ѡсїанїе крщасемымъ подаваѣи, паки родивый раба твоегѡ новопросвещеннаго / рабѣ твоѡ новопросвещеннѡ водѡю ѿ дхѡмъ, ѿ вольныхѣ ѿ невольныхѣ грѣхѡвъ ѡсѣвленїе томѣ даровавый, возложи на него рѣку твою державнѡ ☩

Яко милостив и человеколюбев Бог еси, и тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И во осмый день паки приносятъ его въ црков, во еже омыти. И разрешаетъ ему священник пелены ѿ пояса, глаголя молитвы сия:

Господу помѡлимся.

Лик: Господи помѡлуй.

ИЗБАВЛЕНИЕ грехѡвъ свѣтымъ крещениемъ рабѣ твоемѣ даровавый ѿ жизнь паки рожденїа емѣ подавый: самъ Владыко Господи, просвещенїе лица твоегѡ въ срѣдце егѡ озарѣти вынѣ благоволи, щитъ вѣры егѡ не навѣтованъ от врагѡвъ соблюди: нетлѣния одѣжду, еюже одѣяся, нескверну в немъ и неблазнену сохрани, нерушиму в немъ духовную печатѣ благодатїю твоею соблюдаѣ, милостив емѣже и нам бываѣ, по множеству щедрѡт твоихъ. Яко благословиѣ, и прославиѣ пречестное и великолѣпое имя твоѣ, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Господу помѡлимся.

Лик: Господи помѡлуй.

Владыко Господи Бже наш, купѣлию небесное осїанїе крщасемымъ подаваѣи, паки родивый раба твоегѡ новопросвещеннаго / рабѣ твоѡ новопросвещеннѡ водѡю ѿ Духомъ, ѿ вольныхѣ ѿ невольныхѣ грѣхѡвъ оставленїе томѣ даровавый, возложи на него рѣку твою державнѡ ☩

ja varjele hänet hyvytesi voimassa, suojele armon pantti loukkaamattomana, ja tee hänet kelpolliseksi iankaikkiseen elämään ja sinulle otolliseksi. Sillä sinä olet meidän pyhityksemme, ja me ylistystä kohotamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Kumartukaamme Herran edessä.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Kristus, meidän Jumalamme, sinuun pukeutunut on nyt kumartanut sinun eteesi. Varjele hänet aina voittamattomana kilvoittelijana niitä vastaan, jotka aiheettomasti häntä tai meitä vihaavat, ja osoita katoamattomalla seppeleelläsi kaikki lopullisesti voittajiksi. Sillä sinun on armahdus ja pelastus, ja me ylistystä kohotamme sinulle, iankaikkiselle Isällesi ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pappi ottaa lapsen kasteupuvun liepeet, sekä liittäen ne yhteen kastelee veteen, ja vihmoovettä lapsen päälle. Ottaen sienen pappi kastelee sen vedessä ja pyyhkii sillä lapsen kasvot ja pään, rinnan jne. lausuen:

Vanhurskautettu olet, kastettu olet, valistettu olet, mirhalla voideltu olet, pyhitetty olet, Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

и сохрани егò в силѣ твоєѣ бл҃гости, некрѣдомо ѡбручѣнїе сохрани и сподоби егò в жизнь вѣчнѹю, и в твоє бл҃гоугодженїе. Яко ты еси освященїе наше, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и присно, и во вѣки вѣкѹвъ.

Ликъ: Я́минь.

Миръ всемъ.

Ликъ: И дѹхи твоємѹ.

Главѣи ва́ша гдѣви приклонїте.

Ликъ: Тебѣ, Гдѣи.

Ѡдѣльвиисѣ / ѡдѣльвиисѣ вѣ тѣ хрѣта и вѣа нашего, тебѣ подклони сѣ нами своѹ главѹ, егòже сохрани непобѣдїма подвижника пребѣти на всѣ враждѹ носѣщихъ на негò и на ны, твоимъ же нетлѣннымъ вѣнцемъ да́же до конца побѣдителїи всѣ покажи. Яко твоє єсть, єже мїловати и спсѣати, и тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и пресвѣтымъ, и бл҃гїмъ, и животворящимъ твоимъ дѹхомъ, ныне и присно, и во вѣки вѣкѹвъ.

Ликъ: Я́минь.

И разрешаетъ по́яс отрочѣте, и пеленѣи, и соединивъ край ихъ, ѡмочаетъ водою чїстою ѣ, и кропитъ отрочѣ. И вземъ губѹ новѹю напоенѹю водою, ѡтираетъ лицѣ егò сѣ главою, и перси, и прѣчая, глаголя:

Ѡправдалѣсѣ / ѡправдалѣсѣ еси, крѣтилѣсѣ / крѣтилѣсѣ еси, просвѣтилѣсѣ еси, мѣропомазалѣсѣ еси, ѡсвѣтилѣсѣ еси: во ѣма оца, и сѣна, и стѣаго дѣа.

и сохрани егò в силѣ твоєѣ бл҃гости, некрѣдомо обручѣнїе сохрани и сподоби егò в жизнь вѣчную, и в твоє благоужоженїе. Яко ты еси освященїе наше, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и присно, и во вѣки веков.

Лик: Амїнь.

Мир всем.

Лик: И дѹхови твоємѹ.

Главѣи ва́ша Господѣви приклонїте.

Лик: Тебѣ, Гдѣи.

Одѣявѣисѣ / одѣявѣисѣ в тѣ Христѣ и Бѣга нашего, тебѣ подклони сѣ нами своѹ главѹ, егòже сохрани непобѣдїма подвижника пребѣти на всѣ враждѹ носѣщихъ на негò и на ны, твоимъ же нетлѣннымъ венцемъ да́же до конца побѣдителїи всѣ покажи. Яко твоє єсть, єже мїловати и спасати, и тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ твоимъ Отцѣмъ, и пресвѣтымъ, и бл҃гїмъ, и животворящимъ твоимъ Дѹхомъ, ныне и присно, и во вѣки веков.

Лик: Амїнь.

И разрешаетъ по́яс отрочѣте, и пеленѣи, и соединивъ край ихъ, ѡмочаетъ водою чїстою ѣ, и кропитъ отрочѣ. И вземъ губѹ новѹю напоенѹю водою, ѡтираетъ лицѣ егò сѣ главою, и перси, и прѣчая, глаголя:

Оправдалѣсѣ / обравдалѣсѣ еси, крестїлѣсѣ / крестїлѣсѣ еси, просвѣтилѣсѣ еси, миропомазалѣсѣ еси, освѣтилѣсѣ еси: во ѣма Отца, и Сѣна, и Свѣтаго Дѹха.

Rukoukset
hiuksia leikattaessa

Valtias, Herra, meidän Jumalamme, joka olet antanut ihmiselle oman kuvasi kunnian, ja rakentanut hänet järjellisestä sielusta ja hyvästä ruumiista, niin että ruumis palvelisi järjellistä sielua, ja joka olet pannut hänen päänsä ylimmäksi varustaen sen toisiaan tukevien aistien paljoudella, ja joka olet peittänyt sen hiuksilla, etteivät ilmojen vaihdokset sitä vahingoittaisi, ja tarkoituksenmukaisesti tehnyt kaikki hänen jäsenensä, että hän niiden avulla sinua, taitavinta rakentajaa, kiittäisi.

Sinä, Valtias, joka valitun välikappaleesi, apostoli Paavalin, kautta olet käskenyt meitä tekemään kaiken sinun kunniaksesi, siunaa palvelijasi (nimi) ja hänen kumminsä, ja salli heidän alati tutkia lakiasi ja tehdä sitä, mikä on hyvän tahtosi mukaista. Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Kumartukaamme Herran edessä.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Herra, meidän Jumalamme, joka olet kastemaljan täyteyden kautta hyvydestäsi pyhittänyt ne, jotka uskovat sinuun, siunaa tämä pienokainen, ja laskeutukoon sinun siunauksesi hänen päällensä.

Жїтѡ на
постриженїе власѡвъ

Влѣко гдѣи бже нашъ, ѣже ѡбразомъ твоимъ почтївый члѣвѣка, ѡ дѡшїи словесныхъ и тѣла блгодѣннагѡ ѡстрѡивый егѡ, ѣкѡ да тѣло слѡжитъ словесной дѡшїи: главѡ ѡбѡ на высочайшнхъ положїивый, и въ ней мнѡжайшыа чѡствѡ водрузїивый, незапинающыа другъ другъ: глѡ: власы же главѡ покрылъ еси, во еже не вреждатисѡ преложеными воздушными, и всѡ ѡды егѡ потребнѡ насадивый, да всѣмѡ блгодарїтъ тѡ и зряднохѡдѡжника.

Самъ блко сосѡдомъ избрания твоегѡ Павломъ апломъ заповѣдавый намъ, всѡ въ славу твою творїти пришедшагѡ раба твоегѡ / пришедша раба твоеа (имя), начатокъ сотворїти стрїщи власы главы своеа, блгословїи вкупѣ съ егѡ воспрїемникомъ: и даждь имъ всѣмъ подчїатисѡ въ законѣ твоѣмъ, и блгодгѡднаа тебѣ дѣлати. Ѣкѡ мѡтївѡ и члѣвѣколюбецъ егѡ еси, и тебѣ славу возсылаемъ ѡцѡ, и сїнѡ, и стѡмѡ дхѡ, нынѣ и прѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїкѡ: Амїнь.

Мїръ всѣмъ.

Лїкѡ: И дхѡи твоѣмѡ.

Главы вѡша гдѣви приклонїте.

Лїкѡ: Тебѣ, гдѣи.

Гдѣи бже нашъ, ѡ исполненїа кѡпѣльнагѡ твоѡ блгостїю ѡстїивый въ тѡ вѣрѡущыа, блгословїи настоѡщагѡ младенца, и на главѡ егѡ блгословенїе твое да снїдетъ.

Молїтва на
постриженїе власѡвъ

Владыко Господи Бже наш, ѣже образомъ твоимъ почтївый человека, от души словесныя и тела благодѣннаго устрѡивый егѡ, ѣко да тело слѡжитъ словесной души: главѡ ѡбо на высочайшихъ положїивый, и в ней мнѡжайшыа чувствъ водрузїивый, незапинающыа другъ другъ: власы же главѡ покрылъ еси, во еже не вреждатисѡ преложеными воздушными, и вся ѡды егѡ потребнѡ насадивый, да всеми благодарїтъ тя изряднохѡдѡжника.

Сам Владыко сосѡдомъ избрания твоегѡ Павломъ апостоломъ заповѣдавый намъ, вся в славу твою творїти пришедшагѡ раба твоегѡ / пришедшия рабы твоея (имярек), начатокъ сотворїти стрїщи власы главы своея, благословїи вкупѣ с егѡ воспрїемникомъ: даждь имъ всемъ поучатисѡ в законѣ твоѡмъ, и благоугѡдная тебѣ дѣяти. Ѣко мїлостив и человеколюбецъ Бог еси, и тебѣ славу возсылаемъ Отцѡ, и Сїну, и Святѡму Дхѡу, нынѣ и прїсно, и во вѣки вековъ.

Лїкѡ: Амїнь.

Мир всемъ.

Лїкѡ: И дхѡви твоѣмѡ.

Главы вѡша Господѣви приклонїте.

Лїкѡ: Тебѣ, Господи.

Господи Бже наш, от исполненїа купельнагѡ твоѡ блгостїю освятїивый в тя вѣрующыа, благословїи настоѡщагѡ младенца, и на главѡ егѡ блгословенїе твое да снїдетъ.

Niin kuin sinä siunasi profeetta Samuelin kautta kuningas Daavidin, niin siunaa nyt tämän palvelijasi (**nimi**) pää minun kädelläni, vaikka olenkin syntinen, ja laskeudu häneen Pyhällä Hengelläsi, että hän varttuen iässä vielä hamassa vanhuudessa kantaisi sinulle kiitosta, ja näkisi Jerusalemin onnellisena kaikkina elinpäivinä. Sillä sinulle, isä, Poika ja Pyhä Henki, kuuluu kaikkina nainen ylistys, kunnia ja palvonta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pappi leikkaa kastetun hiuksia ristin muotoon samalla lausuen:

Jumalan palvelijan (**nimi**) hiuksia leikataan Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Kuoro: Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme hurskaitten, oikeauskoisten kristittyjen puolesta.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkipiispatamme Leon, ja metropoliittamme Panteleimonin puolesta.

Vielä rukoilemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä ja pelastusta palvelijoillesi, nyt valistukseen tulleelle (**nimi**) ja kummille (**nimi**), sekä kaikille tähän pyhään mysteerioon kokoontuneille.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

и ꙗкоже бл҃гослови́л єси прѣ́рѣкомъ самѣ́нломъ дѣ́да царѣ, бл҃гослови́ и главо́ раба́ твоєгѡ / рабы́ твоєѧ (**и́мѣ**), рѣ́кѡн менѣ грѣ́шнагѡ, прихѡдѧ ѣ́мѣ дѣ́хомъ твои́мъ стѣ́лимъ: ꙗ́кѡ да прѣспѣ́ваѧи во́зрастомъ, и сѣ́дїнами стѣ́рости, сла́вѣ твое́ѣ возслѣ́тъ, и оуби́дитъ бл҃гѡ́мъ іерлї́мовѡ всѧ́ дни животѧ своегѡ. ꙗ́кѡ подо́баєтъ твое́ѣ всѧ́каѧ сла́ва, чѣ́сть и поклонѣ́нїе, о́цѣ, и сї́нѣ, и стѣ́омѣ дѣ́хѣ, ны́нѣ и прѣ́нѡ, и во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

Ликъ: А́мїнь.

и пострига́етъ єгѡ крѣ́стовїднѡ, гла́: и́

Пострига́етсѧ ра́бъ бж҃їи́ / раба́ бж҃їѧ (**и́мѣ**), во і́мѧ о́цѧ, и сї́ѧ, и стѣ́гѡ дѣ́хѧ. А́мїнь.

Помї́луй насъ, бж҃е, по вели́цѣи мї́лти твоє́й, мо́лимъ тѣ́ сѧ, оубы́ши и помї́луй.

Ликъ: Гд҃и, помї́луй. (Г)

Ѣ́ще мо́лимсѧ ѡ́ прѣ́внѡхъ и право́сла́внѡхъ хр҃тї́анѡхъ.

Ѣ́ще мо́лимсѧ ѡ́ патриѣ́рѣѣ на́шемъ варфоломе́е, и ѡ́ архїе́пископѣ́ на́шемъ львѣ́, и ѡ́ митрополи́тѣ́ на́шемъ пантелеї́монѣ.

Ѣ́ще мо́лимсѧ ѡ́ мї́лти, жи́зни, мї́рѣ, здра́вїи, сп҃сѣ́нїи и ѡ́ставлѣ́нїи грѣхѡ́в раба́ бж҃їѧ (**и́мѣ**), воспрїе́мника, и новопросѣ́щеннагѡ / новопросѣ́щенна (**и́мѣ**).

ꙗ́кѡ мї́лтиѡвъ и члѣ́вѣколѡ́бецъ бж҃ъ єси́, и тебе́ сла́вѣ возсыла́емъ, о́цѣ и сї́нѣ и стѣ́омѣ дѣ́хѣ, ны́нѣ и прѣ́нѡ и во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

И ꙗкоже благословил еси пророчком Самуилом Давида царя, благослови и главу раба твоего / рабы твоя (имярек), рукою мене грешнаго, приходя ему Духом твоим Святым: яко да преспеваяй возрастом, и сединами старости, славу тебе возслет, и увидит благая Иерусалимова вся дни живота своего. Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: А́мїнь.

И пострига́ет єгѡ крѣ́стовїднѡ, гла́голя:

Пострига́етсѧ ра́бъ бж҃їи́ / раба́ бж҃їѧ (**и́мярек**), во і́мѧ Отца́, и Сы́ѧ, и Свята́гѡ Дѣ́хѧ. А́мїнь.

Помї́луй насъ, Бѡ́же, по вели́цей мї́лости твоє́й, мо́лимъ тѣ́ сѧ, услы́ши и помї́луй.

Лик: Гѡ́спѡди, помї́луй. (3)

Е́ще мо́лимсѧ ѡ́ пра́веднѡхъ и право́сла́внѡхъ хрїсти́анѡхъ.

Е́ще мо́лимсѧ ѡ́ патриѣ́рсѣ на́шемъ Варфоломе́е, и ѡ́ архїе́пископѣ́ на́шемъ Львѣ́, и ѡ́ митрополи́тѣ́ на́шемъ Пантелеї́монѣ.

Е́ще мо́лимсѧ ѡ́ мї́лости, жи́зни, мї́ре, здра́вїи, спасѣ́нїи и ѡ́ставлѣ́нїи грѣхѡ́в раба́ бж҃їѧ (**и́мярек**), воспрїе́мника, и новопросѣ́щеннагѡ / новопросѣ́щенна (**и́мярек**).

ꙗ́кѡ мї́лостивъ и чело́векѡлѡ́бецъ Богъ єси́, и тебе́ сла́вѣ возсыла́емъ, о́цѣ и сы́нѣ и Свято́му Дѣ́хѣ, ны́нѣ и прїсно и во вѣ́ки вѣкѡ́в.

Kuoro: Amen.

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, Jumala, kunnia sinulle.

Kuoro: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Siunaa.

Kristus, totinen Jumalamme, puhtaimman äitinsä, jumalankantajain pyhittäjäisäimme ja kaikkien pyhiensä esirukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään ja ihmisrakkautessaan.

Ликъ: АМІНЬ.

СЛАВА ТЕБѢ ХРІТѢ БЖЕ, СЛАВА ТЕБѢ.

Ликъ: СЛАВА ОЦУ, и СЫНУ, и СТОМУ ДХУ, и ныне и присно, и во веки веки вековъ, аминь.

ГДН, помилуй. (Г)

Благослови.

ХРТОСЪ истинный БГЪ нашъ, млтвами пречытыя своея мтре, преподобныхъ и богоносныхъ ОЦЪ нашихъ, и всѣхъ стыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, ѡако блгъ и члвкъ колѡвецъ.

Лик: АМІНЬ.

Слава тебе Христѣ Бѡже, слава тебе.

Лик: Слава Отцѹ, и Сынѹ, и Святому Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Гѡсподи, помилуй. (3)

Благослови.

Христѡс ѡистинный Бог наш, молитвами пречистыя своей матери, преподобных и богоносных отцев наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Rukoukset 40. päivänä lapsen syntymän jälkeen

40. päivänä äiti (kummin saattamana) tuo lapsen seurakunnan pyhäkköön kirkotettavaksi, näin lapsi alkaa kirkollisen elämän. Pappi tulee kirkon ovelle, jossa äiti lapsineen odottaa, ja lausuu:

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Lukija: Amen.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistaa meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Молитвы жен родильнице, по четырёхдесяти днѣхъ

Въ четырёхдесятный же день паки приносится отроца къ храму, во еже вцерковлятися, сиесть, начало прияти вводитися въ црковь. Приносится же матерю оуже ѡчищенною и ѡмоённою сущю, предстоящу и хотящему прияти то по крщении.

Благословенъ БГЪ нашъ, всегда, ныне и присно, и во веки вековъ.

Чтецъ: АМІНЬ.

Святый Бже, стый крепкий, стый безсмертный, помилуй насъ. (Г)

СЛАВА ОЦУ, и СЫНУ, и СТОМУ ДХУ, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Гѡсподи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: стый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Молитвы жен родильнице, по четырёхдесяти днѣхъ

В четырёхдесятный же день паки приносится отроца к храму, во еже вцерковлятися, сиесть, начало прияти вводитися в церковь. приносится же материю уже очищенною и омоённою сущю, предстоящу и хотящему прияти то по крещении.

Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки вековъ.

Чтец: АМІНЬ.

Святый Бѡже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй нас. (3)

Слава Отцѹ, и Сынѹ, и Святому Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Гѡсподи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Ta-
pahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi vel-lallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikki-sesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

(Viikonpäivän tropari)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkien pyhien ja Jumalansyn-nyttäjänsä esirukouksien tähden, | anna meille, Herra, sinun rauhasi, || ja armahda meitä, ainoa armol-linen.

Äiti kumartuu lapsensa kanssa, ja pappi siun-nattuaan ristinmerkillä äidin pään koskettaa sitä lausuen:

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, kaikkivaltias Jumala, mei-dän Herramme Jeesuksen Kris-tuksen Isä, joka olet luonut sanal-lasi koko luomakunnan saattaen sen olemattomuudesta olemiseen, sinua rukoilemme ja anomme.

Гдн, помилуй. (Г)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да сѣтитсѧ имя твоє, да приидетъ црство твоє, да будетъ воля твоѧ, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы остав-ляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искуше-ніе, но избави насъ ѿ лукава-го.

Ико твоє єсть црство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Ликъ: Аминь.

(Тропарь дне)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Молтвами, гдн, всѣхъ сѣхъ и вѣхъ, | твоѧ миръ даждь намъ, || и помилуй насъ, яко единъ щедръ.

Приклонши же єи главѧ въкупѧ со младенцемъ, творитъ священникъ крста знаменіе надъ нимъ, и касаясѧ главы єго, глаголетъ:

Гдѧ помолнимсѧ.

Ликъ: Гдн помилуй.

Гдн вже вседержителю, Отче гдн на-шегво ииса хрста, все естество сло-вєсноє же и безсловєсноє слѡвомъ твоимъ создавый, и всѧ ѿ не сѣ-щихъ во єже быти приведый, тебѧ молимсѧ, и тебе просимъ:

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твоє, да при-идет царствие твоє, да будет воля твоѧ, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы остав-ляем должникомъ нашим: и не введи нас во искушение, но из-бави нас от лукаваго.

Яко твоє єсть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Лик: Аминь.

(Тропарь дне)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Молтвами, Господи, всех свя-тых и Богородицы, | твоѧ мир даждь нам, || и помилуй нас, яко единъ щедръ.

Приклонши же єи главѧ въкупѧ со младен-цем, творитъ священникъ крста знаменіе надъ ним, и касаясѧ главы єго, глаголетъ:

Господу помолнимся.

Лик: Господи помилуй.

Господи Бже Вседержителю, Отче Господа нашего Иисуса Христа, все естество словесное же и безсловесное слѡвомъ твоимъ создавый, и вся от не сущихъ во єже быти приведый, тебѧ молимся, и тебѧ просимъ:

Puhdista kaikesta synnistä ja saastasta palvelijattaresi (nimi), jota sinä olet tahdostasi auttanut, ja joka tulee pyhään seurakuntaasi, että hän tuomiotta voisi otollisena osallistua sinun pyhiin salaisuuksiisi.

Jos lapsi on kuollut, lausuu pappi tämän jälkeen: "Sillä sinä olet hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen."

Hänestä syntynyttä lasta siunaa, ja salli sen varttua, pyhitä se, ja lahjoita sille viisautta, harkintaa ja luonteen jaloutta. Sillä sinä olet luonut sen ja suonut sille ymmärryksen valon,

(Jos lapsi on kastamatta: että se määräämälläsi ajalla olisi otollinen saamaan myös hengen valkeuden ja luettaisiin pyhään laumaasi)

ainosyntyisen Poikasi tähden. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa sinä kiitetty olet, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Kumartukaamme Herran edessä.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Rukous äidin puolesta:

Herra, meidän Jumalamme, joka ainosyntyisen Poikasi ihmiseksi tulemisen kautta saavuit pelastamaan ihmisten suvun, tule palvelijattaresi (nimi) luo, ja tee hänet otolliseksi arvoisain pappien esirukousten tähden

твоёи волею спсѣл ѣси рабѹ твою (имѣкѹ), ѡчѣти ѡ всѣкагѹ грѣхѹ, и ѡ всѣкѣи скверны, приходѣщую ко стѣи твоёи цѣркви, да неосужденно сподобитѣл причастѣтисѣ стѣихѹ твоихѹ тѣинѹ.

Вѣдомо буди, ѣко ѣще не ѡбрѣтѣтѣл въ живыхѹ младѣнецѹ, чтѣтѣл дѣже до зде мѣтѣл. Тѣже возгласно: Ъѣкѹ блѣга и члѣвколюбецѹ бѣѹ ѣси, и текѣ слава возсылаема, Отцу и Сѣну и Свѣтому Духу, ныне и присно, и во вѣки вѣкѹвѹ. Амѣнь.

И ѡ неѹ рожденное отроча блѣгословѣи, возрастѣи, ѡсѣтѣи, вразумѣи, ѡцѣломудрѣи, ѡудобротвѣи: ѣкѹ ты привѣл ѣси е, и показѣл ѣси ѣмѹ свѣтѹ чувствѣнный,

(ѣще же младѣнецѹ ни крѣшенѹ ѣсть: да и ѡмнагѹ сподобитѣл свѣтѹ, во время ѣже ѡпредѣлил ѣси, и сопрочѣтѣл стѣомѹ твоёмѹ стѣадѹ.)

ѣдинороднымѹ твоимѹ Сѣном: с нимже блѣгословѣн ѣси, с прѣстѣимѹ, и блѣгимѹ, и животворѣщимѹ твоимѹ Духомѹ, ныне и присно, и во вѣки вѣкѹвѹ.

Ликѹ: Амѣнь.

Мирѹ всѣмѹ.

Ликѹ: И духѹи твоёмѹ.

Главѹи ваѣша гдѣви приклонѣте.

Ликѹ: Тебѣ, гдѣи.

Мѣтѣлѹ мѣтери отрочатѣ:

Гдѣи бѣже нашѹ, пришѣдый на спсѣнѣи рѣда члѣвчѣскагѹ, принди и на рабѹ твою (имѣкѹ), и сподоби ю чѣтнымѹ твоимѹ прѣсвѣтерствомѹ,

твоёю волею спасл еси рабѹ твою (имѣрек), очѣсти от всѣкаго грѣхѹ, и от всѣкия скверны, приходѣщую ко свѣтѣи твоёи цѣркви, да неосужденно сподобитѣл причастѣтисѣ свѣтѹи твоихѹ тѣинѹ.

Вѣдомо буди, ѣко ѣще не обрѣтѣтѣл в живыхѹ младѣнецѹ, чтѣтѣл дѣже до зде мѣтѣл. Тѣже возгласно: "Ѣко благ и члѣвколюбец Бог еси, и тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сѣну и Свѣтому Духу, ныне и присно, и во вѣки вѣкѹвѹ. Амѣнь."

И от неѹ рожденное отроча блѣгословѣи, возрастѣи, ѡсѣтѣи, вразумѣи, уцеломудрѣи, удобротвѣи: ѣко ты привѣл еси е, и показѣл еси емѹ светѹ чувствѣнный,

(ѣще же младѣнецѹ ни крѣшенѹ есть: да и умнаго сподобитѣл свѣтѹ, во время ѣже ѡпредѣлил еси, и сопрочѣтѣл свѣтому твоёмѹ стѣаду.)

ѣдинороднымѹ твоимѹ Сѣном: с нимже блѣгословѣн еси, с прѣсвѣтымѹ, и блѣгимѹ, и животворѣщимѹ твоимѹ Духомѹ, ныне и присно, и во вѣки вѣкѹвѹ.

Ликѹ: Амѣнь.

Мирѹ всемѹ.

Ликѹ: И духѹи твоёмѹ.

Главѹи ваѣша Госпѣдеви приклонѣте.

Ликѹ: Тебѣ, Госпѣди.

Молѣтѣлѹ мѣтери отрочатѣ:

Госпѣди Бѣже нашѹ, пришѣдый на спасѣние рѣда члѣвчѣскаго, прииди и на рабѹ твою (имѣрек), и сподоби ю честнымѹ твоимѹ прѣсвѣтерствомѹ,

saamaan turva pyhästä katolises-
ta kirkostasi ja astumaan kunnia-
si temppeliin. Suo hänen tulla
osalliseksi Kristuksesi kalliista
ruumiista ja verestä. Pese puh-
taaksi hänen ruumiinsa ja sielun-
sa neljäkymmenen päivän täyt-
tyessä, että hän otollisena käy-
mään pyhään temppeliisi ylistäisi
kanssamme kaikkein pyhintä ni-
meäsi, Isä, Poika ja Pyhä Henki,
nyt ja aina ja iankaikkisesta ian-
kaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Rukous lapsen puolesta, jonka pappi lausuu
lasta siunaten:

Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, meidän Jumalamme, jon-
ka aviota tuntematon pyhä äitisi,
Maria, neljäntenäkymmenentenä
päivänä toi lapsena ollessasi
lainalaiseen temppeliin, ja jonka
vanhurskas Simeon otti syliinsä,
sinä kaikkivoimallinen Valtias ja
kaiken Luoja, siunaa tämä eteesi
tuotu lapsukainen. Anna hänen
varttua kaikissa hyvissä ja sinulle
otollisissa töissä, ja karkota hän-
nestä ristisi merkillä kaikki vas-
tustavat voimat, sillä sinä, Herra,
olet pienokaisten varjelija, että
tämäkin lapsi tultuaan otolliseksi
pyhään kasteeseen saavuttaisi
valtakuntasi valittujen osan var-
jeltuna kanssamme pyhän, yhtä
olemusta olevan, ja jakaantumat-
toman Kolminaisuuden kanssa.

Sillä sinulle sekä aluttomalle
Isällesi, ja kaikkein pyhimälle,
hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hen-
gellesi kuuluu kaikki kunnia, kii-
tos ja palvonta, nyt ja aina ja
iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

входа храма славы твоея: ѿмый
ѣя скверны телесную и скверну
душевную по исполнѣнии че-
тыредесати дний: творяй ю до-
стойну и причащѣнія честнаго
тѣла и крове твоея. Яко освати-
ся и прославися пречестное и
великолепое имя твоє, со От-
цемъ и стѣмъ дѣхомъ, нынѣ и
прѣно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Яминь.

Молитва, отрочати, егѡже священникъ знаменѣ-
ль молѣтсѧ:

Гдѣ помолнимсѧ.

Ликъ: Гдѣ помилѣй.

Гдѣ вѣже нашъ, въ четыредесѣтныи
дѣнь младенецъ закономѡ храмѡ
принедѣнный ѿ мрѣи неискусобрач-
ныя и стѣла твоея мѣре, и на
ѡбѣтѣхъ прѣнагѡ сѣмѡна носѣ-
мый, самъ вѣко всеильне, и при-
несѣннаго сего младенѣнца, явѣтисѧ
тебѣ всехъ творцѣ, блѡгословѣ и на
всѣкое дѣло блѡге и тебѣ блѡ-
гѡдное возрастѣти, ѡгонѣла ѡ негѡ
всѣкѡю сопротѣвнѡю силѣ, знаме-
нѣмъ воображенѣла крѣта твоегѡ.
ты бо еси хранѣи младѣнѣнцы гдѣ:
да сподѡбвисѧ стѣгѡ крѣщенѣла, по-
лѣчитъ часть избранныхъ црѣтѣла
твоегѡ, соблюдѣемъ съ нами блѡ-
датѣю стѣла и еднносѣщныя, и не-
раздѣльныя трѣцы:

тебѣ бо подобѣетъ всѣкаѧ слава,
блѡгодарѣнѣе, и поклонѣнѣе со безна-
чальнымъ твоимъ оцѣмъ, и пре-
стѣмъ, и блѣимъ, и животворѣ-
щимъ твоимъ дѣхомъ, нынѣ и
прѣно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Яминь.

входа храма славы твоея: омый
ея скверны телесную и скверну
душевную по исполнѣнии че-
тыредесати дний: творяй ю до-
стойну и причащѣнія честнаго
тѣла и крове твоея. Яко освати-
ся и прославися пречестное и
великолепое имя твоє, со От-
цемъ и Святымъ Духомъ, ныне и
присно, и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Молитва, отрочати, егѡже священникъ зна-
менуѣй молѣтсѧ:

Гѡсподу помѡлимсѧ.

Лик: Гѡсподи помилуй.

Гѡсподи Бѡже наш, в четыре-
десѣтныи дѣнь младенецъ зако-
ному храмѡу принедѣнный от
Марѣи неискусобрачныя и свя-
тыя твоея мѣтере, и на объѣти-
яхъ праведнаго Сѣмѡна носѣ-
мый, самъ Владѣико всеильне, и
принесѣннаго сего младѣнѣнца,
явѣтисѧ тебѣ всехъ творцѣ, бла-
гословѣ и на всѣкое дѣло блѡге
и тебѣ благоугѡдное возрастѣти,
отгонѣя от негѡ всѣкую сопро-
тѣвнѡю силѣ, знаменѣемъ вооб-
раженѣния крѣста твоегѡ. ты бо
еси хранѣи младѣнѣнцы Гѡспо-
ди: да сподѡбвисѧ свѣтаго кре-
щѣнѣнѣя, получитъ часть избрѣн-
ныхъ царствѣя твоегѡ, соблюдѣ-
емъ с нами благодѣтию свѣтыя
и еддносѣщныя, и нераздѣль-
ныя Трѣицы:

тебѣ бо подобѣетъ всѣкаѧ слава,
благодарѣнѣе, и поклонѣнѣе со
безначальнымъ твоимъ Отцѣмъ, и
пресвѣтымъ, и блѣгимъ, и живо-
творящимъ твоимъ Духомъ, ныне
и присно, и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Rauha olkoon teille kaikille.

Миръ всѣмъ.

Мир всем.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Ликъ: И́ дѣви твоємѹ.

Лик: И дѹхови твоємѹ.

Kumartukaamme Herran edessä.

Главѣи ва́ша гдѣви приклоніте.

Главѣи ва́ша Господѣви приклоніте.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Ликъ: Тебѣ, гдѣи.

Лик: Тебѣ, Гѹсподи.

Jumala, kaikkivaltias Isä, joka mahtavaäänisimmän profeettasi Jesajan kautta olet ilmoittanut meille ainosyntyisen Poikasi ja Jumalamme lihaksi tulon Neitseestä, hänen, joka viimeisinä päivinä sinun hyvästä tahdostasi ja Pyhän Hengen vaikutuksesta on mitattomassa laupeudessaan ihmisen pelastamiseksi tahtonut tulla lapseksi Jumalansynnyttäjästä, ja itse totisena lain antajana, pyhää lakiasi noudattaen, on sallinut puhdistuspäiväin täytyttyä tuoda itsensä pyhäkköön vanhurskaan Simeonin käsivarsille. Tämän salaisuuden esikuvan olemme oppineet tuntemaan ilmoitettuna profeetan puheessa hiilipihdeistä, ja sama esikuva on meillä uskovilla armossa noudattavana. Oi, pienokaisia varjeleva Herra, siunaa nyt tämä lapsi, hänen vanhempansa ja kumminsä.

Бже́ О́че вседержителю, велелгласнѣишимъ прѹрѹкомъ и́саіемъ предвозвѣстивый намъ, еже ѿ дѣвы воплощеніе единокрѣнаго твоегѹ сѣна и бѣга нашегѹ, иже въ послѣднїа дни бѣгволеніемъ твоимъ, и содѣйствіемъ ст҃агѹ дѣа, сп҃сенїа р҃адн насъ чл҃вѣкѹвъ, безмѣрнымъ бѣгѹдтрѹбіемъ ѿ неа младенствовати и́звѹлнвый, и по ѹбываю въ законѣ ст҃омъ твоємъ, по исполненїи днѣи очищенїа, святїлишу принестїса претерпѣ истинный законоположникъ сѣи: и на ѹбл҃тїахъ рѣвнѹагѹ сѹмѣвна носїтїса и́звѹлн, егѹже тѣнства провѣраженїе въ предреченномъ прѹрѹцѣ, клещами ѹг҃ла явленное познахомъ: егѹже и мы вѣрнїи подражанїе бѣгѹдѣтїю держїмъ. самъ и нынѣ, сохрѣнл҃нїи младенїцы гдѣи, бѣгѹсловїи ѹтрѹч҃а сїе, вкѹпе съ родїтели и воспрїѣмнїки егѹ.

Бѹже О́тче Вседержителю, велелгласнейшим прорѹком Исаіем предвозвѣстивый нам, еже от Дѣвы воплощение единокрѣнаго твоегѹ Сѣна и Бѹга нашего, иже в послѣднїа дни благоволеніем твоим, и содѣйствіем Святагѹ Дѹха, спасенїа ради нас челоѹеков, безмѣрным благоутрѹбіем от неѣ младенствовати и́звѹливый, и по обычаю въ законѣ святомъ твоєм, по исполненїи днѣи очищенїа, святїлишу принестїся претерпѣ истинный законоположникъ сѣи: и на ѹбл҃тїахъ рѣвнѹагѹ сѹмѣвна носїтїса тѣнства проображенїе в предреченном прорѹце, клещами ѹг҃ла явленное познахом: егѹже и мы вѣрнїи подражанїе благодѣтїю держїм. Сам и ныне, сохрѣняяй младенїцы Гѹсподи, благословїи отрѹч҃а сїе, вкѹпе с родїтели и воспрїѣмнїки егѹ.

Mikäli lapsi on kastamaton, luetaan tämä: "Salli hänen otollisella ajalla uudesti syntyä vedestä ja Hengestä, lue hänet sanasta osallistuvien Kristuksesi mukaan nimitettyjen lam-paittesi pyhään laumaan."

(И́ще же младенецъ ни крещенъ есть: и сподоби е во время благопотребное и водою и дѣхомъ ѿрожденїа, сопрїчтїи е ст҃омъ твоємѹ ст҃агѹ словесныхъ ѹвѣцъ, нарицающихся и́менемъ хрїста твоегѹ:)

(И́ще же младенец ни крещенъ есть: "И сподоби е во время благопотребное и водою и Дѹхомъ отрожденїа, сопрїчтїи е святому твоему ст҃агѹ словесных ѹвѣц, нарицающихся и́менем Хрїста твоегѹ:")

Sillä sinä asut korkeuksissa ja katsot nöyrien puoleen, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

И́ко ты еси въ вѣшнихъ живѣи, и на смиреннѣа призираяя, и тебѣ сла́вѹ возсылаемъ, Отцѹ, и Сѣну, и Святому Дѹху, ныне и присно, и во вѣки вѣкѹвъ.

И́ко ты еси в вѣшних живѣи, и на смиреннѣа призираяя, и тебѣ сла́вѹ возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святому Дѹху, ныне и присно, и во вѣки вѣкѹв.

Kuoro: Amen.

Ликъ: Амїнь.

Лик: Амїнь.

Jos lapsi on kastettu, pappi vastaanottaa hänet seurakuntaan – lapsen ollessa kastamaton seura-päättösiunaus.

И́ аще младенецъ крещенъ есть, творїтх иерѣи воцерковленїе, аще же ни, творїтх сїе, по крещенїи. И́л҃т҃вамъ же зде творїтх ѹп҃уст.

И аще младенец крещенъ есть, творїт иерѣи воцерковленїе, аще же ни, творїт сїе, по крещенїи. Молїтвамъ же зде творїт ѹп҃уст.

Pappi ottaa lapsen, tekee sillä ristin temppelein ovella ja lausuu:

Kirkkoon otetaan Jumalan palvelija (nimi) Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen.

Pappi vie lapsen pyhäkköön lausuen (Ps.5:8):

Minä saan tulla sinun huoneeseesi, saan kumartaa sinun pyhään temppeleesi päin.

Keskellä pyhäkköä (Ps.22:23):

Kirkkoon otetaan Jumalan palvelija (nimi) Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen. Ylis-tän sinua seurakunnan keskellä.

Pyhällä portilla:

Kirkkoon otetaan Jumalan palvelija (nimi) Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen.

Ja pappi vie lapsen pyhään alttariin, jos se on poika, tai pysähtyy pyhälle portille lapsen ollessa tyttö, lausuen:

Herra, nyt sinä lasket palvelijasi rauhaan menemään, sanasi mukaan. Sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutesi, jonka sinä olet valmistanut kaikkien kansojen nähdä, valkeudeksi, joka on ilmestyvä pakanoille ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille.

Pappi laskee lapsen pyhän portin eteen ja lausuu räättössiunauksen:

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, Jumala, kunnia sinulle.

Kuoro: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Siunaa.

Таже приѣмъ сщѣнникъ отроча, начертываетъ крѣтъ ѿмъ предъ враты храма, г҃ла:

Воцрковляѣтсѧ рабъ бж҃їи / раба бж҃їа (имѣкъ), во ѿмѧ оцѣа, ѿ сн҃а, ѿ с҃тагѡ д҃ха, аминь.

Таже вводитъ ѣ во храма, г҃ла:

Внидетъ въ домъ твоѣй, поклонитсѧ ко храму святому твоему.

Ѽ вхѡдитъ посредѣ храма, г҃ла:

Воцрковляѣтсѧ рабъ бж҃їи / раба бж҃їа (имѣкъ), во ѿмѧ оцѣа, ѿ сн҃а, ѿ с҃тагѡ д҃ха, аминь. Посредѣ цркви воспоетъ тѧ.

Таже вводитъ предъ двѣрьми жертвенника, г҃ла:

Воцрковляѣтсѧ рабъ бж҃їи / раба бж҃їа (имѣкъ), во ѿмѧ оцѣа, ѿ сн҃а, ѿ с҃тагѡ д҃ха, аминь.

Ѽ вводитъ ѣ во с҃тѣи жертвенникъ, аще будетъ мужескїи полъ: аще же женскїи, даже до цркви вратъ, г҃ла:

Нѣнѣ ѡпущаеши раба твоего, влѣко, по глѡ твоему, съ миромъ: ѿкѡ видѣста очи мой сщ҃енїе твоѡ, ѣже еси ѡготовалъ предъ лицемъ всѣхъ людѣи, свѣтъ во ѡкровенїе ѧзыковъ, ѿ славы людѣи твоихъ ѿмѧ.

Ѽ по сихъ полагаѣтъ ѣ при двѣрехъ жертвенника, ѿ сщ҃енникъ творитъ ѡпѣстѧ.

Слава тебѣ хр҃те бж҃е, слава тебѣ.

ликъ: Слава оцѣу, ѿ сн҃у, ѿ с҃тому д҃ху, ѿ нѣнѣ ѿ пр҃сно, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Г҃ди, помилуй. (г҃)

Бл҃гословїи.

Таже приѣмъ священник отроча, начертывает крест им предъ враты храма, глаголя:

Воцерковляется раб Божий / раба Божия (имярек), во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Таже вводит е во храм, глаголя:

Внидет в дом твой, поклонится ко храму святому твоему.

И входит посредѣ храма, глаголя:

Воцерковляется раб Божий / раба Божия (имярек), во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь. Посредѣ церкви воспоетъ тѧ.

Таже вводит предъ двѣрьми жертвенника, глаголя:

Воцерковляется раб Божий / раба Божия (имярек), во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

И вводит е во святѣи жертвенник, аще будет мужеский пол: аще же женский, даже до царских врат, глаголя:

Нѣне отпускаеши раба твоего, Владыко, по глаголу твоему, с миром: яко видеста очи мой спасение твоѡ, еже еси уготовал предъ лицемъ всехъ людѣи, свет во откровение языков, и славу людѣи твоихъ Израїля.

И по сихъ полагаѣтъ е при двѣрехъ жертвенника, ѿ священникъ творитъ отпѣст.

Слава тебѣ Христѣ Божѣ, слава тебѣ.

Лик: Слава Отцѣу, и Сыну, и Святому Духу, и нѣнѣ и пр҃сно, и во вѣки вѣкѡв. Аминь.

Господи, помилуй. (3)

Благословїи.

Kristus, totinen Jumalamme, joka meidän pelastuksemme tähden laskeutui vanhurskaan Simeonin käsivarsille, puhtaimman ja viattomimman pyhän äitinsä esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekevän ristin voimalla, kunniallisten taivaallisten ruumiittomien voimien tähden, kunniallisen jalon profetaan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniakkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniakkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajaisiemme, pyhien ja vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan, **(tempppelin pyhän ja päivän pyhän)** ja kaikkien pyhiensä rukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään ja ihmisrakaudessaan. ☩

Pyhien isiemme rukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Kuoro: Amen.

(Pappi siunaa lapsen otsan, suun ja rinnan Pyhän Kolminaisuuden nimeen, ja antaa sen äidille.) Kummi kumarrettuaan kolmesti ottaa lapsen ja poistuu.

Иже во ѡбѣлѣніихъ прѣгнагъ єѵмеѡна носѣтисѧ иже ѡблѣвѣи, нашего ради спасенїа, христосъ истинный, мѣтвѣми пречѣтыѧ своеѧ мѣре, сілою чїнагѡ и животворѣщагѡ крѣта, предстѣтельствы чїтныѧ небныѧ силъ безплѣтныѧ: чїтнагѡ славногѡ прѣрока, предтечи и крѣтителѧ іѡанна, стѣѧ и всехвѣльныѧ апѣл: стѣѧ славыѧ и добропобѣдныѧ мѣчениковѧ, препѣбныѧ и бѣгонѣсныѧ оцѣѧ нашихъ, стѣѧ прѣбныѧ бѣгосцѣѧ іѡакїма и анны, **(и стѣгѡ храма и дне)** и всеѧ стѣѧ, помїлѣетъ и спасетъ насъ, ѧко блгъ и члѣвѣколюбецъ. ☩

Мѣтвѣми стѣѧ отѣцъ нашихъ, гдѣ иже хрїте бже нашъ, помїлѣи насъ.

Лїкъ: Яминь.

И тако воспрїемникъ поклонївѧ трижды, взѣмлетъ є, и исхѡдитъ.

Иже во объятиих праведнаго Симеона носитися избѣливый, нашего ради спасенїа, Христосъ истинный, молитвами пречїстѣя своеѧ матере, сілою честнаго и животворящаго креста, предстѣтельствы честныхъ небесныхъ силъ безплѣтныхъ: честнаго славнаго пророка, предтечи и крестителя Иоанна, святыхъ и всехвальныхъ апостол: святыхъ славныхъ и добропобедныхъ мучеников, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ наших, святыхъ праведныхъ богоотецъ Иоакима и Анны, **(и святѧго храма и дне)** и всехъ святыхъ, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец. ☩

Молїтвами святыхъ отецъ наших, Господи Иисусе Христе Бже наш, помилуй нас.

Лик: Амїнь.

И тако воспрїемникъ поклонївѧ трижды, взѣмлет е, и исхѡдит.

Rukous
keskenmenon tapahduttua

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Lukija: Amen.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Мѣтва женѣ,
єгда иже вѣржетъ младѣнца

Блгословѣнъ бѣѧ нашъ, всегда, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвѧ.

Чтецъ: Яминь.

Сѣтїи вже, сѣтїи крѣпкїи, сѣтїи безсмѣртный, помїлѣи насъ. (ѣ)

Слава Отцѣ, и Сїну, и Сѣтїи Дхѣ, и нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвѧ, амїнь.

Молїтва женѣ,
єгда иже вѣржетъ младѣнца

Благословѣн Бог наш, всегда, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡв.

Чтец: Амїнь.

Сѣтїи Бже, сѣтїи Крѣпкий, сѣтїи Безсмѣртный, помилуй нас. (3)

Слава Отцѣ, и Сїну, и Сѣтїи Дхѣ, и нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡв. Амїнь.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdista meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Ta-
rahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

(Päivän tropari ja kontakki)

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Valtias, Herra, meidän Jumalamme, joka olet syntynyt pyhästä Jumalansynnyttäjästä, ainaisesta Neitseestä Mariasta, ja joka olet lapsena seimessä maannut, armahda suuressa laupeudessa tätä palvelijataritasi (nimi), joka on tänä päivänä heikkona ihmisenä keskenmenossa kokenut elämän tuhoutumisen. Anna hänelle anteeksi tahalliset ja tahattomat rikkomukset. Varjele hänet kaikelta pahan hengen viettelykseltä, puhdista saastaisuudesta ja paranna vaivoista.

Пресѣѧа трѣце, помилуй насъ: гдѣи, ѡчѣти грѣхѣи нашѧ: влѣко, прости беззаконїѧ нашѧ: стѣиѣи, посѣти и исцѣли немощи нашѧ, ѡмене твоегѡ радѣи.

Гдѣи, помилуй. (3)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѡму Дѣху, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, ѡминь.

Оче нашъ, ѡже еси на небесѣхъ, да стѣитсѧ ѡмѧ твое, да прѣидетъ црѣтвіе твое, да будетъ воля твоя, ѡко на небесѣи и на землѣи. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесъ, и ѡстави намъ долги нашѧ, ѡкоже и мы оставлемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во искушѣшенїе, но избави насъ ѡ лукавагѡ.

Ѣкѡ твое єсть црѣтво, и сила, и слава, Отца и Сѣна и Свѣтаго Дѣха, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: ѡминь.

(Тропарь и кондакъ дне)

Гдѣ помѡлимсѧ.

Ликъ: Гдѣ помилуй.

Влѣко гдѣи вже нашъ, рождѣйсѧ ѡ стѣиѧ вѣцы, и прѣнодѣвы мѣри, и во ѡслехъ ѡкѡ младѣнецъ возлегѣи, самъ рабѣ твоеѡ сїѡ (ѡликъ) днесъ сѣщѣ во грѣсѣхъ, во ѡубїитѡвпѣдшѡю, волею илїи неволею, и зачатѡе въ неї ѡзвѣргшѡю, помилуй по велицѣи твоеїи млѣти: и прости єѧ вѡльнаѧ и невольнаѧ прегрѣшѣнїѧ: и сохрани ѡ всѧкагѡ дїавольскагѡ кознодѣствїѧ, и сквѣрнѣ ѡчѣти, волѣзни исцѣли: ☩

Пресвятѧя Трѡице, помилуй насъ: Гѡспѡди, очѣисти грѣхѣи нашѧ: Владѣко, прости беззаконїѧ нашѧ: свѣтѣи, посѣти и исцѣли немощи нашѧ, ѡмене твоегѡ радѣи.

Гѡспѡди, помилуй. (3)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѡму Дѣху, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

Оче нашъ, ѡже еси на небесѣхъ, да свѣтитсѧ ѡмѧ твое, да прѣидетъ црѣтвіе твое, да будетъ воля твоя, ѡко на небесѣи и на землѣи. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесъ, и остави намъ долги нашѧ, ѡкоже и мы оставлемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во искушѣшенїе, но избави насъ ѡ лукавагѡ.

Ѣкѡ твое єсть црѣтво, и сила, и слава, Отца и Сѣна и Свѣтаго Дѣха, ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Амїнь.

(Тропарь и кондакъ дне)

Гѡспѡду помѡлимсѧ.

Ликъ: Гѡспѡди помилуй.

Владѣко Гѡспѡди Бѡже нашъ, рождѣйсѧ ѡ свѣтѣи Бѡгорѡдїцы, и прѣснодѣвы Марїи, и во ѡслехъ ѡко младѣнецъ возлегѣи, самъ рабѣ твоеѡ сїѡ (ѡмярекъ) днесъ сѣщѣ во гресѣхъ, во убїитѡвпѣдшѡю, волею илїи неволею, и зачатѡе въ неї ѡзвѣргшѡю, помилуй по велицѣи твоеїи млѣсти: и прости єѧ вѡльнаѧ и невольнаѧ прегрѣшѣнїѧ: и сохрани ѡ всѧкагѡ дїавольскагѡ кознодѣствїѧ, и сквѣрнѣ очѣисти, болѣзни исцѣли: ☩

Sinä, ihmisiä rakastava, anna hänelle ruumiin ja sielun voima ja väkevyyys. Herra, anna valkeuden enkelin suojella häntä näkymättömien henkien hyökkäyksiltä, taudilta ja heikkoudelta, puhdista hänet ruumiin saastasta, kaikesta salakavalasta vaivasta, ja suuren laupeutesi tähden vapahda hänen ruumiinsa nöyryytyksestä, sekä nosta hänet vuoteestaan. Sillä me olemme synneissä ja laittomuuksissa syntyneet, ja olemme kaikki saastaisia sinun edessäsi, Herra, ja peljäten huudamme ja lausumme: Katso alas taivaasta, ja näe meidän syyllisten heikkous. Anna anteeksi palvelijattarellesi (**ni-mi**), joka heikkona ihmisenä keskenmenossa on kokenut elämän tuhoutumisen. ☩

Hyvänä ja ihmisiä rakastavana Jumalana armahda suuressa laupeudessa kaikkia läsnä olleita ja häntä auttaneita, ja kaikille anna anteeksi, sillä yksin sinulla on valta antaa anteeksi synnit ja rikkomukset. Armahda meitä kaikkein puhtaimman äitisi ja kaikkien pyhiesi esirukousten tähden, sillä sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, kuuluu kaikkinaisen ylistys, kunnia ja palvonta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Päätössiunaus

Kristus, totinen Jumalamme, puhtaimman äitinsä, jumalankantajain pyhittäjäisämme ja kaikkien pyhiensä esirukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvyydessään ja ihmisrakkautessaan.

Kuoro: Amen.

Здрáвiе и блáгомощiе тѣлѣ съ дѣшею ѣд члѣвѣколѣбче дáръдѣи, и áггломъ свѣтлымъ сiю соблюди, ѿ всáкaгw нашествiа невидимыхъ дѣмонwвъ, ѣи гдѣи, ѿ недѣдга и ѿслабленiа. и ѿчѣти ѿ ѿ тѣлесныхъ скверны, и различныхъ ѣи находящихъ стѣжении оубоныхъ, и избеди ѿ мно́гою тво́ею млтiю, во смиреннѣмъ ѣд тѣлѣ. и возста́ви ѿ ѿ о́дрá, на нѣмже лежитъ: ѣкw во грѣсѣхъ родихомсá, и въ беззаконiихъ, и сквернáвы вси есмь предъ тобо́ю гдѣи, и со стрáхомъ вопiемъ и глѣмъ: прiзри съ небѣи и виждь нѣмощь нáсъ ѿсѣждѣнныхъ, и прости рабѣ твоѣй сѣй (**и́мярек**), сѣщей во грѣсѣхъ, оуби́йствѣ впáдшей, во́лею илiи нево́лею, и въ нѣй зачáтое и́звѣргшей, ☩

и всѣхъ ѿбрътáющихсá и прикосну́вшихсá ѣи, по велицеи твоѣи млти, ѣкw блáгъ и члѣвѣколѣбецъ бѣтъ помiлди и прости: ѣкw ты ѣдинъ iмáши вла́сть ѿстáвлáти грѣхи и беззаконiа, млтвami пречѣтыá твоѣá мѣре, и всѣхъ стѣихъ. iкw подoбáетъ тебѣ всáкáá слáвa, чѣсть и поклонѣнiе, со о́цѣмъ и стѣимъ дѣхомъ, нынѣ и прѣнw, и во вѣки вѣкwвъ.

Лiкъ: iмiнь.

Ἐπίκλησις

Χρiσtός ѣстинный бѣтъ нáшъ, млтвami пречѣтыá своѣá мѣре, преподобныхъ и богонόсныхъ о́цѣ нáшнхъ, и всѣхъ стѣихъ, помiлáетъ и спáсѣтъ нáсъ, ѣкw блáгъ и члѣвѣколѣбецъ.

Лiкъ: iмiнь.

Здрáвiе и блáгомощiе тѣлу с ду́шею ѣя чело́веколѣбче дáруй, и áнгеломъ свѣтлымъ сiю соблюди, от вся́каго нашествiа невидимыхъ дѣмонов, ѣй Гóсподи, от недѣуга и ослабленiа. И очисти ю от телесныхъ скверны, и различныхъ ѣи находящихъ стужений утробных, и избеди ю мно́гою тво́ею млстiю, во смиреннемъ ѣя тѣле. И возста́ви ю от одрá, на нѣмже лежитъ: Яко во гресѣхъ родихомся, и в беззаконiих, и сквернáвы вси есмь предъ тобо́ю Гóсподи, и со стрáхомъ вопiемъ и глабóлем: прiзри с небесѣи и виждь нѣмощь нас осуждѣнных, и прости рабѣ твоѣй сѣй (**и́мярек**), сѣщей во гресѣхъ, убийству впáдшей, во́лею илiи нево́лею, и в нѣй зачáтое извѣргшей, ☩

и всех обретающихся и прикосну́вшихсá ѣи, по велицей твоѣи млсти, яко благъ и чело́веколѣбецъ Бог помiлуй и прости: яко ты еди́н iмáши вла́сть оставлáти грехи и беззаконiа, молiтвami пречiстыá твоѣя мáтере, и всех святыхъ. Яко подобáет тебе вся́кая слáвa, чѣсть и поклонѣнiе, со Отцѣмъ и Святýmъ Дѣхомъ, ны́не и прiсно, и во вѣки вѣкóв.

Лик: Амiнь.

Отпύσις

Χρiσtός ѣстинный Бог наш, молiтвami пречiстыá своѣя мáтере, преподобныхъ и богонόсныхъ отѣцъ нáших, и всех святыхъ, помiлуе́тъ и спáсѣтъ нас, яко благъ и чело́веколѣбецъ.

Лик: Амiнь.

Pyhän kasteen toimitus kuolemanvaarassa olevalle lapselle

Siunattu on Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen valtakunta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Lukija: Amen.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistameidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

**Молитва свѣтыхъ крещеній вкратцѣ,
како младѣнца крѣтити,
страха ради смѣртнаго**

Благословѣно црѣтво оца и сѣа и сѣаго дха, нынѣ и прѣно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Чтецъ: Амѣнь.

Свѣтый вѣже, свѣтый крѣпкій, свѣтый безсмѣртный, помилуй насъ. (3)

Слава оцу, и сѣну, и сѣтому дху, и нынѣ и прѣно, и во вѣки вѣкѣвъ, амѣнь.

Пресвѣта трѣце, помилуй насъ: гди, очисти грѣхи наша: вѣко, прости беззаконїа наша: свѣтый, посети и исцѣли немощи наша, ѣмене твоего ради.

Гди, помилуй. (3)

Слава оцу, и сѣну, и сѣтому дху, и нынѣ и прѣно, и во вѣки вѣкѣвъ, амѣнь.

Отче нашъ, ѣже еси на небесѣхъ, да свѣтитсѣ ѣма твоѣ, да прїидетъ црѣтвіе твоѣ, да вѣдетъ воля твоя, ѣко на небесї и на землї. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесъ, и остави намъ долги наша, ѣкоже и мы оставляемъ должникѣмъ нашимъ: и не введи насъ во искушѣніе, но избави насъ ѿ лѣкаваго.

Ѣко твоѣ естъ црѣтво, и сїла, и слава, оца и сѣа и сѣаго дха, нынѣ и прѣно и во вѣки вѣкѣвъ.

Ликъ: Амѣнь.

**Μολίτβα свѣтыхъ κρѣшенίη
вкратце, како младѣнца
крѣтити,
страха ради смѣртнаго**

Благословѣно царство Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и прїсно, и во вѣки вѣковъ.

Чтец: Амѣнь.

Свѣтый Бѣже, свѣтый Крѣпкий, свѣтый Безсмѣртный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прїсно, и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.

Пресвѣтая Трѣице, помилуй насъ: Господи, очисти грѣхи наша: Владыко, прости беззаконїя наша: свѣтый, посети и исцѣли немощи наша, ѣмене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прїсно, и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.

Отче нашъ, ѣже еси на небесѣхъ, да свѣтитсѣ ѣма твоѣ, да прїидетъ царствие твоѣ, да бѣдетъ воля твоя, ѣко на небесї и на землї. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесъ, и остави намъ долги наша, ѣкоже и мы оставляемъ должникѣмъ нашимъ: и не введи насъ во искушѣние, но избави насъ отъ лукаваго.

Ѣко твоѣ естъ царство, и сїла, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и прїсно и во вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь.

Rukoilkaamme Herra.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, kaikkivaltias Jumala, kaiken näkyväisen ja näkymättömän luomakunnan Luoja, joka olet tehnyt taivaan ja maan, meren ja kaiken, mitä niissä on, ja olet koonnut vedet yhteen paikkaan ja sulkenut syvyyden, ja sinetöinyt sen peljättävällä nimelläsi. Sinä sidot vedet pilviisi, olet vetten ylle levittänyt maan, olet meren voimallasi vahvistanut, ja muser-tanut syvyyksien vihollisvoimat. Sinä olet peljättävä, eikä kukaan voi sinua vastustaa. Herra, katso tähän luotuusi ja tähän veteen. Anna siihen lunastuksen armolahja ja Jordanin siunaus. Tee se kuolemattomuuden lähteeksi, pyhityksen lahjaksi, anteeksiannon armovälineeksi, taudeilta suojaavaksi, pahojen henkien turmioksi, vihollisvoimille lähestymättömäksi ja enkelein väkevyydellä täy-tyksi. Paetkoot siitä kaikki, jotka luotuasi väijyvät, sillä, Herra, olen avuksi huutanut sinun ih-meellistä, kunniallista ja vastus-tajille peljättävää nimeäsi.

Kuoro: Amen.

Kaadettuaan ristin muotoon öljyä veteen pappi kastaa siinä lapsen olosuhteiden vaatimalla tavalla ja lausuu:

Kastetaan Jumalan palvelija (**ni-mi**) Isän, amen, ja Pojan, amen, ja Pyhän Hengen nimeen, amen.

Kun lapsi on puettu, toimitetaan voitelu pyhälä mirhavoiteella lausuen:

Pyhän Hengen lahjan sinetti. Amen.

Tämän jälkeen, mikäli se on mahdollista, pappi kulkee kastetun kanssa kasteastian ympärillä laulaen (Gal.3:27):

ГДѸ помѡлимса.

Ликъ: ГДѸ помѡлиѸй.

ГДѸ БЖЕ ВСЕДЕРЖИТЕЛУ, ВСЕГѸ ЗДА-НИА ВИДМАГѸ ЖЕ И НЕВИДМАГѸ СО-ДѢТЕЛУ, СОТВОРИВЫИ НЕБО И ЗЕМЛЮ И МОРЕ, И ВСА ЯЖЕ ВЪ НИХЪ, СОБРАВЫИ ВОДЫ ВЪ СОБРАНИЕ ЕДИНО, ЗАКЛУЧИ-ВЫИ БЕЗДНѸ, И ЗАПЕЧАТСТВОВАВЫИ Ю СТРАШНЫМЪ И СЛАВНЫМЪ ИМЕНЕМЪ ТВОИМЪ, ВОЗВЫСИВЫИ ВОДЫ ПРЕВЫ-ШЕ НЕБѸ: ТЫ ОУТВЕРДИЛЪ ЕСИ ЗЕМЛЮ НА ВОДАХЪ, ТЫ ОУТВЕРДИЛЪ ЕСИ СИЛОЮ ТВОЕЮ МОРЕ, ТЫ СТѢРЛЪ ЕСИ ГЛАВЫ СМѢЄВЪ ВЪ ВОДАХЪ: ТЫ СТРАШЕНЪ ЕСИ, И КТО ПРОТИВОСТАНЕТЪ ТЕБѢ; ПРИЗРИ ГДѸ, НА ЗДАНИЕ ТВОЕ СІЕ, И НА ВОДУ СІЮ, И ДАЖДЪ ЕИ БЛГОДАТЬ ИЗБАВЛЕНІА, БЛГОСЛОВЕНІЕ ІОРДАНО-ВО, СОТВОРИ Ю НЕТЛѢНІА ИСТОЧНИКЪ, ОЩЕЕНІА ДАРЪ, ГРЕХѸВЪ РѢШИТЕЛЬ-НѸ, НЕДѸГѸВЪ ЛѢЧИТЕЛЬНѸ, ДЕМО-НѸВЪ ГѸБИТЕЛЬНѸ, ПРОТІВНЫМЪ СИ-ЛАМЪ НЕПРИСТѸПНѸ, АГГЛЪСКІА КРѢ-ПОСТИ ИСПОЛНЕНѸ, ДА ВѢЖАТЪ Ѡ НЕА НАВѢТѸЮЩИИ ЗДАНИЮ ТВОЕМѸ: ЯКѸ ИМА ТВОЕ ГДѸ ПРИЗВАХЪ, ЧѸД-НОЕ И СЛАВНОЕ, И СТРАШНОЕ ПРОТІВ-НЫМЪ.

Ликъ: ЯМІНЬ.

И авіе влагаетъ елей въ водѸ. Таже крѡцаетъ, гїа:

Крѡцаетса рабѸ вѡїи / рабѸ вѡїа (**иакъ**), во имя оца, аминь, и сїа, аминь, и стѡгѸ дха, аминь.

И авіе облачитъ егѸ, и мажетъ мирѸмъ, гїа:

Печать дара дха стѡгѸ. ЯМІНЬ.

И по сїхъ ѡхѸдитъ съ нимъ по чїнѸ, пол:

Господу помѡлимся.

Лик: Господи помѡлуй.

Господи БѸже Вседержителю, всегѸ зданія видмаго же и невидмаго содетелю, сотворивый небо и землю и море, и вся яже в них, собравый воды в собрание едино, заключивый бездну, и запечатствовавший ю страшным и славным именем твоим, возвысивый воды превыше небес: ты утвердил еси землю на водах, ты утвердил еси силою твоєю море, ты стерл еси главы смеев в водах: ты страшен еси, и кто противостанет тебе? Призри Господи, на здание твое сие, и на воду сию, и даждь ей благодать избавления, благословение Иорданово, сотвори ю нетления источник, освящения дар, грехов решительну, недугов лечительну, демонов губительну, противным силам неприступну, ангелския крепости исполнену, да бежат от нея навѣтующии зданию твоему: яко имя твое Господи призвах, чудное и славное, и страшное противным.

Лик: Амїнь.

И авіе влагает елей в воду. Таже крещает, глаголя:

Крещается раб Божий / раба Божия (**имярек**), во имя Отца, аминь, и Сына, аминь, и Святаго Духа, аминь.

И авіе облачит егѸ, и мажет мирѸмъ, глаголя:

Печать дара Духа Святаго. Амїнь.

И по сих обхѸдит с ним по чїну, поя:

Niin monta, kuin teitä on Kristukseen kastettu, | te olette Kristukseen pukeutuneet. || Halleluja. (3)

Елицы во хрѣта крѣтитеа, | во хрѣта ѡблекѡстееа, || аллилуѡа. (ѿ)

Елицы во Христá крестíteся, | во Христá облекѡстееа, || аллилуѡа. (3)

Пäätössiunaus

*Kristus, totinen Jumalamme, puh-
taimman äitinsä, jumalankanta-
jain pyhittäjäisäimme ja kaikkien
pyhiensä esirukouksien tähden,
olkoon meille armollinen, ja pe-
lastakoon meidät hyvydessään
ja ihmisrakkautessaan.*

Kuoro: Amen.

Ъпѡстѡ

Хрѣтѡс ѡ истинный бгѡ нашъ, млт-
вами пречѣстыа своеѡ мѣре, препѡ-
дѡбныхъ ѡ бгѡносныхъ ѡцѡ на-
шихъ, ѡ всехъ стѣихъ, помѡлдетъ
ѡ спѡсетъ насъ, ѡкѡ блгѡ ѡ члѡвѡ-
колѡбецъ.

Ликъ: Амѡнь.

Отпѡст

Христѡс ѡ истинный Бог наш, молѡтвами пречѡстыа своеѡ мá-
тере, препѡдѡбныхъ и богѡнос-
ныхъ ѡтецъ нашихъ, и всехъ свя-
тыхъ, помѡлуетъ и спасетъ насъ, ѡко
благъ и чѡвеколѡбѡецъ.

Ликъ: Амѡнь.

